Gniomhartha na Neasbal
Acts of the Apostles

An Irish and English Parallel Bible

The Irish translation was accomplished by William O'Domhnuill in 1602, and has been copied from an 1817 edition of that translation. William O'Domhnuill (d.1628), known also as William O'Daniel, Archbishop of Tuam was a native of Kilkenny, Ireland. It was while at Trinity College that William took up the work of translating *The New Testament - Tiomna Nuadh* into Irish. This work was begun by Nicolas Walsh, Bishop of Ossory, who was murdered in 1585, and afterwards it was continued by John Kearney (who translated and published the first Irish [protestant] Catechism, printed in Dublin in 1571), and Nehemias Donellan, Archbishop of Tuam in 1595. This translation was dedicated to the newly ascended King James I, and published by O'Daniel in 1603.

The English translation used in this booklet is the King James Version (KJV) of the Holy Bible, commissioned by King James I of England in 1604. The translation work was completed by forty-seven learned Biblical scholars in 1611 and published that same year. It has had the most profound impact not only on English literature as a whole, world-wide, but also on Elglish-speaking peoples, world-wide! This same version is often referred to as the Authorised Version (AV). Despite its age, it is still very readable by the average reader today, and it remains one of the most widely-read literary works of all time.

Chapter

1 2 3

4 5 6 7 8

9 10 11 12 13

14 15 16 17 18

19 20 21 22 23

24 25 26 27 28

Gniomhartha na Neasbal
Acts of the Apostles

William O'Domhnuill New Testament of 1602; 1817 edition

The Authorized English Bible of 1611 1769 Edition

Caibidil 1

Tógbhala Iosa go flaitheas; 14 Crabhadh na Neasbal; 24 agus togha Mhatthias a nionad Iudais.

1 Do rinne mé an céudleabhar, a Theophilus, a
dtimcheall gach uile neithe do thionnsgain
Iósa do dhéanamh agus do theagasg,
2 Go soithe an lá iona rugadh suás é, ar
dtabhairt aitheantadh do na heasbaluibh noch
do thogh sé, trés an Spiorad Náomh:

3 Agus dár thaisbén sé é féin béo a ndiáigh a
pháisi maille lé mórán do chomharthaidhibh
fírinneacha, ar feadh dhá fhichead lá dá
fhoillsiughadh *féin* doibh, agus ag teachd ar na
neithibh do bhean ré rioghachd Dé:
4 Agus, ar mbeith a bhfochair a *dheisciobal*, do
aithin sé dhíobh gan dul as Iarusalém, achd
fuireach ré gealladh a Nathar, noch, *ar se*, do
chúalabhair uáimsi.

5 Oir do bhaisd Eóin go deimhin lé huisge,
achd baisdfidhthear sibhse leis an Spiorad
Náomh táobh a sdigh don bheagan
laitheadhsa.
6 Ar a nadhbharsin ar gcrinníughadh a ccean
a cheile dhóibh, dfiáfruigheadar dhe ag rádh,
A Thighearna, an ann sa naimsirsi dhéanas tu
an ríoghachd aisioc Díosrael?
7 Achd a dubhairt seisean riú, Ní bhéanann
ribhsi na haimsearacha náid na seasuir
daithne, noch do chuir an Tathair ann a
chúmhachduibh féin.
8 Achd geúbthaoi súbhailcighe chugaibh, ón
Spiorud Náomh thuirrleóngas óruibh, agus
beithi bhar bhíadhnuisibh dhamhsa a
Níarusalém, agus a ttír Iúdaighe uile, agus a
Samária, agus go soithe leithimeal na talmhan.
9 Agus an tan a dubhairt sé na neithesi, do
tógbhadh suás é, agus iádsan dá fheachain;
agus rug neúll as a namharc é.
10 Agus an féadh do bhádar ag féachuín go gér
air neamh agus eisean ag imtheachd, feuch, do
sheasadar días fear a neadach geal láimh ríu;
11 Noch a dubhairt fós, A dháoine ón Ghalilé,
créd fá seastháoi ag féachuin air neamh? an
Tíosaso, atá ar na thogbháil úaibh air neamh,

Chapter 1

1 The former treatise have I made, O
Theophilus, of all that Jesus began both to do
and teach,
2 Until the day in which he was taken up, after
that he through the Holy Ghost had given
commandments unto the apostles whom he
had chosen:
3 To whom also he shewed himself alive after
his passion by many infallible proofs, being
seen of them forty days, and speaking of the
things pertaining to the kingdom of God:

4 And, being assembled together with *them*,
commanded them that they should not depart
from Jerusalem, but wait for the promise of
the Father, which, *saith he*, ye have heard of
me.
5 For John truly baptized with water; but ye
shall be baptized with the Holy Ghost not
many days hence.

6 When they therefore were come together,
they asked of him, saying, Lord, wilt thou at
this time restore again the kingdom to Israel?

7 And he said unto them, It is not for you to
know the times or the seasons, which the
Father hath put in his own power.

8 But ye shall receive power, after that the
Holy Ghost is come upon you: and ye shall be
witnesses unto me both in Jerusalem, and in
all Judæa, and in Samaria, and unto the
uttermost part of the earth.
9 And when he had spoken these things, while
they beheld, he was taken up; and a cloud
received him out of their sight.
10 And while they looked stedfastly toward
heaven as he went up, behold, two men stood
by them in white apparel;
11 Which also said, Ye men of Galilee, why
stand ye gazing up into heaven? this same
Jesus, which is taken up from you into heaven,
shall so come in like manner as ye have seen

is amhluidh thiocfas sé mar do chunncabhair
é ag imtheachd air neamh.
12 Ann sin dfilleadar go Híarusalém ón tslíabh
ré a nabarthar *slíabh* na Noluidheadh, noch
atá láimh lé Híarusalém asdar sabbóide.
13 Agus ar a nimtheachd a sdeach, do chúadar
súas a seomra úachdarach, mar ar fhan
Peadar, agus Séumus, agus Eóin, agus
Aindrias, Philip, agus Tomás, Bartoloméus,
agus Matha, Séumus *mhac* Alphéi, agus
Síomón Selótes, agus Iudás *dearbhrathair*
Shéumuis.
14 Do chomhnuigheadar so uile lé héantoil
amháin a nurnuighe, agus a nguidhe, maille ris
na mnáibh, agus lé Muire mathair Iósa, agus lé
na bhráithreachuibh.
15 Agus ann sna láethibhsin ar neirghe do
Pheadar a lár na ndeisciobal, a dubhairt sé,
(agus do bhí a núimhir anmann do bhí ar an
láthaírsin a dtimcheall chéud agus fithche,)
16 A dháoine *agus* a bhráithreacha, dob éigin
an sgrioptúrso a choimhliónadh, noch do
réamhrádh an Spíorad Náomh tré bhéul
Dhaibhi a dtimcheall Iúdais, noch do bhí na
éoluighe ag an muinntir do ghabh Iósa.
17 Oír do bhí sé ar na chomháireamh ar
measgne, agus fúair sé cuid don
mhiniosdralachdso.
18 Uime sin do sholáthair an fearso fearann ré
lúach éagcora; agus ar dtuitim dhó a ndiáigh a
chinn, do bhris sé ann a lár, agus do
sginneadar a inne uile amach.
19 Agus fúaradar aitreabhuigh Ierusalém uile
a fhois so; a gcruth go ngoirthear don
fhearannsin an a dteanguidhsion, Aceldáma,
eadhon, Fearan na fola.
20 Oír atá sgríobhtha a leabhar na Salm, Go
raibh a áit chomhnuidhe na fhasach, agus ná
háitreabhadh duine ar bith innte. Agus
glacadh neach eile a easbogoidheachd.
21 Ar a nadhbharsin is éigin áon don
mhuinntirsi do bhí má ráon rinne ar feadh na
haimsire uile ann a ndeachaidh an Tighearna
Iósa a sdeach agus amach eadruinn,
22 (Ag tosughadh ó bhaisdeadh Eóin, go soithe
an lá ann a rugadh súas uáinn é,) go mbíadh sé
ar bhfochairne na fhíadhnuisi ar
eiséirghesean.
23 Agus dórduigheadar diás, Ióseph dá
ngoirthi Barsabas, dar comhainm Iustus, agus
Matthías.
24 Agus ag déanamh urnuighe dhóibh, a
dubhradar, As tusa, a Thighearna, aithnidheas
croidhthe na nuile dháoine, foillsigh cía don
díasa do thogh tú.

him go into heaven.
12 Then returned they unto Jerusalem from
the mount called Olivet, which is from
Jerusalem a sabbath day's journey.
13 And when they were come in, they went up
into an upper room, where abode both Peter,
and James, and John, and Andrew, Philip, and
Thomas, Bartholomew, and Matthew, James
the son of Alphaeus, and Simon Zelotes, and
Judas *the brother* of James.
14 These all continued with one accord in
prayer and supplication, with the women, and
Mary the mother of Jesus, and with his
brethren.
15 And in those days Peter stood up in the
midst of the disciples, and said, (the number
of names together were about an hundred and
twenty,)
16 Men *and* brethren, this scripture must
needs have been fulfilled, which the Holy
Ghost by the mouth of David spake before
concerning Judas, which was guide to them
that took Jesus.
17 For he was numbered with us, and had
obtained part of this ministry.
18 Now this man purchased a field with the
reward of iniquity; and falling headlong, he
burst asunder in the midst, and all his bowels
gushed out.
19 And it was known unto all the dwellers at
Jerusalem; insomuch as that field is called in
their proper tongue, Aceldama, that is to say,
The field of blood.
20 For it is written in the book of Psalms, Let
his habitation be desolate, and let no man
dwell therein: and his bishoprick let another
take.
21 Wherefore of these men which have
companied with us all the time that the Lord
Jesus went in and out among us,
22 Beginning from the baptism of John, unto
that same day that he was taken up from us,
must one be ordained to be a witness with us
of his resurrection.
23 And they appointed two, Joseph called
Barsabas, who was surnamed Justus, and
Matthias.
24 And they prayed, and said, Thou, Lord,
which knowest the hearts of all *men*, shew
whether of these two thou hast chosen,

25 Do ghlacadh ionuid na miniosdrálachda so agus na habsdaltachda, ó a ndeachuidh Iúdas ar seachrán, ionnus go rachadh sé dhá ionad féin.
26 Ann sin do theilgeadar a ccrannchar; agus do thuit an crannchar ar Mhatthías, agus do toghadh é go háontadhach a bhfochair a néineasbal dég.

25 That he may take part of this ministry and apostleship, from which Judas by transgression fell, that he might go to his own place.
26 And they gave forth their lots; and the lot fell upon Matthias; and he was numbered with the eleven apostles.

Caibidil 2

A nam na cingcise, tainic an Spiorad Naomh a riocht teangtha sgoiltighe, ar na heasbalaibh.

1 Agus an tan tháinig lá na Cingcíse go hiomlan, do bhádar uile dáontoil ar áonbhall.
2 Agus tháinig torann ó neamh go hobann mar do thiocfadh séideadh gháoithe ro aintréun, agus do líon sé an tigh uile mar a rabhadarsan na suidhe.
3 Agus do taisbéanadh dhóibh teangtha sgoiltighe mar theine, noch do shuidh air gach áon dióbh.
4 Agus do bhádar uile ar na líónadh don Spiorad Náomh, agus do thosuigheadar labhairt lé teangthuibh eile, do réir mar thug an Spiorad labhairt dhóibh.
5 Agus do bhádar na gcomhnuidh a Niarusalém Iúduidhe, dáoine díadha, do gach uile cheinéul dá bhfuil fáoi neamh.
6 Agus a ndul don tásgso amach, do chruinnigh an coimhthionól, agus do bhádar buáidheartha, do bhrígh go gcúaluidh gach áon aca iádsan ag labhairt ann a dteanguidh féin.
7 Agus do ghábh úathbhás, agus iongantas iád uile, ag rádh ré chéile, Féuch, a né nach Gaililéeanuigh íadso uile labhras?
8 Agus cionnas do chluinn sinne gach áon aguinn a theanguidh féin an a rugadh sinn?
9 Parti, agus Médi, agus Elamíti, agus na dáoine áitigheas a Mesopotámia, agus a Níudéa, agus a Gcappadócia, a Bpontus, agus ann sa Násia,
10 A Bhphrígia, agus a Bpamphília, ann sa Négipt, agus a ranntuibh Libia timcheall Chiréne, agus coigcrióchtha na Rómha, agus Iúduidhe agus Proseliti.
11 Luchd Chréta agus Arábia, do chluinmíd iád ag labhairt ann ar dteangthuibh féin oibreacha mórdhálacha De.
12 Agus do ghabh úathbhás, agus amharas iád úile, ag rádh gach fear ré a chéile, Créd is ciáll dó so?

Chapter 2

1 And when the day of Pentecost was fully come, they were all with one accord in one place.
2 And suddenly there came a sound from heaven as of a rushing mighty wind, and it filled all the house where they were sitting.
3 And there appeared unto them cloven tongues like as of fire, and it sat upon each of them.
4 And they were all filled with the Holy Ghost, and began to speak with other tongues, as the Spirit gave them utterance.
5 And there were dwelling at Jerusalem Jews, devout men, out of every nation under heaven.
6 Now when this was noised abroad, the multitude came together, and were confounded, because that every man heard them speak in his own language.
7 And they were all amazed and marvelled, saying one to another, Behold, are not all these which speak Galilæans?
8 And how hear we every man in our own tongue, wherein we were born?
9 Parthians, and Medes, and Elamites, and the dwellers in Mesopotamia, and in Judæa, and Cappadocia, in Pontus, and Asia,
10 Phrygia, and Pamphylia, in Egypt, and in the parts of Libya about Cyrene, and strangers of Rome, Jews and proselytes,
11 Cretes and Arabians, we do hear them speak in our tongues the wonderful works of God.
12 And they were all amazed, and were in doubt, saying one to another, What meaneth this?

13 Agus a dubhradar dáoine eile ag fonomhad,
Is lán dfíon mhilis atáid síad so.
14 Achd ar seasamh do Pheadar a bhfochair a
naóin *easbuil* dég, dárdaigh sé a ghúth, agus
do labhair sé ríu, A phobail Iúdaidhe, agus a
luchd áitighe Iarusalém uile, bíodh a dheimhin
só agaibh, agus éisdigh rém bhríathruibh:
15 Oír ní bhfuilid siad so aír misge, mar
mheastaóise, an tan nach bhfuil sé achd an
treas uáir don lá.
16 Achd a sé so an ní a dubhradh tré san
bhfáidh Ióel,
17 Agus tíocfuigh chum críche ann sna
laéthibh déigheanacha (a deir Día,) dóirtfidh
mé dom Spiorad féin air gach uile fheóil: agus
do dhéunuid bhur mic agus bhur ningheana
fáidheadóireachd, agus do chífid bhur
nógánaigh taisbéunta, agus bhur seandáoine
aislingthe:
18 Agus fós dóirtfidh mé dom Spiorad féin ar
mo shearbhfhoghantuidhibh agus air mo
bhanóglachuibh ann sna laéthibhsin; agus do
dheanuid faidheadoireachd:
19 Agus foillseochuidh mé iongantuis ar
neamh shúas, agus comharthaidhe ar a
dtalamh shíos; fuil, agus teine, agus gal
deatuighe:
20 Iompóchar an ghrían a ndorchadas, agus
an ghealach a bhfuil, suil thiocfas an lá mór
oirdheirc sin an Tighearna:
21 Agus tiocfuidh chum críche, gidh bé
ghuídhfeas ainm an Tighearna sláineochthair
é.
22 Eisdigh na bríathrasa, a chlann Israél; Iósa
Nasarrdhá, duine dearbhtha ó Dhía
eadruibhsi maille lé cúmhachduibh agus lé
miórbhailibh agus le comharthaidhibh; noch
do rinne Día thrídsean eadruibhse, mar is
aithne dhibh féin:
23 An fearso, ar mbeith ar na thoirbhirt tré
chomhairle chinte agus tré réimhfheachuin
Dé, do ghabh sibhse, agus ar na chéasadh lé
lamhaibh drochdháoine do mharbhabhair é:
24 Noch do thóg Día súas, íar sgáoileadh
dhoilghis an bháis: ar a nadhbhar nar bhéidir
don bhás a chungbháil.
25 Oír a deir Dáibhi na thimcheallsan, Do
chunnairc mé an Tighearna am fhíadhnuisi do
ghnáth, óir atá sé ar mo láimh dheis, ionnus
nach ccorróchtháoi mé:
26 Ar a shon so do bhí mo chroidhe go
súbhach, agus do rinne mo theanga
lúathgháire; agus na cheann sin
suáimhneóchuidh mfeóil a ndóthchas:

13 Others mocking said, These men are full of
new wine.
14 But Peter, standing up with the eleven,
lifted up his voice, and said unto them, Ye men
of Judæa, and all *ye* that dwell at Jerusalem,
be this known unto you, and hearken to my
words:
15 For these are not drunken, as ye suppose,
seeing it is *but* the third hour of the day.
16 But this is that which was spoken by the
prophet Joel;
17 And it shall come to pass in the last days,
saith God, I will pour out of my Spirit upon all
flesh: and your sons and your daughters shall
prophesy, and your young men shall see
visions, and your old men shall dream dreams:
18 And on my servants and on my
handmaidens I will pour out in those days of
my Spirit; and they shall prophesy:
19 And I will shew wonders in heaven above,
and signs in the earth beneath; blood, and fire,
and vapour of smoke:
20 The sun shall be turned into darkness, and
the moon into blood, before that great and
notable day of the Lord come:
21 And it shall come to pass, *that* whosoever
shall call on the name of the Lord shall be
saved.
22 Ye men of Israel, hear these words; Jesus of
Nazareth, a man approved of God among you
by miracles and wonders and signs, which God
did by him in the midst of you, as ye yourselves
also know:
23 Him, being delivered by the determinate
counsel and foreknowledge of God, ye have
taken, and by wicked hands have crucified and
slain:
24 Whom God hath raised up, having loosed
the pains of death: because it was not possible
that he should be holden of it.
25 For David speaketh concerning him, I
foresaw the Lord always before my face, for he
is on my right hand, that I should not be
moved:
26 Therefore did my heart rejoice, and my
tongue was glad; moreover also my flesh shall
rest in hope:

27 Ar a nadhbhar nach bhfúigfe tú manam a
nifearn, agus ní fhuileónga tú do Aón
Náomhtha *féin* truáillidheachd dfaicsin.
28 Dfoillsigh tú dhamhsa slighthe na beatha;
líonfuidh tú mé do ghairdeachus léd ghnúis
féin.
29 A fheara *agus* a bhraithreacha, is éidir
leamsa labhairt go dána ribh a dtimcheall an
phatriárc Daibhí, go bhfuil sé tair éis bháis
agus ar na adhlacadh, agus atá a thúama
eadruinne gus an lá a niu.
30 Ar a nadhbharsin ar mbeith na fháidh dhó,
agus a fhios aige go dtug Día móid dhó maille
lé mionnuibh, go dtóigfeadh sé Críosd súas, do
shíol a leasruighsion, do réir na féola, agus go
ccuirfeadh sé na shuídhe ann a chatháoirsean
é;
31 Ar na réumhfhaicsin dó do labhair sé a
dtimcheall eiséirghe Chríosd, nach bhfúigfithi
a anam a nifearn, agus nach bhfaicfeadh a
cholann trúailleadh.
32 Do thóg Día an Tiosaso súas, agus
atámáoidne uile an bhfíadhnuisibh air.
33 Ar a nadhbharsin ar na bhreith súas lé
láimh dheis Dé, agus ar bhfaghháil an Spioraid
Náoimh do reir gheallamhna a Nathar, do
dhóirt sé amach an nísi, do chíthísi a nois agus
do chluintí.
34 Oír ní dheachuidh Dáibhi súas air neamh:
gidheadh a deir sé, A dubhairt an Tighearna
rém Thighearnasa, Suídh ar mo láimh dheis,
35 Nó go gcuire mé do námhaid na sdól fád
chosuibh.
36 Uime sin bíodh a fhios go dearbhtha ag tigh
Israél uile, go ndearnuidh Día Tighearna agus
Críosd, do Niosasa do chrochabhairsi.

37 Agus ar na chloinsin *so* dhóibh, do
goineadh ann a gcroidhe íad, agus a dubhradar
ré Peadar agus ris an gcuid eile do na
heasbaluibh, A fheara *agus* a bhráithreacha,
créud do dhéunam?
38 Agus do fhreagair Peadar iád, Déanuidh
aithrighe, agus baisdear gach áonduine agaibh
a nainm Iósa Críosd chum maitheamhnuis na
bpeacadh, agus géubhtháoi chugaibh
tiodhlacadh a Spioruid Naoimh.
39 Oír is dáoibhsi do rinneadh an gealladh,
agus dá bhar gcloinn, agus dá gach nduine a
ccían, eadhon gach áon ghoirfeas ar
Dtighearna Día.
40 Agus do ghuidh sé agus do theaguisg sé *íad*
ré morán eile do bhríathruibh, ag rádh,
Coimhéaduidh sibh féin on
drochgheinealachsa.

27 Because thou wilt not leave my soul in hell,
neither wilt thou suffer thine Holy One to see
corruption.
28 Thou hast made known to me the ways of
life; thou shalt make me full of joy with thy
countenance.
29 Men *and* brethren, let me freely speak unto
you of the patriarch David, that he is both dead
and buried, and his sepulchre is with us unto
this day.
30 Therefore being a prophet, and knowing
that God had sworn with an oath to him, that
of the fruit of his loins, according to the flesh,
he would raise up Christ to sit on his throne;
31 He seeing this before spake of the
resurrection of Christ, that his soul was not left
in hell, neither his flesh did see corruption.
32 This Jesus hath God raised up, whereof we
all are witnesses.
33 Therefore being by the right hand of God
exalted, and having received of the Father the
promise of the Holy Ghost, he hath shed forth
this, which ye now see and hear.
34 For David is not ascended into the heavens:
but he saith himself, The LORD said unto my
Lord, Sit thou on my right hand,
35 Until I make thy foes thy footstool.
36 Therefore let all the house of Israel know
assuredly, that God hath made that same
Jesus, whom ye have crucified, both Lord and
Christ.
37 Now when they heard *this*, they were
pricked in their heart, and said unto Peter and
to the rest of the apostles, Men *and* brethren,
what shall we do?
38 Then Peter said unto them, Repent, and be
baptized every one of you in the name of Jesus
Christ for the remission of sins, and ye shall
receive the gift of the Holy Ghost.
39 For the promise is unto you, and to your
children, and to all that are afar off, *even* as
many as the Lord our God shall call.
40 And with many other words did he testify
and exhort, saying, Save yourselves from this
untoward generation.

41 Ann sin na dáoine do ghabh chuca a
bhríathra go toileamhail do baisdeadh íad:
agus do cuireadh *léo* an lásin a dtimcheall thrí
míle anam.
42 Agus do chomhnuidheadar go daingion a
dteagasg na neasbal agus ann a ccumann a
mbriseadh aráin, agus a nurnuighibh.
43 Agus do ghabh eagla gach uile anam: agus
do rinneadh mórán do mhíorbhuilibh agus do
chomharthuibh leis na heasbaluibh.
44 Agus na huile dháoine do chreid do bhádar
a bhfochair a chéile, agus do bhádar na huile
neithe coitcheann aca;
45 Agus do reacadar a bhfineachas agus a
máoin, agus do roinneadar íad ar gach áon, fá
leith do réir a ríachdanuis.
46 Agus ag fanmhuin, gach láoi déantoil ann
sa teampoll, agus ag briseadh aráin ó thigh go
tigh, do chaithdís bíadh maille lé gáirdeachas
agus lé simplidheachd chroidhe,
47 Ag moladh Dé, agus ag fagháil ceana ón
phobal uile. Agus do chuir an Tighearna leis a
neagluis gach láoi, an dream do
sláinéochtháoi.

41 Then they that gladly received his word
were baptized: and the same day there were
added *unto them* about three thousand souls.
42 And they continued stedfastly in the
apostles' doctrine and fellowship, and in
breaking of bread, and in prayers.
43 And fear came upon every soul: and many
wonders and signs were done by the apostles.
44 And all that believed were together, and
had all things common;
45 And sold their possessions and goods, and
parted them to all *men*, as every man had
need.
46 And they, continuing daily with one accord
in the temple, and breaking bread from house
to house, did eat their meat with gladness and
singleness of heart,
47 Praising God, and having favour with all the
people. And the Lord added to the church daily
such as should be saved.

Caibidil 3

Do leighis Peadar an bacach, 19 agus brosduigh sé filleadh on olc go creidimh Chríosd an Tslanaigheoir.

Chapter 3

1 Agus do chúaidh Peadar agus Eóin a
néaineachd súas don teampoll a nam
urrnuighe, a dtimcheall a náoimhadh *huáir*.
2 Agus do hiomchradh duine áirighe do bhí na
mhairtíneach ó bhruinn a mhathar, noch do
chuirdís gach láoi ag dorus an teampuill ré a
ráitear Breagha, díarruidh déirce ar a ndruing
do théigheadh a sdeach don teampoll;
3 An tan do chunnairc an *fearso* Peadar agus
Eóin ar tí dul a steach don teampoll díarr sé
déirc.
4 Agus ar bhféuchain go géur do Pheadar air,
maille lé Heóin, a dubhairt *sé,* Féuch oruinne.
5 Agus tug seision aire dhóibh, a ndothchus
neithe éigin dfághail úatha.
6 Achd a dubhairt Peadar, Ní bhfuil airgead na
ór agamsa; achd an ní atá agam do bheirim
dhuitse é: A nainm Iósa Críosd Nasárrdha
éirigh agus siubhail.
7 Agus ar mbreith air a láimh dheis dó, do thóg
sé súas é: Agus ar an mball do neartuigheadh
mugharnaigh agus bonnaidhe a chos.
8 Agus do léim sé súas do sheas, agus do
shiubhail sé, agus do chuáidh sé ríu a steach

1 Now Peter and John went up together into
the temple at the hour of prayer, *being* the
ninth *hour*.
2 And a certain man lame from his mother's
womb was carried, whom they laid daily at the
gate of the temple which is called Beautiful, to
ask alms of them that entered into the temple;
3 Who seeing Peter and John about to go into
the temple asked an alms.
4 And Peter, fastening his eyes upon him with
John, said, Look on us.
5 And he gave heed unto them, expecting to
receive something of them.
6 Then Peter said, Silver and gold have I none;
but such as I have give I thee: In the name of
Jesus Christ of Nazareth rise up and walk.
7 And he took him by the right hand, and lifted
him up: and immediately his feet and ancle
bones received strength.
8 And he leaping up stood, and walked, and
entered with them into the temple, walking,
and leaping, and praising God.

don teampoll, ag siubhal, agus ag léimnidh agus ag moladh Dé:

9 Agus do chunnairc an pobal uile é ag siubhal agus ag moladh Dé:

9 And all the people saw him walking and praising God:

10 Agus daithneadar é gur ab é do bhíodh ag íarruidh déirce na shuidhe ag geata Bréagh an teampuill: agus do lionadh íad diongantas agus dúathbhás fá a ní sin thárla dhó.

10 And they knew that it was he which sat for alms at the Beautiful gate of the temple: and they were filled with wonder and amazement at that which had happened unto him.

11 Agus ag cungmháil Pheadair agus Eóin don mhairtíneach úd do slánughadh, do rioth an pobal uile chuca ag iongantus, don phoirse da ngoirthear *póirse* Sholaimh.

11 And as the lame man which was healed held Peter and John, all the people ran together unto them in the porch that is called Solomon's, greatly wondering.

12 Agus ar na fhaicsin *sin* do Pheadar, do fhreagair sé don phobal; A fheara Israél, créd fá bhfuil iongnadh aguibh ann so? nó créd fá bhfuiltí ag sírfhéachuin oruinne, amhuil as gur tré ar gcúmhachdaibh féin nó tré ar náomhthachd do thugamar air an bhfearso siúbhal?

12 And when Peter saw *it*, he answered unto the people, Ye men of Israel, why marvel ye at this? or why look ye so earnestly on us, as though by our own power or holiness we had made this man to walk?

13 Día Abrahám, agus Isáac, agus Iácob, Día ar naithreachne, do ghlóruighe sé a Mhac féin Iósa; noch do bhraitheabhairse, agus do shéunabhair a bhfíadhnuisi Phíolaid, an tan rug sé do bhreith a sgáoileadh.

13 The God of Abraham, and of Isaac, and of Jacob, the God of our fathers, hath glorified his Son Jesus; whom ye delivered up, and denied him in the presence of Pilate, when he was determined to let *him* go.

14 Achd do shéunabhairse an Neach Náomhtha Fíréanta, agus díarrabhair *fear* dúnmharbhtha do thiodhlacadh dhíbh;

14 But ye denied the Holy One and the Just, and desired a murderer to be granted unto you;

15 Achd do mharbhabhair Ughdar na beatha, noch do dhúisigh Día ó mharbhaibh; agá bhfuilmídne ar bhfíadhnuisibh.

15 And killed the Prince of life, whom God hath raised from the dead; whereof we are witnesses.

16 Agus tré chreideamh anmasán, do neartaidh a ainm an fearso, do chíthí agus áitheantáoi: agus, an creidheamh atá dhá tháobhsan, tug sé dhó so an tsláinte iomlánso ann bhur lathairse uile.

16 And his name through faith in his name hath made this man strong, whom ye see and know: yea, the faith which is by him hath given him this perfect soundness in the presence of you all.

17 Agus a nois, a dhearbhraithe, atá a fhios agam gur tré ainbhfios do rinneabhair *na neithe so,* agus bhur núachdaráin mar an gcéadna.

17 And now, brethren, I wot that through ignorance ye did *it*, as *did* also your rulers.

18 Achd is mar so do chomhlíon Día, na neithe do réumhfhoillsigh sé tré bhéul a fhaigheadh uile, go bhfuileóngadh Críosd.

18 But those things, which God before had shewed by the mouth of all his prophets, that Christ should suffer, he hath so fulfilled.

19 Ar a nadhbharsin déunaidh aithrighe, agus fillidh, ionnus go sgriosfuidhe bhur bpeacaidh, a núair thiocfus aimsir a nfúaraidh ó fhíadnuise an Tighearna;

19 Repent ye therefore, and be converted, that your sins may be blotted out, when the times of refreshing shall come from the presence of the Lord;

20 Agus chuirfeas sé úadh Iósa Críosd, noch do seanmórughadh dhíbh roimhe:

20 And he shall send Jesus Christ, which before was preached unto you:

21 Dár ab éigin do neamh a ghabháil go teachd daimsearachaibh aiseagtha na nuile neitheann, noch do labhair Día tré bhéul a uile fháigheadh náomhtha ó thús an domhain.

21 Whom the heaven must receive until the times of restitution of all things, which God hath spoken by the mouth of all his holy prophets since the world began.

22 Oír a dubhairt Máoise ris na haithreachuibh, Toigéubhaidh bhur Dtighearna Día fáidh súas díbh dá bhur

22 For Moses truly said unto the fathers, A prophet shall the Lord your God raise up unto you of your brethren, like unto me; him shall

ndearbhraithreachaibh féin, mar misi; éisdfidh sibh ris sna huile neithíbh laibheórus sé ribh.
23 Agus tiocfuidh chum críche, gidh bé anam, nách éisfidh ris an bhfáidhsin, go sgriosfuighthear é as an bpóbal.
24 Agus, dfoillsigheadar na huile fháidhe mar án gcéudna ó Shámuél agus ón druing do lean é ó shoin, an mhéid do labhair dhíobh, na laéthe so.
25 As sibhsi clann na bhfáigheadh, agus na tiomna do rinne Día ré ar naithreachaibh, ag rádh ré Hábraham, Agus ann do shíolsa bheannóchthar cineadhacha na talmhan uile.
26 As chuguibhse ar tús, do chuir Día a Mhac féin Iósa, ar na dhúsachd *ó mharbhuibh,* dá bhur mbeannughadh, ionnus go bhfilleadh gach áon aguibh ó bhur nolcaibh.

ye hear in all things whatsoever he shall say unto you.
23 And it shall come to pass, *that* every soul, which will not hear that prophet, shall be destroyed from among the people.
24 Yea, and all the prophets from Samuel and those that follow after, as many as have spoken, have likewise foretold of these days.
25 Ye are the children of the prophets, and of the covenant which God made with our fathers, saying unto Abraham, And in thy seed shall all the kindreds of the earth be blessed.
26 Unto you first God, having raised up his Son Jesus, sent him to bless you, in turning away every one of you from his iniquities.

Caibidil 4

Admhail dhán Pheadair, 23 urnuighe, 32 agus ionnanus na gcreidmheach.

1 Agus an feadh do bhádar ag labhairt ris an bpobal, tangadar na sagairt, agus úachdarán an teampoill, agus na Saducíni ortha,
2 Ag doilgheas go rabhadarsan ag teagasg an phobail, agus ag seanmórughadh a Níosa eiséirghe ó mharbhuibh.
3 Agus do chuireadar lámha ionnta, agus do chuireadar a bpríosún *íad* go *dtáinic* ar na mhárach: oír do bhí sé fá a namsin déigheanach.
4 Gidheadh mórán da ccúaluidh an bhríathar do chreideadar; agus do bhí úibhir na ndáoine a dtimcheall chúig míle.
5 Agus tárla ar na mhárach, gur chruinnidheadar a núachdaráin, agus a sinnsir, agus a sgríobuidhe,
6 Agus Annas an tárdsagurt, agus Cáiaphas, agus Eóin, agus Ailecsandar, agus gach a raibh do chineul na nárdsagart, a bhfochair a chéile a Níarusalém.
7 Agus an tan do chuireadar a lár íad, dfíafruigheadar, Créud é an túghdarrás, nó an tainm, as a ndearna sibhse a ní so?
8 Ann sin ar mbeith do Pheadar, ar na líonadh don Spiorad Náomh, a dubhairt sé ríu, A úachdaráin an phobuil, agus a shinnseara Israél,
9 O atámáoidne a niugh air ar dtabhairt chum ceasda a dtimcheall na máitheasa do rinneadh don duine éagcrúaidh, cionnus do slánnuigheadh é;

Chapter 4

1 And as they spake unto the people, the priests, and the captain of the temple, and the Sadducees, came upon them,
2 Being grieved that they taught the people, and preached through Jesus the resurrection from the dead.
3 And they laid hands on them, and put *them* in hold unto the next day: for it was now eventide.
4 Howbeit many of them which heard the word believed; and the number of the men was about five thousand.
5 And it came to pass on the morrow, that their rulers, and elders, and scribes,
6 And Annas the high priest, and Caiaphas, and John, and Alexander, and as many as were of the kindred of the high priest, were gathered together at Jerusalem.
7 And when they had set them in the midst, they asked, By what power, or by what name, have ye done this?
8 Then Peter, filled with the Holy Ghost, said unto them, Ye rulers of the people, and elders of Israel,
9 If we this day be examined of the good deed done to the impotent man, by what means he is made whole;

10 Bíodh a fhios aguibhse uile, agus ag pobal
Israél uile, gur tré ainm Iósa Críosd
Nasárrdha, noch do chrochabhairse, noch do
dhúisigh Día ó mharbhuibh, as trídsean
sheasus an fearso slán an bhur bhfiadhnuísesi.
11 A sí so an chloch úd do bhí fá neimhchion
aguibhse a sháora, dá ndearnadh ceann an
chuáinne.
12 Agus ní bhfuil slánughadh a neach air bith
eile: oír ní bhfuil ainm ar bith eile fáoi neamh
ar na thabhairt do dháoinibh, lér ab éidir sinne
shlánughadh.
13 Agus an tan thugadar dhá naire dánachd
Pheadair, agus Eóin, agus gur thuigeadar a
mbeith na ndáoinibh gan fhoghluim gan éolus,
do ghabh iongantus íad; agus daithneadar, go
rabhadar a bhfochair Iósa.
14 Agus ar bhfaicsin a nfir do bhí ar na
shlánughadh na sheasamh na bhfochair, ní
raibh éainní aca ré rádh na uaghuidh.
15 Achd ar na fhógra dhóibh dul amach as an
gcomhairle, diomraidheadar eatorra féin,
16 Ag rádh, Créud do dhéunam ris an
muinntirse? óir go deimhin atá comhartha
foillsightheach aca ar na dheanamh agus is
follus do gach áon áitigheas á Niárusalem é;
agus ní féidir linne a shénna.
17 Achd deagla leathnuighthe dhó ní as faide a
measg an phóbail, toirmisgeam íad go
bagrach, fá labhairt feasda sa náinmse ré
duine ar bith.
18 Agus ar na ngairm dhóibh, dáithneadar
dhíobh gan labhairt air éanchor agus gan
teagusg do dhéunamh a nainm Iósa.
19 Achd ar bhfreagra do Pheadar agus Deóin,
a dubhradar ríu, Measuigh féin an córa a
bhfíadhnuise Dé, sibhsi deisdeachd ná Día.
20 Oír ní héidir linne gan na neithe do
chúalamar agus do chunncamar do labhairt.
21 Agus ar ndéanamh bagair dhoibhsean, do
léigeadar úatha íad, mar nach bhfúaradar
slighe ar bith chum pionúis do thabhairt
dóibh, ar son an phobail: oír tugadar uile glóir
do Dhía ar son a neithe do rinneadh ann.
22 Oír do bhí an té air a ndearnadh an
comhartha slainte úd, ós cionn dá fhichead
bhliadhan dáois.
23 Agus ar na léigean amach, tangadar chum a
gcompánách, agus dfoillsigheádar gach a
ndubhradar na hárdsaguirt agus ná sinnsir
ríu.
24 Agus ar na chlós so dhóibhsean, do
thógbhadar súas a ngúth déantoil chum Dé,
agus a dubhradar, a Tighearna, *is* tusa an Día

10 Be it known unto you all, and to all the
people of Israel, that by the name of Jesus
Christ of Nazareth, whom ye crucified, whom
God raised from the dead, *even* by him doth
this man stand here before you whole.
11 This is the stone which was set at nought of
you builders, which is become the head of the
corner.
12 Neither is there salvation in any other: for
there is none other name under heaven given
among men, whereby we must be saved.
13 Now when they saw the boldness of Peter
and John, and perceived that they were
unlearned and ignorant men, they marvelled;
and they took knowledge of them, that they
had been with Jesus.
14 And beholding the man which was healed
standing with them, they could say nothing
against it.
15 But when they had commanded them to go
aside out of the council, they conferred among
themselves,
16 Saying, What shall we do to these men? for
that indeed a notable miracle hath been done
by them *is* manifest to all them that dwell in
Jerusalem; and we cannot deny *it*.
17 But that it spread no further among the
people, let us straitly threaten them, that they
speak henceforth to no man in this name.
18 And they called them, and commanded
them not to speak at all nor teach in the name
of Jesus.
19 But Peter and John answered and said unto
them, Whether it be right in the sight of God
to hearken unto you more than unto God,
judge ye.
20 For we cannot but speak the things which
we have seen and heard.
21 So when they had further threatened them,
they let them go, finding nothing how they
might punish them, because of the people: for
all *men* glorified God for that which was done.
22 For the man was above forty years old, on
whom this miracle of healing was shewed.
23 And being let go, they went to their own
company, and reported all that the chief
priests and elders had said unto them.
24 And when they heard that, they lifted up
their voice to God with one accord, and said,
Lord, thou *art* God, which hast made heaven,

do rinne neamh, agus talamh, agus an fháirge,
agus gach a bhfuil ionnta:
25 Noch a dubhairt tré béul Dáibhi do
shearbhfhoghantuighe féin, Créud fár líonadar
na cineadhacha dfeirg, agus fár smuáineadar
na puibleacha neithe díomháoineacha?
26 Do sheasadar ríghthe na talmhan, agus do
chruinnigheadar na húachdaráin a bhfochair a
chéile, a naghaidh an Tighearna, agus a
naghaidh a Chríosd.
27 Oír do chruinnigheadar gan chonntabhairt
a bhfochair a chéile, sa chathraighse, Ioruaidh,
agus Poinnsius Píoláid, maille ris na
Cineadhachuibh, agus ré puibleachaibh Israél,
a naghaidh do Mhic náomtha Iósa, noch do
óng tú,
28 Do dhéanamh gach neithe dár
réumhórdaigh do lámhsa agus do chomhairle
a dhéanamh.
29 Agus a nois, a Thighearna, tabhair aire dá
mbagur: agus tabhair dod
shearbhfhoghantuidhibh féin, do bhríathar a
lábhairt maille ré gach uile dhánachd,
30 Ag sineadh do láimhe amach chum leighis;
agus comharthadh agus miorbhuileadh do
dhéanamh tré ainm do mhic náomtha fein
Iósa.
31 Agus ar ndéunamh úrnuighe dhóibh, do
chríothnuighe a náit a rabhadar a bhfochair a
chéile; agus do líonadh íad uile don Spiorad
Náomh, agus do lábhradar bríathar Dé maille
ré dánachd.
32 Agus do bhí áon chróidhe agus áon anam
amháin ag an druing do chreid: agus ní
dúbhairt éainneach *aca* go madh leis féin áon
ní dhá raibh na sheilbh; achd do bhádar na
huile neithe comhchoitcheann aca.
33 Agus tugadar na habsduil maille ré
cúmhachdaibh móra fíadhnuise eiséirghe an
Tighearna Iósa úatha: agus do bhádar grásá
móra orrtha uile.
34 Oír ní raibh éainneach eatorra ar a raibh
riachdanus: oír an mhéid do bhí na
sealbhaigheóiribh fearuinn nó tighthe, ar na
réic, do bheirdís lúach na neithe do bhí ar na
reac leó,
35 Agus do chuirdís ag cósaibh na nabsdal *é*:
agus do roinntí *é* ar gach áon do réir a
ríachdanuis.
36 Agus Ióses, dar ghoireadar na habsdail
Barnabas, (sé sin, ar na eidirmhíniughadh,
Mac na comhfhurthachda,) ar mbeith dhó na
Lebhíte, *agus* do fhreimh na Sioprus,

and earth, and the sea, and all that in them is:
25 Who by the mouth of thy servant David hast
said, Why did the heathen rage, and the people
imagine vain things?
26 The kings of the earth stood up, and the
rulers were gathered together against the
Lord, and against his Christ.
27 For of a truth against thy holy child Jesus,
whom thou hast anointed, both Herod, and
Pontius Pilate, with the Gentiles, and the
people of Israel, were gathered together,
28 For to do whatsoever thy hand and thy
counsel determined before to be done.
29 And now, Lord, behold their threatenings:
and grant unto thy servants, that with all
boldness they may speak thy word,
30 By stretching forth thine hand to heal; and
that signs and wonders may be done by the
name of thy holy child Jesus.
31 And when they had prayed, the place was
shaken where they were assembled together;
and they were all filled with the Holy Ghost,
and they spake the word of God with boldness.
32 And the multitude of them that believed
were of one heart and of one soul: neither said
any *of them* that ought of the things which he
possessed was his own; but they had all things
common.
33 And with great power gave the apostles
witness of the resurrection of the Lord Jesus:
and great grace was upon them all.
34 Neither was there any among them that
lacked: for as many as were possessors of lands
or houses sold them, and brought the prices of
the things that were sold,
35 And laid *them* down at the apostles' feet:
and distribution was made unto every man
according as he had need.
36 And Joses, who by the apostles was
surnamed Barnabas, (which is, being
interpreted, The son of consolation,) a Levite,
and of the country of Cyprus,

37 Ar mbeith go raibh fearann aige, do reac sé *é*, agus tug sé ris an tairgead, agus do chuir sé ag cosaibh na nabsdal *é*.

37 Having land, sold *it*, and brought the money, and laid *it* at the apostles' feet.

Caibidil 5

Bás úathbhasach Ananías agus Shaphírah arson chealgoireacht, 33 agus na heasbuil, a mbaóghal báis ar son na firinne, do sháoradh iad tre chomhairle Ghamaliel.

Chapter 5

1 Agus do reac fear áirighe dar bhainm Ananías, maille ré na mhnáoi Saphira, fearann do bhí ann a sheilbh,
2 Agus do chonnaimh aige go folaightheach *cuid* dá lúach, go bhfios da mhnáoi, agus ar dtabhairt choda éigin ris, do chuir sé ag cosaibh na nabsdal é.
3 Ann sin a dubhairt Peadar, A Ananías, créd fár líon Sátan do chróidhe do dhéunamh bréige leis an Spiorad Náomh, agus do chungbháil *coda* éigin do lúach an fhearuinn go foluidhtheach?
4 A né nár leachd féin é dá gcongabhtha é, agus an é nach raibh sé ad chúmhachdaibh féin, íar na reic? créd far smúain tú a ní so ad chróidhe? ní lé dáoinibh do rinne tú brég, achd ré Día.
5 Agus ar gcloinsin na mbríatharsa Dananías, do thuit sé síos, agus do chúaidh a anam as: agus do bhí eagla mhór ar gach duine dhá ccúaluidh na neithe so.
6 Agus ar éirghe do na hóganaibh, rugadar air, agus ar ná iomchor dhóibh dadhlacadar *é*.
7 Agus tárla a dtimcheall thrí núair na dhiáigh sin, go dtáinig a bhean a steach, gan fios an neithe do rinneadh aice.
8 Agus a dubhairt Peadar ría, Innis damh an ar a noiread so do reacabhair an fearánn? agus a dubhairt sise, Seadh, air a noiread sin.
9 Ann sin a dubhairt Peadar ría, Créud fár chomháontuigh sibh cathughadh do chur ar Spioruid an Tighearna? féuch, atáid cosa na muinntire dadhluic thfear ag an dorus, agus béuruid síad thúsa ríu.
10 Agus ar a núairsin féin do thuit sise agá chosaibh, agus do chúaigh a spiorad aisde: agus ar dteachd a steach do na hogánuibh, fúaradar marbh í, agus ar na breith leó, dadhluiceadar í a naice a fir.
11 Agus do bhí eagla mhór air a neagluis uile, agus ar na huile dháoinibh do chúaladh na neithe so.
12 Agus do nithí mórán do chomharthadhaibh agus do mhíorbhailibh, tré lámhuibh na

1 But a certain man named Ananias, with Sapphira his wife, sold a possession,
2 And kept back *part* of the price, his wife also being privy *to it*, and brought a certain part, and laid *it* at the apostles' feet.
3 But Peter said, Ananias, why hath Satan filled thine heart to lie to the Holy Ghost, and to keep back *part* of the price of the land?
4 Whiles it remained, was it not thine own? and after it was sold, was it not in thine own power? why hast thou conceived this thing in thine heart? thou hast not lied unto men, but unto God.
5 And Ananias hearing these words fell down, and gave up the ghost: and great fear came on all them that heard these things.
6 And the young men arose, wound him up, and carried *him* out, and buried *him*.
7 And it was about the space of three hours after, when his wife, not knowing what was done, came in.
8 And Peter answered unto her, Tell me whether ye sold the land for so much? And she said, Yea, for so much.
9 Then Peter said unto her, How is it that ye have agreed together to tempt the Spirit of the Lord? behold, the feet of them which have buried thy husband *are* at the door, and shall carry thee out.
10 Then fell she down straightway at his feet, and yielded up the ghost: and the young men came in, and found her dead, and, carrying *her* forth, buried *her* by her husband.
11 And great fear came upon all the church, and upon as many as heard these things.
12 And by the hands of the apostles were many signs and wonders wrought among the people; (and they were all with one accord in

nabsdal a measg an phobail; agus do bhídis
uile déantoil a bpóirse Sholaimh.
13 Achd don druing eile níor lamh éainneach
aca greamughadh léo: gidheadh do bhí meas
mór ag an phobal orrtha.
14 Achd is móide do mhéudaigh an úimhir
fhear agus bhan, do chreid don Tighearna.
15 Ionnus go niomchraidís amach fá na
sráidibh na daoine éugcruáidhe, agus go
gcuirdís ar leapachuibh *íad*, ionnus ag teachd
do Pheadar go gcuirfeadh a sgáile amháin
sgáile ar neach éigin díobh.
16 Agus do thígdís morán a gceann a chéile as
na caithreachaibh timcheall go Hiárusalem, ag
tabhairt dháoine éagcrúaidhe, agus
búaidheartha ó spioradaibh neamhghlana ríu;
noch do slánuighthi uile.
17 Achd ar néirghe súas don nárdshagart, agus
gach a raibh na fhochair, (mar atá airiceachd
na Saducíneach,) do líonadh do thnúdh íad.
18 Agus do chuíreadar a lámha sna
habsdalaibh, agus do chuireadar sa bpríosún
choitcheann íad.
19 Achd dfosgail aingeal an Tighearna sa
noídhche dóirse an phriosúin, agus ar na
dtreórughadh amach, a dubhairt sé,
20 Imthighidh rómhaibh, agus ar seasamh sa
teampall dáoibh labhruidh ris an bpobal na
huile bhríathra na beathasa.
21 Agus ar na chloinsin *só* dhóibhsean, do
chúadar a steach don teampall go móch ar
maidin, agus do theaguisgeadar. Achd ar
dteachd don árdshagart, agus don druing do
bhí na fhochair, do ghoireadar cómhairle, agus
sinnsir chloinne Israél uile a gceann a chéile,
agus do chuíreadar teachda ar a gceannsan
chum an phríosúin.
22 Agus ar dteachd do na máoruibh, ní
fhúaradar íadsan sa bpríosún, agus ar
bhfilleadh dhóibh, dinniseadar *sin*,
23 Ag radh, Fúaramar go deimhin an príosún
dúnta go dúthrachdach, agus an luchd
coimhéuda na seasamh a muigh as comhair na
ndoírrseadh: achd ar nosgladh dhúinn, ní
fhúaramar áonduine a stigh.
24 Agus ar gclós na mbríatharsa do
nárdshagart agus dúachdarán an teampuill
agus dúachdaránaibh na sagart, do bhí
conntabhairt aca na dtimcheallsan créud do
thiocfadh as so.
25 Achd ar dteachd do neach áirighe dinnis sé
dhóibh, ag rádh, Féuch, na fir do chuireabhair
a bpríosún atáid síad na seasamh sa teampall,
agus ag teagusg an phobail.

Solomon's porch.
13 And of the rest durst no man join himself to
them: but the people magnified them.
14 And believers were the more added to the
Lord, multitudes both of men and women.)
15 Insomuch that they brought forth the sick
into the streets, and laid *them* on beds and
couches, that at the least the shadow of Peter
passing by might overshadow some of them.
16 There came also a multitude *out* of the cities
round about unto Jerusalem, bringing sick
folks, and them which were vexed with
unclean spirits: and they were healed every
one.
17 Then the high priest rose up, and all they
that were with him, (which is the sect of the
Sadducees,) and were filled with indignation,
18 And laid their hands on the apostles, and
put them in the common prison.
19 But the angel of the Lord by night opened
the prison doors, and brought them forth, and
said,
20 Go, stand and speak in the temple to the
people all the words of this life.
21 And when they heard *that*, they entered into
the temple early in the morning, and taught.
But the high priest came, and they that were
with him, and called the council together, and
all the senate of the children of Israel, and sent
to the prison to have them brought.
22 But when the officers came, and found
them not in the prison, they returned, and
told,
23 Saying, The prison truly found we shut with
all safety, and the keepers standing without
before the doors: but when we had opened, we
found no man within.
24 Now when the high priest and the captain
of the temple and the chief priests heard these
things, they doubted of them whereunto this
would grow.
25 Then came one and told them, saying,
Behold, the men whom ye put in prison are
standing in the temple, and teaching the
people.

26 Ann sin ar nimtheachd don chaiptín maille ris na máoruibh, tug sé leis íad gan choimhéigneadh: oír do bhí eagla an phobail ortha, go ngéubhaidís do chlochaibh orrtha.

27 Ar a nadhbharsin tar éis íad dhá dtabhairt leó, do chuireadar a bhfíadhnuise na cómhairle *íad*, agus dfiafruigh an tárdsagart díobh,

28 Ag rádh, A né nar áithneamairne go ródhithcheallach dhíbh gan teagusg do dhéunamh sa nainmse? agus, féuch, do líonabhair Ierusalem le bhur dteagusg, agus as mían libh fuil an duinese do thairruing oruinne.

29 Agus ar bhfreagra do Pheadar agus do na habsdaluibh a dubhradar, Is mó is éigin úmhlughadh do Dhía, ná do dháoinibh.

30 Do thóg Día ar naithreachne Iósa súas, noch do mharbhabhairse ar na chrochadh a gcrann.

31 Do thóg Día re na láimh dheis féin é só súas na Phríonnsa agus na Shlánaightheóir, do thabhairt aithrighe, agus maithmheachais na bpeacadh Disraél.

32 Agus atámáoidne ar bhfíadhnuisibh dhó ar na neíthibhse *a deirmíd*; agus mar an gcéudna an Spiorad Náomh, nóch thug Día dón druing úmhlaigheas dó.

33 Agus ar gclós na *neítheadhsa* dhóibhsean, do bhádar air a ngearradh, agus do rinneadar cómhairle íadsan do mharbhadh.

34 Achd ar néirghe súas Dfairisíneach áirighe, sa gcómhairle, dár bhainm Gamáliel, doctúr dlíghe, do bhí fá chion ag an bpobal uile, daithin sé na habsdail chur amach ar feadh tamuill;

35 Agus a dubhairt sé ríu, A fhiora Israél, tabhraidh bhur naire ribh féin créd do dhéuntáoi a dtáobh na muinntirese.

36 Oír roimhe a naimsirse déirghe Teúdas súas, ag rádh, Go madh neach éigin *mór* é féin; lércheangail úibhir dháoine, a dtimcheall cheithre gcéud: noch do marbhadh; agus an mhéid dáontuigh dhó, do spréaghadh, agus do chuireadh a neimbrígh íad.

37 Tar éis an fhirse déirghe Iúdás an Galileánach súas a laéthibh an dáoirchíosa, agus do tharruing sé mórán dón phóbal chuige féin: agus do sgriosadh an fearsa fós; agus do spréaghadh uile, an mhéid tug a náonta dhó.

38 Agus a deirim ribh a nois, Seachnuidh sibh féin ar an muinntirse, agus léigidh dhóibh: oír más ó dháoinibh thig an chómhairle nó a nóbairse, cuirfighthear a neimbrígh é.

26 Then went the captain with the officers, and brought them without violence: for they feared the people, lest they should have been stoned.

27 And when they had brought them, they set *them* before the council: and the high priest asked them,

28 Saying, Did not we straitly command you that ye should not teach in this name? and, behold, ye have filled Jerusalem with your doctrine, and intend to bring this man's blood upon us.

29 Then Peter and the *other* apostles answered and said, We ought to obey God rather than men.

30 The God of our fathers raised up Jesus, whom ye slew and hanged on a tree.

31 Him hath God exalted with his right hand *to be* a Prince and a Saviour, for to give repentance to Israel, and forgiveness of sins.

32 And we are his witnesses of these things; and *so is* also the Holy Ghost, whom God hath given to them that obey him.

33 When they heard *that*, they were cut *to the heart*, and took counsel to slay them.

34 Then stood there up one in the council, a Pharisee, named Gamaliel, a doctor of the law, had in reputation among all the people, and commanded to put the apostles forth a little space;

35 And said unto them, Ye men of Israel, take heed to yourselves what ye intend to do as touching these men.

36 For before these days rose up Theudas, boasting himself to be somebody; to whom a number of men, about four hundred, joined themselves: who was slain; and all, as many as obeyed him, were scattered, and brought to nought.

37 After this man rose up Judas of Galilee in the days of the taxing, and drew away much people after him: he also perished; and all, *even* as many as obeyed him, were dispersed.

38 And now I say unto you, Refrain from these men, and let them alone: for if this counsel or this work be of men, it will come to nought:

39 Achd mas ó Dhía thig sé, ní héidir libh a chur a neimbrígh; air eagla go bhfuighthí ag troid a naghaidh Dé sibh.
40 Agus do áontuigheadar dho: agus ar ngairm na nabsdal dóibh, agus ar ngabháil *ortha*, tugadar fógra dhóibh gan labhairt a nainm Iósa, agus do léigeadar úatha íad.
41 Ar a nadhbharsin do imthigheadar san go lúathgháireach as amharc na cómhairle, do bhrígh gur measadh gur bhfíu íad easonóir dfulang ar son anma *Iósa*.
42 Agus gach lá sa teampall, agus ó thigh go tigh, níor sguireadar do bheith ag teagasg agus ag seanmórughadh Iósa Críosd.

Caibidil 6

Seacht deachanna ar na ndtogha, 5 dar díobh Stephanus.

1 Agus an sna laéthibhsin, ag méudughadh do úibhir na deisciobluibh, déirigh monmhur na Ngréugach a naghaidh na Neabhruigheach, do bhrígh go ttugtháoi neímhchion air a mbaintrabhachuibh sa miniosdrálachd laétheamhuil.
2 Uime sin ar ngairm iomuid do na deisciobluibh a gceann a chéile don dá fhear dhéug, a dubhradar, Ní hiomchubhuíghe dhúinne briathar Dé gfágbháil do chum na mbórd do fhriothólamh.
3 Ar a nadhbharsín, a dheartbhraithreacha, féuchaidh amach bhur measg féin mórsheisear do dháoinibh deaghtheasda, lán don Spioruid Náomh agus deagna, noch do chuirfeam a dtimcheal na hóibreise.
4 Agus bíadhmaidne go cómhnuightheach a nurnuighe, agus a miniosdrálachd na bréithre.
5 Agus dáontuigheadar an comhlúadar uile don rádh so: agus do thóghadar Steaphán, fear lán do chreideamh agus don Spíoruid Náomh, agus Philip, agus Procórus, agus Nícánor, agus Tímon, agus Parménas, agus Nicolás neach ó Aintióchia do cheanguil é féin don neagluis:
6 Do chuireadar íad so a bhfíadhnuise na nabsdal: agus ar ndéunamh urnuighe dhóibhsean, do chuireadar *a* lámha orrtha.
7 Agus dfás bríathar Dé; agus do mhéudaigh úibhir na ndeisciobal go romhór a Niarusalém; agus dúmhluidh cuid mhór do na ságartaibh don chreideamh.
8 Achd Steaphán, lán do chreideamh agus do chúmhachdaibh, do rinne sé miorbhuile agus cómharthadha móra a measg an phobail.
9 Agus déirgheadar súas dream áirighe don tsinagóig, dar ab ainm *Sionagóg* na

39 But if it be of God, ye cannot overthrow it; lest haply ye be found even to fight against God.
40 And to him they agreed: and when they had called the apostles, and beaten *them*, they commanded that they should not speak in the name of Jesus, and let them go.
41 And they departed from the presence of the council, rejoicing that they were counted worthy to suffer shame for his name.
42 And daily in the temple, and in every house, they ceased not to teach and preach Jesus Christ.

Chapter 6

1 And in those days, when the number of the disciples was multiplied, there arose a murmuring of the Grecians against the Hebrews, because their widows were neglected in the daily ministration.
2 Then the twelve called the multitude of the disciples *unto them*, and said, It is not reason that we should leave the word of God, and serve tables.
3 Wherefore, brethren, look ye out among you seven men of honest report, full of the Holy Ghost and wisdom, whom we may appoint over this business.
4 But we will give ourselves continually to prayer, and to the ministry of the word.
5 And the saying pleased the whole multitude: and they chose Stephen, a man full of faith and of the Holy Ghost, and Philip, and Prochorus, and Nicanor, and Timon, and Parmenas, and Nicolas a proselyte of Antioch:
6 Whom they set before the apostles: and when they had prayed, they laid *their* hands on them.
7 And the word of God increased; and the number of the disciples multiplied in Jerusalem greatly; and a great company of the priests were obedient to the faith.
8 And Stephen, full of faith and power, did great wonders and miracles among the people.
9 Then there arose certain of the synagogue, which is called *the synagogue* of the

libertinigh, agus na Cirenianach, agus luchd Alecsandria, agus Cilícia agus na Hásia, ag diosbórachd lé Steaphán.
10 Achd níor bhféidir leó cur a naghaidh na heagna agus na spioraide tré ar labhair sé.
11 An sin tugadar a steach dream airighe, noch a dubhairt, do chúalamar féin é ag labhairt bhríathra masluigheacha a naghaidh Mháoise, agus Dé.
12 Agus do bhogadar an pobal, agus na sinnsir, agus na sgriobuidhe, agus ag cur chuige, rugadar air, agus tugadar leó chum na comhairle *é*,
13 Agus do chuireadar amach fiadhnuiseadha bréugacha, noch a dubhairt, Ní sguireann an fearso dá bheith ag labhairt bhríathra masluigheacha a naghaidh na háite náomhthasa, agus an reachda:
14 Oír do chúalamar é ag rádh, Go sgriosfáidh Iósa Násarrdhaso a naitse, agus go niompochaidh sé na hórduighthe tug Máoise dhúinne.
15 Agus gach a raíbh na suídhe sa ccómhairle, ag féuchuinn go friochnamhach airsion, do chunncadar a aghaidh mar aghaidh aingil.

Libertines, and Cyrenians, and Alexandrians, and of them of Cilicia and of Asia, disputing with Stephen.
10 And they were not able to resist the wisdom and the spirit by which he spake.
11 Then they suborned men, which said, We have heard him speak blasphemous words against Moses, and *against* God.
12 And they stirred up the people, and the elders, and the scribes, and came upon *him*, and caught him, and brought *him* to the council,
13 And set up false witnesses, which said, This man ceaseth not to speak blasphemous words against this holy place, and the law:
14 For we have heard him say, that this Jesus of Nazareth shall destroy this place, and shall change the customs which Moses delivered us.
15 And all that sat in the council, looking stedfastly on him, saw his face as it had been the face of an angel.

Caibidil 7

Freagra dhíagha Stephain, ag foillsiughadh brígh an dlíghe; 59 agus aris a bhás féin áindligheach.

1 Ann sin a dubhairt an tárdsagárt, An bhfuilid na neithese mar so?
2 Agus a dubhairt seision, A bhraithreacha, agus a aithreacha, éisdigh; Dfoillsigh Día na glóire é féin dar nathair Abraham, an tan do bhí sé sa Mésopotámia, suil do chómhnuidh sé a Gcárran,
3 Agus a dubhairt sé ris, Fág do thír féin, agus do chineadh, agus tárr don tír fhoillseochus misi dhuit.
4 Dimthigh sé ann sin as talamh na Gcaldéanach, agus do chomhnuigh sé a Gcárran: Agus as sin, tar éis bháis a athar, dárrthuigh sé é don talamhsa, ann a bhfuiltíse a nois bhur gcómhnuidhe.
5 Agus ní thug sé oíghreachd dhó ann, *go fíu* leithead troighthe: bíodh gur gheall sé a thabhairt mar sheilbh dhó féin, agus dá shíol na dhíaigh, gé nách raibh clann *fós* aige.
6 Achd do labhair Día mar so, Bíaidh do shíolsa na náitreabhaidh a dtír choimhighthe; mar a ccoineóchar íad fá dháoirse, agus fá leathtrom ceithre chéud blíadhan.

Chapter 7

1 Then said the high priest, Are these things so?
2 And he said, Men, brethren, and fathers, hearken; The God of glory appeared unto our father Abraham, when he was in Mesopotamia, before he dwelt in Charran,
3 And said unto him, Get thee out of thy country, and from thy kindred, and come into the land which I shall shew thee.
4 Then came he out of the land of the Chaldæans, and dwelt in Charran: and from thence, when his father was dead, he removed him into this land, wherein ye now dwell.
5 And he gave him none inheritance in it, no, not *so much as* to set his foot on: yet he promised that he would give it to him for a possession, and to his seed after him, when *as yet* he had no child.
6 And God spake on this wise, That his seed should sojourn in a strange land; and that they should bring them into bondage, and entreat *them* evil four hundred years.

7 Achd do dhéuna misi breitheamhnus ar an gcineadh aga mbíaidh síad fá dháoirse, do ráidh Día: agus ná dhíaigh sin rachaid síad amach, agus do dhéunuid seirbhís dhamhsa sa nionadsa.
8 Tug sé dhó mar an gcéadna connradh an timchillghearradh: agus is mar sin do ghin *Abraham* Isaac, agus do thimchillghearr sé é an tochdmhádh lá; agus *do ghein* Isaac Iácob; agus Iácob an dá phátriárc dhéug.
9 Agus ar ngabháil thnúidh, do na patriarcuibh, do reacadar Ióseph don Eigipt: agus do bhí Día maille ris,
10 Agus do réidhigh sé é ó nuile thrioblóid, agus tug sé grása agus eagna dhó a bhfíadhnuise Phárao rí na Héigipte; noch do rinne úachdarán de ar a Néigipt agus ar a thigh féin uile.
11 Agus táinig gorta go tír na Héigipte agus Chánaan uile, agus amhgur mhór: ionnus nách bhfúaradar ar naithreacha beatha.
12 Agus ar na chlós do Iácob go raibh arbhar sa Néigipt, do chuir sé ar naithreacha ar tús *innte*.
13 Agus an dara *húair* daithneadar a dhearbhraithreacha Ióseph; agus do foillsigheadh do Phárao cineadh Ióseph.
14 Agus do chuir Ióseph, fios air Iácob a athair, agus ar a luchd gáoil uile, cúig anmanna déug agus trí fichid.
15 Agus do chuáidh Iácob síos don Eigipt, agus fúair sé féin, agus ar naithreacha bás,
16 Agus do hathruigheadh íad go Síchem, agus do chuireadh íad ann sa túama do cheannaidh Abraham ar a lúach airgid ó chloinn Emmor *Athair* Sícheim.
17 Agus ar ndrud aimsire na geallamhna tug Día Dhábraham maille ré mionnaibh, dfás an póbal go híomaduil sa Néigipt,
18 Nó gur éirighe rí eile súas, ag nach raibh aithne air Ióseph.
19 Do mheall an fearso ar ccineadhne, agus tug sé drochdhíol air ar naithreachuibh, a ccrúth go dtug sé orrtha a gclann óg do theilgean amach, ionnus nách bhfasaidís.
20 Fá a namsin rugadh Máoise, agus do bhí sé taitneamhach ag Día, agus do hoileadh é feadh thrí míos a dtigh a athar:
21 Agus ar mbeith dhó ar na theilgean amach, do thóg inghean Pháraó ría é, agus do oil si é mar mhac dhi féin.
22 Agus do bhí Máoise foghlomtha a nuile éagna na Négipteach, agus do bhí sé cúmhachdach a mbríathruibh agus a ngníomharthuibh.

7 And the nation to whom they shall be in bondage will I judge, said God: and after that shall they come forth, and serve me in this place.
8 And he gave him the covenant of circumcision: and so *Abraham* begat Isaac, and circumcised him the eighth day; and Isaac *begat* Jacob; and Jacob *begat* the twelve patriarchs.
9 And the patriarchs, moved with envy, sold Joseph into Egypt: but God was with him,
10 And delivered him out of all his afflictions, and gave him favour and wisdom in the sight of Pharaoh king of Egypt; and he made him governor over Egypt and all his house.
11 Now there came a dearth over all the land of Egypt and Chanaan, and great affliction: and our fathers found no sustenance.
12 But when Jacob heard that there was corn in Egypt, he sent out our fathers first.
13 And at the second *time* Joseph was made known to his brethren; and Joseph's kindred was made known unto Pharaoh.
14 Then sent Joseph, and called his father Jacob to *him*, and all his kindred, threescore and fifteen souls.
15 So Jacob went down into Egypt, and died, he, and our fathers,
16 And were carried over into Sychem, and laid in the sepulchre that Abraham bought for a sum of money of the sons of Emmor *the father* of Sychem.
17 But when the time of the promise drew nigh, which God had sworn to Abraham, the people grew and multiplied in Egypt,
18 Till another king arose, which knew not Joseph.
19 The same dealt subtilly with our kindred, and evil entreated our fathers, so that they cast out their young children, to the end they might not live.
20 In which time Moses was born, and was exceeding fair, and nourished up in his father's house three months:
21 And when he was cast out, Pharaoh's daughter took him up, and nourished him for her own son.
22 And Moses was learned in all the wisdom of the Egyptians, and was mighty in words and in deeds.

23 Agus ar gcoimhlionadh aimsire a dhá fhichead blíadhan dó, táinic ann a chróidhe dul dféuchain a dhearbhráithreach féin chloinne Israél.
24 Agus ar bhfaicsin duine áirighe ag fulang éugcóra, do chosain sé é, agus ar mbúaladh a Néigiptaigh dhó, do rinne sé dioghaltas air son an tí ar a ndearnadh a néugcóir:
25 Oír do mhéas sé go dtuigfidís a dhearbhráithreacha go dtiubhradh Día fúasgladh tré na láimhsion dóibh: gidheadh níor thuig síadsan *sin*.
26 Agus an lá na dhíaigh sin ar mbeith dhóibh ag comhrac do thaisbéin sé é féin dóibh, agus do bhí sé déanamh síothchana eatorra, ag rádh, A dháoine, as dearbhraithreacha da chéile sibh; créud fá ndéuntáoi éugcóir ar a chéile?
27 Achd do chuir an té do rinne a néugcóir ar a chómharsuin úadh é, ag rádh, Cía rinne úachdarán agus breítheamh dhíotsa ós ar gcoinne?
28 An mían riot misi do mharbhadh, mar do mharbh tú an Tégiptach a né?
29 Do theith Máoisi ann sin ris an bhfocal sin, agus do bhí sé na dheóraidh a dtalamh Mhádian, sa nionad ann a rugadh días mac dhó.
30 Agus ar gcríochnughadh dhá fhichead bhlíadhan, do taibhreadh dhó a bhfásach shléibhe Sína aingeal an Tighearna a lasair theineadh a ndos.
31 Agus ar ná fhaicsin do Mháoise, do ghabh iongnadh fan táibhse é: agus ar dteachd dó dhá bhréathnughadh, táinic gúth an Tighearna chúige,
32 As misi Día haithreach, Día Abraham, agus Día Isaac, agus Día Iácob. Agus ar mbeith do Mháoise ar crith, níor lamh sé aire do thabhairt dó.
33 Achd a dubhairt an Tighearna ris. Sgáoil do bhróga dod chósaibh: oír is talamh náomhtha an tionad ann a bhfuil tú ad sheasamh.
34 Tug mé dom aire, go friochnamhach, ámhgar mó phóbail nóch atá sa Néigipt, agus do chúalaidh mé a nósnadhach, agus do thuirrling mé dá bhfúasgailt. Agus a nois tárrsa a leith, cuirfe me don Eigipt thú.
35 An Máoise só do dhíultadar, ag rádh, Cía rinne úachdarán agus bréitheamh dhíotsa? do chuir Día é mar úachdarán agus mar fhear sáortha a láimh a naingil, do taibhreadh dhó sa dos.
36 Tug sé so amach íad, ar ndéunamh míorbhuileadh agus comharthadh a dtalamh

23 And when he was full forty years old, it came into his heart to visit his brethren the children of Israel.
24 And seeing one *of them* suffer wrong, he defended *him*, and avenged him that was oppressed, and smote the Egyptian:
25 For he supposed his brethren would have understood how that God by his hand would deliver them: but they understood not.
26 And the next day he shewed himself unto them as they strove, and would have set them at one again, saying, Sirs, ye are brethren; why do ye wrong one to another?
27 But he that did his neighbour wrong thrust him away, saying, Who made thee a ruler and a judge over us?
28 Wilt thou kill me, as thou diddest the Egyptian yesterday?
29 Then fled Moses at this saying, and was a stranger in the land of Madian, where he begat two sons.
30 And when forty years were expired, there appeared to him in the wilderness of mount Sina an angel of the Lord in a flame of fire in a bush.
31 When Moses saw *it*, he wondered at the sight: and as he drew near to behold *it*, the voice of the Lord came unto him,
32 *Saying*, I *am* the God of thy fathers, the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob. Then Moses trembled, and durst not behold.
33 Then said the Lord to him, Put off thy shoes from thy feet: for the place where thou standest is holy ground.
34 I have seen, I have seen the affliction of my people which is in Egypt, and I have heard their groaning, and am come down to deliver them. And now come, I will send thee into Egypt.
35 This Moses whom they refused, saying, Who made thee a ruler and a judge? the same did God send *to be* a ruler and a deliverer by the hand of the angel which appeared to him in the bush.
36 He brought them out, after that he had shewed wonders and signs in the land of

na Héigipte, agus ann sa muir Rúaidh, agus ann sa bhfásach dhá fhichead blíadhain.
37 A sé so an Máoise úd, noch a dubhairt ré cloinn Israél, Tóigéubhaidh Día bhur Dtighearna fáidh súas dáoibh da bhur ndearbhraithribh, mar misi; éisdfidh sibh ris.
38 Sé so an té do bhí sa gcóimhthionól ar an bhfásach a bhfochair a naingil do labhair ris ar shlíabh Sína, agus *ré* ar naithribhne: noch do ghlac mar an gcéudna briathra na beatha chum a dtabhartha dhúinne:
39 Dá nár bháill ré ar naithríbhne úmhlachd do thabhairt, achd do dhíultadar *é*, agus dfilleadar ann a gcróidhthibh tar a nais don Eigipt,
40 Ag rádh ré Háaron, Déuna dhúinn dée do racha romhuinn: oír ní bhfuil a fhios aguinn, créud do éirigh don Mháoisese, noch do threóraidh sinn as talamh na Héigipte.
41 Agus da rinneadar láogh ann sna laéthibhsin, agus do fhoráileadar íodhbairt don íodhail, agus do rinneadar gáirdeachus as oibrighthibh a lámh féin.
42 Agus dfill Día, agus tug sé íad do dhéanamh seirbhíse do shlúagh neimhe, do reir mar atá sgríobhtha a leabhar na bhfáigheadh, A thigh Israél, nar fhoraileabhair dhamhsa beathaidh mharbha agus iodhbartha *ar féadh* dhá fhichead blíadhan ar an bhfásach?
43 Achd, do ghlacabhair tábernacel Mhóloch, agus réult bhur Ndía féin Remphan, fíoghracha noch do rinneabhair chum a nadhra: ar a nadhbharsin áthrócha mé sibh don táobh a nunn don Bhábilóin.
44 Do bhí tábernacel na fíadhnuise ag ar naithribhne ar an bhfásach, do réir mar daithin, an té labhair ré Máoisi, a dhéunamh do réir na heisiomplara do chunnairc sé.
45 Noch do ghlacadar ar naithrene agus tugadar leó maille ré Híosa go seilbh na Gcineadhach, noch do theilg Día amach as amharc ar naithreach, go laéthibh Dháibhi:
46 Noch fúair grása a bhfíadhnuise Dé, agus do shir tabernacel dfagháil do Dhía Iácob.
47 Gidheadh a sé Solamh do thóg tigh dhó.
48 Achd fós ní a dteampluibh laimhdhéanta atá an tí as Airde na chomhnuide; do réir mar a deir an fáidh,
49 Sé neamh mo chathaóir, agus an talamh sdól mo chos: créd é an tigh thóigéubhus sibh dhamh? a deir an Tighearna: nó créud *é* mionad cómhnuighe?
50 A né nach í mó lámh do rinne na neithesi uile?

Egypt, and in the Red sea, and in the wilderness forty years.
37 This is that Moses, which said unto the children of Israel, A prophet shall the Lord your God raise up unto you of your brethren, like unto me; him shall ye hear.
38 This is he, that was in the church in the wilderness with the angel which spake to him in the mount Sina, and *with* our fathers: who received the lively oracles to give unto us:
39 To whom our fathers would not obey, but thrust *him* from them, and in their hearts turned back again into Egypt,
40 Saying unto Aaron, Make us gods to go before us: for *as for* this Moses, which brought us out of the land of Egypt, we wot not what is become of him.
41 And they made a calf in those days, and offered sacrifice unto the idol, and rejoiced in the works of their own hands.
42 Then God turned, and gave them up to worship the host of heaven; as it is written in the book of the prophets, O ye house of Israel, have ye offered to me slain beasts and sacrifices *by the space of* forty years in the wilderness?
43 Yea, ye took up the tabernacle of Moloch, and the star of your god Remphan, figures which ye made to worship them: and I will carry you away beyond Babylon.
44 Our fathers had the tabernacle of witness in the wilderness, as he had appointed, speaking unto Moses, that he should make it according to the fashion that he had seen.
45 Which also our fathers that came after brought in with Jesus into the possession of the Gentiles, whom God drave out before the face of our fathers, unto the days of David;
46 Who found favour before God, and desired to find a tabernacle for the God of Jacob.
47 But Solomon built him an house.
48 Howbeit the most High dwelleth not in temples made with hands; as saith the prophet,
49 Heaven *is* my throne, and earth *is* my footstool: what house will ye build me? saith the Lord: or what *is* the place of my rest?
50 Hath not my hand made all these things?

51 A dháoine cruáidhmhuineulacha agus
neamhthimcheallghearrtha a gcróidhe agus a
gclúasáibh, atátháoi ag seasamh ríamh a
naghaidh an Spíorad Náoimh: amhuil *do
rinneadar* bhur naithreacha, as mar sin do
nithíse.

51 Ye stiffnecked and uncircumcised in heart
and ears, ye do always resist the Holy Ghost:
as your fathers *did*, so *do* ye.

52 Cía do na fáidhibh nar dhíbhreadar bhur
náithreacha? agus do mharbhadar an dream
do réumhfhoillsigh teachd an Táon Firéin úd;
agá rabhabhairse a nois bhur luchd bratha
agus dúnmharbhtha:

52 Which of the prophets have not your fathers
persecuted? and they have slain them which
shewed before of the coming of the Just One;
of whom ye have been now the betrayers and
murderers:

53 As do ghlacabhair an reachd tré
mhiniosdrálachd na naingeal, agus níor
choimhéudabhair *é*.

53 Who have received the law by the
disposition of angels, and have not kept *it*.

54 Agus ar ná gclós só dhóibhsion, do goinadh
ann a gcróidhthibh íad, agus do bhádar ag
cognamh a bhfíacal na aghaidh.

54 When they heard these things, they were
cut to the heart, and they gnashed on him with
their teeth.

55 Achd ar mbéith do Steaphán lán don
Spíorad Náomh, agus ar bhféachain dó go gér
ar neamh, do chunnairc sé glóir Dé, agus Iósa
na sheasamh ar láimh dheis Dé,

55 But he, being full of the Holy Ghost, looked
up stedfastly into heaven, and saw the glory of
God, and Jesus standing on the right hand of
God,

56 Agus a dubhairt sé, Féuch, do chím neamh
osguilte, agus Mac an duine na sheasamh ar
láimh dheis Dé.

56 And said, Behold, I see the heavens opened,
and the Son of man standing on the right hand
of God.

57 Do gháireadarsan annsin do ghúth mhór,
agus do stopádar a gclúasa, agus do
shaitheadar déuntoil airsion,

57 Then they cried out with a loud voice, and
stopped their ears, and ran upon him with one
accord,

58 Agus ar *na* theilgean amach as an
gcathraigh dhóibh, do ghabhadar do
chlochaibh *air*: agus do chuireadar na
fiadhnuisighe a néuduighe síos ag cosaibh
ógánaidh áirighe, dar bhainm Saul.

58 And cast *him* out of the city, and stoned
him: and the witnesses laid down their clothes
at a young man's feet, whose name was Saul.

59 Agus do ghabhadar do chlochuibh air
Steaphán, as é ag guidhe, agus ag rádh, A
Thighearna Iósa, gábh mo spíorad chugad.

59 And they stoned Stephen, calling upon *God*,
and saying, Lord Jesus, receive my spirit.

60 Agus ar na léigean féin ar a ghlúinibh dhó,
do éigh sé do ghúth mhór, A Thighearna, na
cuir an peacadhsa na leith. Agus ar na rádh so
dhó do chodail sé.

60 And he kneeled down, and cried with a loud
voice, Lord, lay not this sin to their charge.
And when he had said this, he fell asleep.

Caibidil 8

Chapter 8

*Sául ag brúghadh na heagluisi, 13 do
baisdeadh Síomon a draói, 27 agus
séomradóir Chandace, ré Philib.*

1 Agus dáontuigh Saul chum a bhásaighe. Agus
déirigh sa ló sin gérleanmhuin mhór a
naghaidh na heagluise a Níarusalém; agus do
bhádar uile ar na sgaradh feadh réigion thíre
Iúdaighe agus na Samária, achd amháin na
habsdail.

1 And Saul was consenting unto his death. And
at that time there was a great persecution
against the church which was at Jerusalem;
and they were all scattered abroad throughout
the regions of Judæa and Samaria, except the
apostles.

2 Agus do thógbhadar dáoine cráibhtheach
Steaphán ríu, agus do cháoineadar go mór é.

2 And devout men carried Stephen *to his
burial*, and made great lamentation over him.

3 Achd do bhí Saul, ag sgrios na heagluise, ag
dul a steach ann gach éintigh, agus ag tarraing

3 As for Saul, he made havock of the church,
entering into every house, and haling men and

amach fear agus ban, do chuireadh sé a bpriosún íad.
4 Uime sin an dream do bhí ar na sgaradh dimigheadar timcheall ag seanmórugh na bréithre.
5 Agus ar dteachd do Philib go cathair na Samária, do sheanmóir sé Críosd dhóibh.
6 Agus tugadar an póbal déantoil aire do na neithibh do labhair Philib, ag éisdeachd agus ag féuchain na gcómharthadh do rinne sé.
7 Oír do chúadar spíorada neamhghlana, amach as mórán ann a rabhadar, ag éimhghe do ghúth mhór: agus do slánughadh mórán do luchd paireilíse, agus do bhacachaibh.
8 Agus do bhi gáirdeachus mór sa gcathraighsin.
9 Agus do bhi roimhe sin sa gcathraigh, duinne áirighe dar bhainm Síomón, do bhí na dhraói, agus do mheall sé pobal na Samária, ag rádh, Gur dhuine mór éigin é féin:
10 Tugadar uile aire dhó, ón mbeag gus an mór, ag rádh, A sé so mórchumhachda Dé.
11 Agus tugadar a naire dhó, do bhrígh gur mheall sé íad aimsir fháda lé na dhraóidheachd.
12 Achd a nuáir do chreideadar do Philib ag soisgéulughadh na neitheann *bheanus* ré rioghachd Dé, ague ré hainm Iósa Críosd, do bhaisdeadh íad, eidir fheara agus mhná.
13 Agus do chreid Síomón féin mar an gcéudna: agus ar na bhaisdeadh, do chómhnuigh sé a bhfochair Philib, Agus ar bhfaicsin dó na gcomharthadh agus na miorbhuileadh móra dhá ndéunamh, do ghabh úathbhás é.
14 Agus ar gclos do na habsdalaibh do bhí a Níarusalém gur ghabh Samaria re bríathar Dé, do chuireadar chuca Peadar agus Eóin:
15 Agus ar ndul síos dóibh, do ghuidheadar ar a son, do chum go ngéubhaidis chuca an Spiorad Náomh:
16 (Oír níor thuirrling sé fós ar éinneach aca: achd amháin do baisdeadh íad a nainm an Tighearna Iósa.)
17 Ann sin do chuireadar lámha orrtha, agus do ghabhadar an Spiorad Naomh chuca.
18 Agus ar na fhaicsin do Shíomón go raibh an Spiorad Náomh ar na thabhairt tré lámhuibh na nabsdal do chur ortha, do thairg sé airgead dóibh.
19 Ag rádh, Tabhraidh dhamhsa mar an gcéudna na cumhachdasa, go bhfuighe gach

women committed *them* to prison.
4 Therefore they that were scattered abroad went every where preaching the word.
5 Then Philip went down to the city of Samaria, and preached Christ unto them.
6 And the people with one accord gave heed unto those things which Philip spake, hearing and seeing the miracles which he did.
7 For unclean spirits, crying with loud voice, came out of many that were possessed *with them*: and many taken with palsies, and that were lame, were healed.
8 And there was great joy in that city.
9 But there was a certain man, called Simon, which beforetime in the same city used sorcery, and bewitched the people of Samaria, giving out that himself was some great one:
10 To whom they all gave heed, from the least to the greatest, saying, This man is the great power of God.
11 And to him they had regard, because that of long time he had bewitched them with sorceries.
12 But when they believed Philip preaching the things concerning the kingdom of God, and the name of Jesus Christ, they were baptized, both men and women.
13 Then Simon himself believed also: and when he was baptized, he continued with Philip, and wondered, beholding the miracles and signs which were done.
14 Now when the apostles which were at Jerusalem heard that Samaria had received the word of God, they sent unto them Peter and John:
15 Who, when they were come down, prayed for them, that they might receive the Holy Ghost:
16 (For as yet he was fallen upon none of them: only they were baptized in the name of the Lord Jesus.)
17 Then laid they *their* hands on them, and they received the Holy Ghost.
18 And when Simon saw that through laying on of the apostles' hands the Holy Ghost was given, he offered them money,
19 Saying, Give me also this power, that on whomsoever I lay hands, he may receive the Holy Ghost.

neach ar a gcuirfe mé lámha, an Spiorad Náomh.

20 Achd a dubhairt Peadar ris, Go dtéighe do chuid áirgid a múgha maille riot féin, do bhrigh go measann tú go bhfaghthar tíodhlaícadh Dé ar airgead.

20 But Peter said unto him, Thy money perish with thee, because thou hast thought that the gift of God may be purchased with money.

21 Ní bhfuil cuíd ná cumann agad ann sa miniosdrálachdsa: oír ní bhfuil do chroidhe díreach a bhfíadhnuise Dé.

21 Thou hast neither part nor lot in this matter: for thy heart is not right in the sight of God.

22 Uime sin déuna aithrighe ar son a nuilcse, agus íarr ar Dhía, más éidir smuáineadh do chroidhe do mhaitheamh dhuit.

22 Repent therefore of this thy wickedness, and pray God, if perhaps the thought of thine heart may be forgiven thee.

23 Oír do chím go bhfuil tú a ndomlus an tsearbhuis, agus a ndaigean na héugcóra.

23 For I perceive that thou art in the gall of bitterness, and *in* the bond of iniquity.

24 Agus ar bhfreagra do Shíomón, a dubhairt sé, Guidhighse an Tighearna ar mo shon, gan ní ar bith do na neitibhse a dubhrabhair do theagmhail damh.

24 Then answered Simon, and said, Pray ye to the Lord for me, that none of these things which ye have spoken come upon me.

25 Uime sin, ar ndéunamh fíadhnuise dhóibhsion, agus ar labhairt bhréithre Dé, dfilleadar go Híarusalém, agus do sheanmóraigheadar an soisgéul a mórán do bhailtibh na Samáritanach.

25 And they, when they had testified and preached the word of the Lord, returned to Jerusalem, and preached the gospel in many villages of the Samaritans.

26 Agus do labhair aingeal an Tighearna ré Philib, ag rádh, Eírghe, agus imthigh don taoibh ó dheas, an tslighe síos ó Ierusalém go Gása, noch atá na fhásach.

26 And the angel of the Lord spake unto Philip, saying, Arise, and go toward the south unto the way that goeth down from Jerusalem unto Gaza, which is desert.

27 Agus ar néirghe dhósan dimthigh sé roimhe: Agus, féuch, cailltéanach áirighthe ó Etíopia, duine cúmhachdach ré Candáce bainríoghan na Heitíopia, noch do bhí ós cionn a hionnmhusa uile, táinic sé go Hiarusalém dadhradh Dé,

27 And he arose and went: and, behold, a man of Ethiopia, an eunuch of great authority under Candace queen of the Ethiopians, who had the charge of all her treasure, and had come to Jerusalem for to worship,

28 Agus dfill sé tar a ais, agus ag suidhe dhó ann a charbad, do léigh sé Esaías fáidh.

28 Was returning, and sitting in his chariot read Esaias the prophet.

29 Agus a dubhairt an Spiorad ré Philib, Druid a bhfogus, agus cuir thú féin a naice an charbaid úd.

29 Then the Spirit said unto Philip, Go near, and join thyself to this chariot.

30 Agus do rith Philib, agus do chúalaidh sé é ag léughadh a nfáidh Esaías, agus a dubhairt sé, An dtuigeann tú na neithe léigheas tú?

30 And Philip ran thither to *him*, and heard him read the prophet Esaias, and said, Understandest thou what thou readest?

31 Agus a dubhairt seision, Cionnus is éidir leam, muna raibh éolaighe éigin agam? Agus diarr sé ar Philib teachd a nsios, agus suidhe na fhochair.

31 And he said, How can I, except some man should guide me? And he desired Philip that he would come up and sit with him.

32 Agus a sé so an mball don sgríobtúir do léigh sé, Mar cháoiridh do rugadh chum báis é; agus amhail uáin na thochd a bhfíadhnuise a *nfir* lomartha, is mar sin nár osgail sé a bhéul:

32 The place of the scripture which he read was this, He was led as a sheep to the slaughter; and like a lamb dumb before his shearer, so opened he not his mouth:

33 Ann a úmhlachd do hárduigheadh a bhréitheamhnus: Agus cía fhoillséochas a gheinealach? óir tógthar a bheatha don talamh.

33 In his humiliation his judgment was taken away: and who shall declare his generation? for his life is taken from the earth.

34 Agus ag freagra air Philib, a dubhairt an cailltéanach, Iarruim dathchuinge ort, Cía ré a nabair an fáidh so? an leis féin, nó lé neach eigin eile?
35 Ann sin ar nosgladh a bhéil do Philib, agus ag tosúghadh ón sgriobtúrsa, do sheanmóir se Iósa dhó.
36 Agus ar mbeith dhóibh ag imtheachd sa tslighe, tangadar chum uisge áirighe: agus a dubhairt an caillteánach, Féuch, an tuisge; créud thoirmisgeas mise bhaisdeadh?
37 Agus a dubhairt Philib, Má chreideann tú go hiomlán ó chroidhe, is éidir leachd. Ar bhfreagra dhósan ann sin a dubhairt sé, Creidim gur ab é Iósa Críosd Mac Dé.
38 Daithin sé an carbad ann sin do chongmháil na chomhnuighe: agús do chúadar aráon síos sa nuisge, Philib agus an cailltéanach a naóineachd; agus do bhaisd sé é.
39 Agus ar dteachd a nsíos as a nuisge dhóibh, dfúadaigh Spiorad an Tighearna Philib leis, agus ó sin amach ní fhacaidh an cailltéanach é: agus dimthigh sé roimhe a ngáirdeachus.
40 Achd fríth Philib a Nasótus: agus ag dul tríd an dtír dhó do rinne sé *an soisgéul* do sheanmórughadh do na huile chaithreachaibh, go teachd dhó go Seasáréa.

34 And the eunuch answered Philip, and said, I pray thee, of whom speaketh the prophet this? of himself, or of some other man?
35 Then Philip opened his mouth, and began at the same scripture, and preached unto him Jesus.
36 And as they went on *their* way, they came unto a certain water: and the eunuch said, See, *here is* water; what doth hinder me to be baptized?
37 And Philip said, If thou believest with all thine heart, thou mayest. And he answered and said, I believe that Jesus Christ is the Son of God.
38 And he commanded the chariot to stand still: and they went down both into the water, both Philip and the eunuch; and he baptized him.
39 And when they were come up out of the water, the Spirit of the Lord caught away Philip, that the eunuch saw him no more: and he went on his way rejoicing.
40 But Philip was found at Azotus: and passing through he preached in all the cities, till he came to Cæsarea.

Caibidil 9

Iompódh Sháuil chum creideamh, 36 agus Tabitha ar na tógbhail ón bhás.

1 Agus ar mbeith do Shaul, fós ag séideadh bagair agus marbhtha a naghaidh dheisciobal an Tighearna, do chúaidh sé chum a nárdshagairt.
2 Agus díarr sé leitreacha air go Damascus chum na sínagóg, ionnus dá bhfaghadh sé éinneach, dfior nó mhnáoi don tslighese, go dtíubhradh *sé ris* íad go Hiarusalém ceangailte.
3 Agus ag imtheachd do, tháinic sé a bhfogus do Dhamascus: agus go hobann do dheallruidh soillse neimhe mar theinnteach na thimcheall:
4 Agus ar dtuitim dhó chum na talmhan, do chúalaidh sé gúth ag rádh ris, A Shaúil, a Shaúil, créud fá a bhfuil tú ag gérleanmhuin orum?
5 Agus a dubhairt seision, Cía thu féin, a Thighearna? Agus a dubhairt an Tighearna, As mé Iósa ar a bhfuil tusa ag gérleanmhuin: is crúaidh dhuit bheith ag gabháil dod shálaibh a naghaidh na ndeilg.

Chapter 9

1 And Saul, yet breathing out threatenings and slaughter against the disciples of the Lord, went unto the high priest,
2 And desired of him letters to Damascus to the synagogues, that if he found any of this way, whether they were men or women, he might bring them bound unto Jerusalem.
3 And as he journeyed, he came near Damascus: and suddenly there shined round about him a light from heaven:
4 And he fell to the earth, and heard a voice saying unto him, Saul, Saul, why persecutest thou me?
5 And he said, Who art thou, Lord? And the Lord said, I am Jesus whom thou persecutest: *it is* hard for thee to kick against the pricks.

6 Agus ar mbeith do Shául ar crith agus lán
dúathbhas a dubhairt *sé*, A Thighearna, créud
is áil leachd do dhéunamh dhamh? Agus *a*
dubhairt an Tighearna ris, Eiridh, agus
imthigh a sdeach don chathruigh, agus
foillséochar dhuit créud is cóir dhuit a
dhéunamh.

6 And he trembling and astonished said, Lord,
what wilt thou have me to do? And the Lord
said unto him, Arise, and go into the city, and
it shall be told thee what thou must do.

7 Mar an gcédna an dream do shiúbhail má
ráon ré *Sául* do sheasadar go búaidheartha, ag
éisdeachd ris an ngúth, achd gan amharc ar
éinneach aca.

7 And the men which journeyed with him
stood speechless, hearing a voice, but seeing
no man.

8 Agus do éiridh Sául don talamh; agus ar
nosgladh a shúl dó, ní fhacaidh sé éinneach:
agus ag breith dhóibhsion ar láimh air, do
thréoraigheadar go Damáscus *é*.

8 And Saul arose from the earth; and when his
eyes were opened, he saw no man: but they led
him by the hand, and brought *him* into
Damascus.

9 Agus do bhí sé trí láethe gan amharc ar bith
aige, agus níor íth agus níor ibh *éinni*.

9 And he was three days without sight, and
neither did eat nor drink.

10 Agus do bhí deisciobal áirighe a
Ndamáscus, dar bhainm Ananías; ré a
ndubhairt an Tighearna a dtáibhse, A
Ananiáis. Agus a dubhairt seision, Féuch,
atáim *ann so*, a Thighearna.

10 And there was a certain disciple at
Damascus, named Ananias; and to him said
the Lord in a vision, Ananias. And he said,
Behold, I *am here*, Lord.

11 *Agus a dubhairt* an Tighearna ris, Eiridh,
agus imthigh don tsráid ré ráidhtear Díreach,
agus íarr a dtigh Iúdais, an *té* dar ab ainm Sául
ó Tharsus: oír, féuch, atá sé ag dhéunamh
urnuighe.

11 And the Lord *said* unto him, Arise, and go
into the street which is called Straight, and
enquire in the house of Judas for *one* called
Saul, of Tarsus: for, behold, he prayeth,

12 (Agus do chonnairc sé a dtaibhse fear dar
bhainm Ananias ag teachd a steach, agus ag
cur *a* láimhe air, ionnus go nglacfadh sé a
radhairc.)

12 And hath seen in a vision a man named
Ananias coming in, and putting *his* hand on
him, that he might receive his sight.

13 Achd do fhreagair Ananías, A Thighearna,
do chúalaidh me ó mhórán ar an bhfear so, a
mhéud dolcaibh do rinne sé dod náomhaibhse
a Níarusalém:

13 Then Ananias answered, Lord, I have heard
by many of this man, how much evil he hath
done to thy saints at Jerusalem:

14 Agus atá cúmhachda aige ann so ó na
hárdsagartaibh na huile dháoine cheangal
ghuidheas hainmse.

14 And here he hath authority from the chief
priests to bind all that call on thy name.

15 Achd a dubhairt an Tighearna ris, Imthigh
romhad: oír atá sé na shoightheach tóghtha
agamsa, chum manma diomchar a
bhfiadhnuise na Gcineadhach, agus na
ríghtheadh, agus chloinne Israél:

15 But the Lord said unto him, Go thy way: for
he is a chosen vessel unto me, to bear my name
before the Gentiles, and kings, and the
children of Israel:

16 Oír foillséochaidh misi dhó créud é méud na
neitheann is éigin dó fhulang ar son manmasa.

16 For I will shew him how great things he
must suffer for my name's sake.

17 Dimthigh Ananías ann sin, agus do chúaidh
sé a steach don tighsin; agus ar gcur a lámh
airsion a dubhairt *sé*, A Shaúil a
dhearbhráthair, an Tighearna, Iósa, do
táibhreadh dhuit sa tslighe iona dtáinic tú, do
chuir sé misi, chum aisig do radhairc dfagháil
duit, agus do bheith líonta don Spiorad
Náomh.

17 And Ananias went his way, and entered into
the house; and putting his hands on him said,
Brother Saul, the Lord, *even* Jesus, that
appeared unto thee in the way as thou camest,
hath sent me, that thou mightest receive thy
sight, and be filled with the Holy Ghost.

18 Agus ar an mball do thuiteadar ó na
shúilibh mar do bheith sgamail: agus fúair sé a

18 And immediately there fell from his eyes as
it had been scales: and he received sight

radhaírc gan fhuireach, agus ar néirghe dho, ghabh sé baisdeadh.

forthwith, and arose, and was baptized.

19 Agus do chaith bíadh, agus do neartuigheadh é. Agus do bhí Saul láethe áirighe a bhfochair na ndeisciobal do bhí a Ndamáscus.

19 And when he had received meat, he was strengthened. Then was Saul certain days with the disciples which were at Damascus.

20 Agus ar an mball do sheanmóir sé Críosd ann sna sinagógaibh, gur bhé so Mac Dé.

20 And straightway he preached Christ in the synagogues, that he is the Son of God.

21 Agus do ghabh úathbhás na huile dháoine do chúalaidh *é*, agus a dubhradar, A né nach é so an té úd do sgrios a Niarusalem an dream do ghuidh an tainmse, agus is chuige tháinic sé ann so, da mbreith ris ceangailte chum na nárdsagart?

21 But all that heard *him* were amazed, and said; Is not this he that destroyed them which called on this name in Jerusalem, and came hither for that intent, that he might bring them bound unto the chief priests?

22 Achd is móide do neartuigheadh Sául, agus do chláoi sé na Iúdaighe do áitrigh a Ndamascus, ag deimhniughadh gur bé so Críosd.

22 But Saul increased the more in strength, and confounded the Jews which dwelt at Damascus, proving that this is very Christ.

23 Agus ar ndul moráin do láethibh thárrsa, do rinneadar na Iúdaighe do chomhairle a bhfochair a chéile eision do mharbhadh:

23 And after that many days were fulfilled, the Jews took counsel to kill him:

24 Achd do aithin Saul a ccealg. Gidheadh do bhí coimhéud acasan ar na geataidhibh do ló agus doidhche, chum eision do mharbhadh.

24 But their laying await was known of Saul. And they watched the gates day and night to kill him.

25 Uime sin ar na ghabháil chuca do na deisciobluibh sa noidhche, do chuireadar amach tré san mballa é dá léigean síos a gclíabh.

25 Then the disciples took him by night, and let *him* down by the wall in a basket.

26 Agus ar dteachd do Shául go Hiarusalém, do chuir sé roimhe ceangal ris na deisciobluibh: achd do bhí faitcheas ortha uile roimhe, agus níor chreideadar dhó gur dheisciobal é.

26 And when Saul was come to Jerusalem, he assayed to join himself to the disciples: but they were all afraid of him, and believed not that he was a disciple.

27 Achd ar na ghabháil chuige do Bharnabás, rug sé gus na habsdalaibh *é*, agus dfoillsigh sé dhóibh cionnus do chonnairc sé an Tighearna sa tslighe, agus gur labhaír sé ris, agus cionnas do labhair sé go dána a Ndamascus a nainm Iósa.

27 But Barnabas took him, and brought *him* to the apostles, and declared unto them how he had seen the Lord in the way, and that he had spoken to him, and how he had preached boldly at Damascus in the name of Jesus.

28 Agus do bhí sé na gcaidreadh súd ag teachd a steach agus ag dul amach a Niarusalém.

28 And he was with them coming in and going out at Jerusalem.

29 Agus do labhair sé go dána a nainm an Tighearna Iósa, agus do bhíodh sé ag diosbóireachd a naghiadh na Ngréugach: agus do ghabhadarsan do láimh eision do mharbhadh.

29 And he spake boldly in the name of the Lord Jesus, and disputed against the Grecians: but they went about to slay him.

30 *Achd* ar bhfagháil fheasa do ná dearbhraithreachaibh, do thréoraigheadar é go Seasaréa, agus do chuireadar as sin go Tarsus é.

30 *Which* when the brethren knew, they brought him down to Cæsarea, and sent him forth to Tarsus.

31 Uime sin fúair an eagluis ar feadh thire Iúdaighe agus na Galilé agus na Samária síothchain; ar mbeith dhóibh ar na dtogbháil súas *sa gcreideamh*: agus ag siúbhal a neaglá

31 Then had the churches rest throughout all Judæa and Galilee and Samaria, and were edified; and walking in the fear of the Lord, and in the comfort of the Holy Ghost, were multiplied.

Dé, agus do bhádar ar na líonadh do chomhfhurtachd an Spiorad Náoimh.
32 Agus tárla, ag gabháil dp Pheadar tríothadh uile, go dtáinic sé chum na náomh do áitrigh a Liddá.
33 Agus fuáir sé ann sin duine áirighe dhar bhainm Enéas, do bhí a bpairilis, agus nar éirigh as a leabaidh feadh ochd mblíadhan.
34 Agus a dubhairt Peadar rís, A Enéas, do ní Iosa Críosd slán thú: eirigh, agus tóg do leabaidh. Agus ris sin *féin* déirigh seision.
35 Agus do chunncadar an mhéid do áitrigh a Liddá agus a Sáron é, noch do fhill chum an Tighearna.
36 Agus do bhí baindeisciobal áirighe a Níoppá dar bainm Tabita, (ré a ráitear ar na eidirmhíniughadh Dorcás:) do bhí an bheansa lán do dheaghoibribh agus do dheirce do níodh si.
37 Agus tárla an sna láethibh sin, go raibh sí tinn, agus go bhfúair sí bás: agus ar na hionnladh dhóibh, do chuireadar a séomra úachdarach *í*.
38 Agus ar mbeith do Liddá a bhfogus do Ioppa, ar bhfagháil sgéul do na deisciobluibh go raibh Peadar ann sin, do chuireadar dís fear chuige, dá íarraidh *air*, gan muill do dhéanamh ré teachd chuca.
39 Ann sin ar néirghe do Pheadar tháinic sé ríu. Agus ar dteachd dhó, rugadar súas don tséomra úachdarach é: agus do sheasadar na baintreabhacha uile na aice ag cáoi, agus ag taisbéanadh na gcótadh agus na gcúlaidheach do rinne Dorcás, an feadh do bhí sí na bhfochair.
40 Agus ar gcur amach gach a ráibh a sdigh, ar na ligean féin ar a ghlúinibh do Pheadar, do rinne sé urnaighe; agus ar bhfilleadh chum an chuirp a dubhairt *sé*, Eírigh, a Thabita. Agus dosgail sisi a súile, agus ar bhfaicsin Pheadair dhi, déirigh sí na suídhe.
41 Tug sé *a* lámh dhí an tan sin, agus do thóg sé na seasamh í, agus ar ngairm na náomh agus na mbaintreabhach dhó, daisigh sé ise béo.
42 Agus do foillsigheadh so feadh Ioppá uile; agus do chreideadar mórán sa Tighearna.
43 Agus tárla, gur chómhnuigh Peadar mórán do laethibh a Níoppá a bhfochair Shímóin áirighe fear leasaighe leathair.

32 And it came to pass, as Peter passed throughout all *quarters*, he came down also to the saints which dwelt at Lydda.
33 And there he found a certain man named Æneas, which had kept his bed eight years, and was sick of the palsy.
34 And Peter said unto him, Æneas, Jesus Christ maketh thee whole: arise, and make thy bed. And he arose immediately.
35 And all that dwelt at Lydda and Saron saw him, and turned to the Lord.
36 Now there was at Joppa a certain disciple named Tabitha, which by interpretation is called Dorcas: this woman was full of good works and almsdeeds which she did.
37 And it came to pass in those days, that she was sick, and died: whom when they had washed, they laid *her* in an upper chamber.
38 And forasmuch as Lydda was nigh to Joppa, and the disciples had heard that Peter was there, they sent unto him two men, desiring *him* that he would not delay to come to them.
39 Then Peter arose and went with them. When he was come, they brought him into the upper chamber: and all the widows stood by him weeping, and shewing the coats and garments which Dorcas made, while she was with them.
40 But Peter put them all forth, and kneeled down, and prayed; and turning *him* to the body said, Tabitha, arise. And she opened her eyes: and when she saw Peter, she sat up.
41 And he gave her *his* hand, and lifted her up, and when he had called the saints and widows, presented her alive.
42 And it was known throughout all Joppa; and many believed in the Lord.
43 And it came to pass, that he tarried many days in Joppa with one Simon a tanner.

Caibidil 10

Corneliuis caiptín díagha do na Cineadhachaibh, ar na bhaisdeadh le Peadar.

Chapter 10

1 Agus do bhí duine áirighe a Séasárea, dar
bhainm Cornélius, caiptín an bhanna dhá
ngóirthear *an banna* Eadáilleach,
2 *Duine* ríaghalta, ar a raibh eagla Dé, maille
ré na thigh uile, noch do bheireadh iomad
déirce don phobal, agus do bhíodh ag guidhe
Dé do ghnáth.
3 Do chonnairc sé go soilléir a dtáibhse a
dtimcheall a náomhadh húair don ló aingeal
Dé ag teachd a steach chuige, agus ag rádh ris,
A Chornéliuis.
4 Agus ag féuchain dósan air go *gér*, agus ag
gabháil eagla, a dubhairt sé, Créd é sin, a
Thighearna? Agus a dubhairt seision ris, Do
chuáidh húrnaighthe agus do dhéirce súas a
gcoimhne a bhfiadhnuise Dé.
5 Agus a nois cuir dáoine go Ioppá, agus cuir
fios ar Shíomón, dar ab comhainm Peadar:
6 Atá sé ar áoidheachd a bhfochair Shíomón
áirighe fear leasaighe leathair, agá bhfuil a
thigh láimh ris an bhfairge: foillséochaidh sé
dhuit créud is cóir dhuit a dhéunamh.
7 Agus ar nimtheachd don aingeal do leabhair
le Cornéliuis, do ghoir sé chuige dís dá
mhuinntir, agus saighdiúir díagha don druing
do bhí na fhochair;
8 Agus ar bhfoillsiughádh a niomláin dóibh,
do chuir sé íad go Híoppá.
9 Agus ar ná mharach, ag síubhal dóibhsean,
agus ag drud ris an gcathraigh, do chuáidh
Peadar súas ar an dtigh do dhéanamh
úrnaighe dtimcheall an seaséadh húair.
10 Agus tárla gur ghabh ocarus romhór é, agus
ba mían ris bíadh chaitheamh: agus an feadh
do bhádarsan ag ullmhúghadh *neithe*, do
chúaidh seision a néull,
11 Agus do chonnairc sé neamh osgailte, agus
soightheach áirighe ag teachd a nsúas chuige,
amhail bhraithlín mhór agus a cheithre
heanna ceangailte, noch do léigeadh síos ar an
dtalamh:
12 Ann a raibh gach uile ghné bheathaidh
cheathairchosaidh na talmhan, agus
bheathaidh allta, agus phíasd shnámhus an
talamh, agus éunlaith a naiéir.
13 Agus tháinic gúth chuige, Eirigh, a
Phéadair; marbh, agus ith.
14 Achd a dubhairt Peadar, Ní headh, a
Thighearna; óir níor ith mé ríamh éinni
coitcheann nó neamhghlan.
15 Agus *a dubhairt* an gúth ris a rís an dara
huáir, Ná neíthe ghlan Día, ná habairse
neamhghlan íad.
16 Agus do rinneadh so fó thrí: agus a rís do
tógbhadh an soitheach súas air neamh.

1 There was a certain man in Cæsarea called
Cornelius, a centurion of the band called the
Italian *band*,
2 *A* devout *man*, and one that feared God with
all his house, which gave much alms to the
people, and prayed to God alway.
3 He saw in a vision evidently about the ninth
hour of the day an angel of God coming in to
him, and saying unto him, Cornelius.
4 And when he looked on him, he was afraid,
and said, What is it, Lord? And he said unto
him, Thy prayers and thine alms are come up
for a memorial before God.
5 And now send men to Joppa, and call for *one*
Simon, whose surname is Peter:
6 He lodgeth with one Simon a tanner, whose
house is by the sea side: he shall tell thee what
thou oughtest to do.
7 And when the angel which spake unto
Cornelius was departed, he called two of his
household servants, and a devout soldier of
them that waited on him continually;
8 And when he had declared all *these* things
unto them, he sent them to Joppa.
9 On the morrow, as they went on their
journey, and drew nigh unto the city, Peter
went up upon the housetop to pray about the
sixth hour:
10 And he became very hungry, and would
have eaten: but while they made ready, he fell
into a trance,
11 And saw heaven opened, and a certain
vessel descending unto him, as it had been a
great sheet knit at the four corners, and let
down to the earth:
12 Wherein were all manner of fourfooted
beasts of the earth, and wild beasts, and
creeping things, and fowls of the air.
13 And there came a voice to him, Rise, Peter;
kill, and eat.
14 But Peter said, Not so, Lord; for I have
never eaten any thing that is common or
unclean.
15 And the voice *spake* unto him again the
second time, What God hath cleansed, *that*
call not thou common.
16 This was done thrice: and the vessel was
received up again into heaven.

17 Agus ar mbeith do Pheadar ag déunamh
ámharuis ann féin créud í an táibhsise do
chunnairc sé, Féuch, na teachdairighe do
cuireadh ó Chornélius ag íarraidh thighe
Shiómóin, agus do sheasadar ag an dorus,
18 Agus do ghoíreadar, agus dfíafruigheadar
an raibh Síomón dar chómhainm Peadar ann
sin.
19 Agus ar mbeith do Pheadar ag smuáineadh
ar an dtáibhse, a dubhairt an Spiorad ris,
Féuch, atá tríur fear dod íarraidh.
20 Uime sin éiridh, téigh síos, agus imthigh
ríu, gan amharus ar bith do bheith ort: óir is
misi do chuir uáim íad.
21 Ar ndul síos do Pheadar an tan sin chum na
bhfear do cuireadh chuige ó Chornélius; a
dubhairt sé, Féuchaidh, is misi an té atá sibhse
íarraidh: créud é an tadhbhar fá dtangabhair?
22 Agus a dubhradarsan, Cornélius an caiptín,
duine comhthrom, air a bhfuil eagla Dé, agus
fear deaghtheasda ag an gcineadh Iúdaighe
uile, fuáir sé fógra ó Dhía tré aingeal náomhtha
fios do chur ortsa dá thigh féin, agus éisdeachd
ré briathra úaitse.
23 An sin do ghoir sé a steach íad, agus tug sé
áoidheachd *dóibh*. Agus ar na mhárach do
imthigh Peadar ríu, agus dimthigh dream
áirighe do na dearbhraithreachaibh do bhí a
Níoppá ma ráon ris.
24 Agus an lá na dhiáigh sin do chuádar a
steach go Séasaréa. Agus do bhí Cornélius ag
fuireach ríu, ar ngairm a gháoil agus a charad
ndiongmhala a gceann a chéile dhó.
25 Agus tárla ré dteachd Pheadair a sdeach, go
dtáinic Cornélius do theagmháil dó, agus do
onóraigh sé *é*, dhá léigean féin síos agá
chosaibh.
26 Achd do thóg Peadar súas é, ag rádh,
Eiridh; oír as duine misi féin.
27 Agus ar mbeith dhó ag comhrádh ris, do
chuáidh sé a steach, agus fuair sé mórán ar
gcruinniughadh a gceann a chéile.
28 Agus a dubhairt sé ríu, Atá a fhios agaibhse
nách dlightheach do Iúdaighe é féin do
cheangal deachdrannach, nó teachd dá ghoire;
gidheadh do fhoillsigh Día dhamhsa gan duine
coitcheann nó neamhghlan do ghairm do
neach ar bith.
29 Ar a nadhbharsin tháinig mé gan díultadh,
a núair do cuireadh fios oram: uime sin
fíafruighim créud é an tádhbhar fár
chuireabhair fios oram?
30 A dubhairt Cornélius an tan sin, Ré ceithre
lá gus a nuáirse do bhí mé ag déunamh troisge;
agus sa náomhadh huáir do bhí mé ag

17 Now while Peter doubted in himself what
this vision which he had seen should mean,
behold, the men which were sent from
Cornelius had made enquiry for Simon's
house, and stood before the gate,
18 And called, and asked whether Simon,
which was surnamed Peter, were lodged there.
19 While Peter thought on the vision, the Spirit
said unto him, Behold, three men seek thee.
20 Arise therefore, and get thee down, and go
with them, doubting nothing: for I have sent
them.
21 Then Peter went down to the men which
were sent unto him from Cornelius; and said,
Behold, I am he whom ye seek: what *is* the
cause wherefore ye are come?
22 And they said, Cornelius the centurion, a
just man, and one that feareth God, and of
good report among all the nation of the Jews,
was warned from God by an holy angel to send
for thee into his house, and to hear words of
thee.
23 Then called he them in, and lodged *them*.
And on the morrow Peter went away with
them, and certain brethren from Joppa
accompanied him.
24 And the morrow after they entered into
Cæsarea. And Cornelius waited for them, and
had called together his kinsmen and near
friends.
25 And as Peter was coming in, Cornelius met
him, and fell down at his feet, and worshipped
him.
26 But Peter took him up, saying, Stand up; I
myself also am a man.
27 And as he talked with him, he went in, and
found many that were come together.
28 And he said unto them, Ye know how that
it is an unlawful thing for a man that is a Jew
to keep company, or come unto one of another
nation; but God hath shewed me that I should
not call any man common or unclean.
29 Therefore came I *unto you* without
gainsaying, as soon as I was sent for: I ask
therefore for what intent ye have sent for me?
30 And Cornelius said, Four days ago I was
fasting until this hour; and at the ninth hour I
prayed in my house, and, behold, a man stood

déunamh urnaighe ann mo thigh féin, agus, féuch, do sheas neach am fhíadhnuise a néudach dheallruightheach,

31 Agus a dubhairt sé, A Chornélius, do héisdeadh húrnaighe, agus do coimhnigheadh do dhéirc a bhfíadhnuise Dé.

32 Uime sin cuir fios go Híoppá, agus goir chugad Síomón, dar comhainm Peadar; atá se ar aóidheachd a dtigh Shíomóin fhir leasaighthe leathair láimh ris an bhfáirrge: agus an tan thiucfas sé, laibheóruigh sé riotsa.

33 Ar a nadhbharsa a nuáir sin féin do chuir me fios ortsa; agus as maith do rinne tú theachd. Uime sin a nois atámuid uile a bhfiadhnuise Dé, chum eisdeachda gacha uile neithe do haithnigheadh dhíotsa ó Dhía.

34 Agus ar nosgladh a bhéil do Pheadar a dubhairt sé, Do gheibhim go fírinneach nach bhféuchann Día do phearsannaibh seach a chéile:

35 Achd ann gach uile chineadh, gabhuidh sé ris an tí, air ambí a eagla agus do ní ceart.

36 An bhríathar noch do fhoillsigh sé do chloinn Israél, ag soisgéulughadh síothchána tré Iósa Críosd: noch atá na Thighearna ós cionn na nuile:

37 Atá a fhios agaibhse, créud do rinneadh feadh thíre Iúdaidhe uile, ag tosughadh ón Ngalilé, tar éis an bhaisdigh noch do sheanmóraidh Eóin;

38 Cionnus do ung Día Iósa Nasárrgha ris an Spiorad Náomh agus lé cumhachdaibh: noch do chuáidh timcheall ag déunamh maitheasa, agus ag slánughadh gach a raibh fá leathtrom tré chumhachdaibh an diabhail; óir do bhí Día maille ris.

39 Agus atámaóidne dfíadhnuise ar na huile neithe do rinne sé a ttír Iúdaighe, agus a Niarusalém; noch do mharbhadar dhá chrochadh a gcroich:

40 Do thog Día é so súas an treas lá, agus dfoillsigh sé é;

41 Ní don phobál uile achd do na fíadhnuisibh do thogh Día roimh láimh, *eadhon* dúinne, noch do ith agus do ibh na fhochair tar éis a éiseirghe ó mharbhaibh.

42 Agus tug áithne dhúinne seanmóir a dhéunamh don phobal, agus fíadhnuise do déunamh gur ab eision do hórduigheadh ó Dhía na bhreitheamh ar bhéodhaibh agus ar mharbhaibh.

43 Do níd na fáidhe uile fíadhnuise dhó so, go bhfaghann gach áon chreideas ann maitheamhnus na bpeacadh tré na ainm.

before me in bright clothing,

31 And said, Cornelius, thy prayer is heard, and thine alms are had in remembrance in the sight of God.

32 Send therefore to Joppa, and call hither Simon, whose surname is Peter; he is lodged in the house of *one* Simon a tanner by the sea side: who, when he cometh, shall speak unto thee.

33 Immediately therefore I sent to thee; and thou hast well done that thou art come. Now therefore are we all here present before God, to hear all things that are commanded thee of God.

34 Then Peter opened *his* mouth, and said, Of a truth I perceive that God is no respecter of persons:

35 But in every nation he that feareth him, and worketh righteousness, is accepted with him.

36 The word which *God* sent unto the children of Israel, preaching peace by Jesus Christ: (he is Lord of all:)

37 That word, *I say*, ye know, which was published throughout all Judæa, and began from Galilee, after the baptism which John preached;

38 How God anointed Jesus of Nazareth with the Holy Ghost and with power: who went about doing good, and healing all that were oppressed of the devil; for God was with him.

39 And we are witnesses of all things which he did both in the land of the Jews, and in Jerusalem; whom they slew and hanged on a tree:

40 Him God raised up the third day, and shewed him openly;

41 Not to all the people, but unto witnesses chosen before of God, *even* to us, who did eat and drink with him after he rose from the dead.

42 And he commanded us to preach unto the people, and to testify that it is he which was ordained of God *to be* the Judge of quick and dead.

43 To him give all the prophets witness, that through his name whosoever believeth in him shall receive remission of sins.

44 Ar mbeith fós do Pheadar ag labhairt na mbríatharsa, do thuirrling an Spiorad Náomh ar gach áon da ccúalaidh an bhríathar.

44 While Peter yet spake these words, the Holy Ghost fell on all them which heard the word.

45 Agus na creidmhighe don timcheallghearradh tháinic ré Peadar, do ghabh uathbhás íad, do bhrígh gur dóirteadh fós ar na Cineadhachaibh tiodhlacadh an Spioraid Naóimh.

45 And they of the circumcision which believed were astonished, as many as came with Peter, because that on the Gentiles also was poured out the gift of the Holy Ghost.

46 Oír do chúaladar íadsan ag labhairt lé teangthaibh, agus ag adhmholadh Dé. Do fhreagair Peadar an tan sin,

46 For they heard them speak with tongues, and magnify God. Then answered Peter,

47 An féidir do neach ar bith uisge do thoirmeasg, do chum nach baisdfi íad só, noch do ghabh an Spiorad Náomh chomhmaith rinne?

47 Can any man forbid water, that these should not be baptized, which have received the Holy Ghost as well as we?

48 Agus do aithin sé dhíobh baisdeadh ghabhail chuca a nainm an Tighearna. Do íarradar airsion an tan sin fanmhuin *na bhfochair* láethe áirighe.

48 And he commanded them to be baptized in the name of the Lord. Then prayed they him to tarry certain days.

Caibidil 11

Peadar ag seasmhadh cúis na Ccineadhach, 28 do thairrgir Agabus ioma ghorta ré teachd.

Chapter 11

1 Agus do chúaladar na habsdail agus na dearbhraithreacha do bhí a ttir Iúdaighe, gur ghabhadar na Cineadhacha mar an gcéudna bríathar Dé chuca.

1 And the apostles and brethren that were in Judæa heard that the Gentiles had also received the word of God.

2 Agus ar ndul do Pheadar súas go Híarusalém, an drung do bhí don timcheallghearradh do bhádar ag connspóid ris,

2 And when Peter was come up to Jerusalem, they that were of the circumcision contended with him,

3 Ag rádh, Do chuáidh tú a sdeach gus an muinntir ar nách ráibh an timcheallghearradh, agus do chaith tú bíadh maráon ríu.

3 Saying, Thou wentest in to men uncircumcised, and didst eat with them.

4 Agus ar dtionnsgnamh do Pheadar, dfoillsigh sé *án tiomlán* a nordúghadh dhóibh, ag rádh,

4 But Peter rehearsed *the matter* from the beginning, and expounded *it* by order unto them, saying,

5 Do bhí mé a gcathair Ioppá ag déunamh úrnaighe: agus do chonnairc mé an táidhbhsesi a néull, Soitheach áirighe ag teachd a núas, amháil bhraitlin mhóir, do ligeadh a núas ó neamh ar a cheithre bheannaibh; agus táinic sé chugam:

5 I was in the city of Joppa praying: and in a trance I saw a vision, A certain vessel descend, as it had been a great sheet, let down from heaven by four corners; and it came even to me:

6 Ar bhféachain damh go géar air, tug mé dom aire, agus do chonnairc mé beathaidh cheathairchosach na talmhan, agus beathaidh allta, agus na *píasda*, shnámhus an *talamh*, agus éunlaith a naiéir.

6 Upon the which when I had fastened mine eyes, I considered, and saw fourfooted beasts of the earth, and wild beasts, and creeping things, and fowls of the air.

7 Agus do chúalaidh mé gúth ag rádh riom, Eiridh, a Pheadaír; marbh agus ith.

7 And I heard a voice saying unto me, Arise, Peter; slay and eat.

8 Achd a dubhairt misi, Ní headh, a Thighearna: óir ní dheachaidh éain ni coítchean nó neamhghlan am bhéul a steach ríamh.

9 Agus do fhreagair an gúth mé an dara huáir ó neamh, Na neithe do rinne Día glan, ná déunsa neamhghlan íad.

10 Agus do rinneadh so fo thrí: agus a rís do tógadh súas íad go huilidhe air neamh.

11 Agus, féuch, tangadar tríur fear an tan sin don tigh ann a raibh mé, do cuireadh ó Shéasáréa chugam.

12 Agus a dubhairt an Spiorad ríom dul ríu, gan amharus ar bíth do bheith oram. Agus tangadar na sé dearbhráithreachasa maráon riom, agus do chúamar a steach go tigh a nfir sin:

13 Agus do fhoillsigh sé dhúinn cionnus do chunnairc sé aingeal ann a thigh, na sheasamh agus ag rádh ris, Cuir fir go Ioppa, agus cuir fios ar Shiomón, dar ab comhainm Peadar;

14 Noch láibhéorus bríathra riot, ré a slaineóchar thú féin agus do thigh uile.

15 Agus an tan do thionnsgain mé labhairt, do thuirrling an Spiorad Náomh órtha súd, amhail mar do thuirrling sé óirine ar tús.

16 Do chúimhnigh misi an tan sin ar bhréithir an Tighearna, mar a dubhairt sé, Do bhaisd Eóin lé huisge; achd baisdfighthear sibhsi ris an Spiorad Náomh.

17 Uime sin má thug Día dhóibhsion an tiodhlacadh céudna thug sé dhúinne, an tan do chreideamar sa Ttighearna Iósa Críosd; cía hé misi, do fhéudfadh toirmeasg do chur ar Dhía?

18 Agus ar gclós na neitheannsa dhóibhsion, do thochdadar, agus tugadar glóir do Dhía, ag rádh, Uime sin thug Día aithrighe do na Cineadhachaibh fós chum beatha.

19 Tuilleadh eile an dream do bhí ar na sgaradh trés an mbuáidhirt do éiridh ar son Steapháin do shiubhladar go Phenícia, agus go Cíprus, agus go Hantíochía, gan an bhriathar do labhairt ré héinneach achd ris na Iúdaighibh amháin.

20 Agus do bhádar cuid dhíobh ó Chíprus agus ó Chiréne, noch ar ndul a steach dhóibh go Hantíochia, do labhair ris na Gréugachaibh, agus do shéanmóir an Tighearna Iósa.

21 Agus do bhí lámh an Tighearna maille ríu: agus do chreid úibhir mhór, agus dfilleadar chum an Tighearna.

22 Agus táinic na sgéulasa go clúasaibh na heagluise do bhí a Niarusalém: agus do chuireadar Barnabas úatha, go Hantíochia.

8 But I said, Not so, Lord: for nothing common or unclean hath at any time entered into my mouth.

9 But the voice answered me again from heaven, What God hath cleansed, *that* call not thou common.

10 And this was done three times: and all were drawn up again into heaven.

11 And, behold, immediately there were three men already come unto the house where I was, sent from Cæsarea unto me.

12 And the Spirit bade me go with them, nothing doubting. Moreover these six brethren accompanied me, and we entered into the man's house:

13 And he shewed us how he had seen an angel in his house, which stood and said unto him, Send men to Joppa, and call for Simon, whose surname is Peter;

14 Who shall tell thee words, whereby thou and all thy house shall be saved.

15 And as I began to speak, the Holy Ghost fell on them, as on us at the beginning.

16 Then remembered I the word of the Lord, how that he said, John indeed baptized with water; but ye shall be baptized with the Holy Ghost.

17 Forasmuch then as God gave them the like gift as *he did* unto us, who believed on the Lord Jesus Christ; what was I, that I could withstand God?

18 When they heard these things, they held their peace, and glorified God, saying, Then hath God also to the Gentiles granted repentance unto life.

19 Now they which were scattered abroad upon the persecution that arose about Stephen travelled as far as Phenice, and Cyprus, and Antioch, preaching the word to none but unto the Jews only.

20 And some of them were men of Cyprus and Cyrene, which, when they were come to Antioch, spake unto the Grecians, preaching the Lord Jesus.

21 And the hand of the Lord was with them: and a great number believed, and turned unto the Lord.

22 Then tidings of these things came unto the ears of the church which was in Jerusalem: and they sent forth Barnabas, that he should go as far as Antioch.

23 Agus ar dteachd dhó, agus ar bhfaicsin ghrása Dé, do ghabh gáirdeachus é, agus do theaguisg sé íad uile, fá anmhuin a bhfochair an Tighearna ré rún croidhe.

24 Oír do bhí sé na dhuine mhaith, agus lán don Spiorad Náomh agus do chreideamh: agus do chuireadh ris an Dtighearna buidhean mhór.

25 Do imthigh Barnabas an tan sin go Tarsus, díarraidh Sháuil:

26 Agus ar na fhaghail do, rug sé ris é go Hantíochia. Agus tárlá, go rabhadar ag gnáthughadh a cheil feadh blíadhna sa neagluís, agus gur teaguisgeadh léo iomad do dhaoinibh, ionnus gur ab a Nantíochia do goireadh ar tus Críosduighthe do na deiscioblaibh.

27 Agus ann sna láethibh sin tangadar fáidhe ó Iérusalém go Hantíochia.

28 Agus ar néirghe súas do neach aca dar bhainm Agabus, dfoillsigh sé trés an spiorad go mbíadh gorta mhór feadh na talmhan uile: noch thárla mar an gcéudna a láethibh Chláudius Séasar.

29 Ann sin do chuir gach áon do na deiscioblaibh roime, congnamh do chur do réir a acfuinne, chum na ndearbhráithreach dáitrigh a ttír Iúdaighe:

30 Agus do rinneadar sin, agus do chuireadar é chum na sinsear tré láimh Bharnabais, agus Sháuil.

Caibidil 12

Foiréigniughadh, 21 úabhar, 23 agus bás ghraineamhla Iorúaith, dar cómhainm Agrippa.

1 Agus fá namsin do shín Ioruáidh an rígh lámha do dhéanamh uilc do dhruing áirighe don neagluis.

2 Agus do mharbh sé Séumus, dearbhráthair Eóin, lé cloidheamh.

3 Agus ar bhfaicsin dó gur thaitin sin ris na Iúdaighibh, do chuir sé roimhe Peadar do ghabháil mar an gcéudna. Achd do bhádar láethe a naráin gan laibhín ann.

4 Agus ar na ghabháil dó, do chuir sé a bpriosún *é*, ar na thabhairt dá choimhéud do cheithre choírighthibh do shaighdiúiribh; ar mbeith fonnmhar dhó ar a thabhairt amach chum an phóbail a ndiáigh ná Cásg.

5 Uime sin do coimhéudadh Peadar a bpriosún: agus do rinne a neagluis úrnaighe go dúthrachdach chum Dé ar a shon.

23 Who, when he came, and had seen the grace of God, was glad, and exhorted them all, that with purpose of heart they would cleave unto the Lord.

24 For he was a good man, and full of the Holy Ghost and of faith: and much people was added unto the Lord.

25 Then departed Barnabas to Tarsus, for to seek Saul:

26 And when he had found him, he brought him unto Antioch. And it came to pass, that a whole year they assembled themselves with the church, and taught much people. And the disciples were called Christians first in Antioch.

27 And in these days came prophets from Jerusalem unto Antioch.

28 And there stood up one of them named Agabus, and signified by the Spirit that there should be great dearth throughout all the world: which came to pass in the days of Claudius Cæsar.

29 Then the disciples, every man according to his ability, determined to send relief unto the brethren which dwelt in Judæa:

30 Which also they did, and sent it to the elders by the hands of Barnabas and Saul.

Chapter 12

1 Now about that time Herod the king stretched forth *his* hands to vex certain of the church.

2 And he killed James the brother of John with the sword.

3 And because he saw it pleased the Jews, he proceeded further to take Peter also. (Then were the days of unleavened bread.)

4 And when he had apprehended him, he put *him* in prison, and delivered *him* to four quaternions of soldiers to keep him; intending after Easter to bring him forth to the people.

5 Peter therefore was kept in prison: but prayer was made without ceasing of the church unto God for him.

6 Agus ar mbeith Dioruáidh ar tí a thabhairt amach, sa noidhche sin féin do chodail Peadar eidir dhís saighdíuir, ar na cheangal ré dhá shlábhradh: agus do bhádar an luchd coimhéuda ag coimhéud an phriosúin ag an dorus.

6 And when Herod would have brought him forth, the same night Peter was sleeping between two soldiers, bound with two chains: and the keepers before the door kept the prison.

7 Agus féuch, do sheas aingeal an Tighearna a lathair, agus do dhealruidh solus sa tígh: agus ar mbúaladh Pheadar ann a tháobh, do thog sé súas é, ag rádh, Eirídh go lúath. Agus do thuiteadar na slabhraidhe dhá lámhaibh.

7 And, behold, the angel of the Lord came upon *him*, and a light shined in the prison: and he smote Peter on the side, and raised him up, saying, Arise up quickly. And his chains fell off from *his* hands.

8 Agus a dubhairt an taingeal ris, Cuir do chrios thort, agus ceangail ort do bhróga. Agus do rinne sé mar sin. Agus a dubhairt sé ris, Cuir do bhrat iomad, agus lean misi.

8 And the angel said unto him, Gird thyself, and bind on thy sandals. And so he did. And he saith unto him, Cast thy garment about thee, and follow me.

9 Agus ar nimtheachd amach do *Pheadar*, do lean sé é, agus ní raibh a fhios aige gur bhfíor a ní do rinneadh trés a naingeal; achd do shaóil sé gur taidhbhse do chunnairc sé.

9 And he went out, and followed him; and wist not that it was true which was done by the angel; but thought he saw a vision.

10 Agus a nimtheachd dóibh tré san gcéud *fhaire* agus tré san dara faire, tangadar chum an ghéata íarainn, thréoraighais chum na caithreach; noch do osgail dhóibh úadh féin: agus ar ndul amach dhóibh, do shiubhladar thríd áon sráid amháin; agus ar an mball do imthigh an taingeal úadh.

10 When they were past the first and the second ward, they came unto the iron gate that leadeth unto the city; which opened to them of his own accord: and they went out, and passed on through one street; and forthwith the angel departed from him.

11 Agus ar dteachd do Pheadar chuige féin, a dubhairt sé, A nois atá a fhios agum go dearbhtha, gur chuir an Tighearna a aingeal úadh, agus gur sháor sé mé ó laimh Iorúaidh, agus ó uile choimhéud an phobail Iúdaighe.

11 And when Peter was come to himself, he said, Now I know of a surety, that the Lord hath sent his angel, and hath delivered me out of the hand of Herod, and *from* all the expectation of the people of the Jews.

12 Agus ar mbreathnughadh *an neithese* dhó, tháinic sé go tigh Mhuire mathair Eóin, dar comhainm Marcus; áit a rabhadar mórán cruinn a bhfochair a chéile, agus ag déunamh úrnaighe.

12 And when he had considered *the thing*, he came to the house of Mary the mother of John, whose surname was Mark; where many were gathered together praying.

13 Agus ar mbúaladh dhorais an phóirse do Pheadar, tháinic cailín chuige dár bhainm Rhóda, déisdeachd *ris*.

13 And as Peter knocked at the door of the gate, a damsel came to hearken, named Rhoda.

14 Agus ar naithne ghotha Pheadair dhi, tré gháirdeachus níor osgail sí an dorus, achd ag rioth dhi a steach, dinnis sí go raibh Peadar na sheasamh sa phóirse.

14 And when she knew Peter's voice, she opened not the gate for gladness, but ran in, and told how Peter stood before the gate.

15 Achd a dubhradarsan ría, Atá tú ar míchéill. Gidheadh do bhí sisi ag dearbhughadh go raibh sé amhluidh. Achd a dubhradarsan, A sé a aingeal atá ann.

15 And they said unto her, Thou art mad. But she constantly affirmed that it was even so. Then said they, It is his angel.

16 Agus do lean Peadar dá bheith ag búaladh *an doraís*: agus ar nosgladh dhóibhsion, do chunncadar é, agus do ghabh úathbhás íad.

16 But Peter continued knocking: and when they had opened *the door*, and saw him, they were astonished.

17 Agus ar sméideadh a láimhe dhósan ortha, chum bheith na dtochd, dfoillsigh sé dhóibh cionnus tug an Tighearna amach é as an bpríosun. Agus a dubhairt sé, Innisigh na neitheise do Shéumus, agus do na

17 But he, beckoning unto them with the hand to hold their peace, declared unto them how the Lord had brought him out of the prison. And he said, Go shew these things unto James, and to the brethren. And he departed, and

dearbhráithreachaibh. Agus ar nimtheachd as sin dó, do chuáidh sé go háit eile.
18 Agus ar néirghe don lá, déiridh buáidhirt nar bheag a measg na saighdíuir, a dtimcheall créd thárla do Pheadar.
19 Agus ar ná íarraidh Dioruáidh, agus nách bhfuáir, ar cceasdughadh an luchd coimhéuda dhó, dáithin sé a mbreith amach chum pionúis. Agus ar ndul siós dó ó thír Iúdaighe go Séasáréa, do chomhnaigh sé *ann sinn*.
20 Do bhí Ioruáidh an tan sin ro dhíomghach do luchd Thíruis agus Shídoin: achd tangadarsan dáontoil chuige, agus, ar dtabhairt Bhlastuis *eadhon* séomradóir an rí ar a dtoil, díarradar síocháin; do bhrígh go raibh a ttír dhá cothughadh tré *thír* an rí.
21 Agus lá orduighe airighe ar mbeith Dioruáidh, ar na éudughadh a néudach ríogha, agus na shuídhe sa gcathaóir *bhreitheamhnais*, do rinne sé óraid dhóibh.
22 Agus do gháireadar an pobal, Gúth Dé *so*, agus ní *gúth* duine.
23 Agus a nuáirsin féin do bhuáil aingeal an Tighearna é, do bhrígh nach ttug sé glóir do Dhía: agus ar na ithe do phíasdaibh, do chuáidh a spiorad as.
24 Agus do fhás bríathar Dé agus do méudaigheadh í.
25 Agus do fhill Barnabas agus Saul ó Ierusalem, ar gcoimhlíonadh *a* miniosdralachda, ar mbreith fós Eóin ríu, dar comhainm Marcus.

went into another place.
18 Now as soon as it was day, there was no small stir among the soldiers, what was become of Peter.
19 And when Herod had sought for him, and found him not, he examined the keepers, and commanded that *they* should be put to death. And he went down from Judæa to Cæsarea, and *there* abode.
20 And Herod was highly displeased with them of Tyre and Sidon: but they came with one accord to him, and, having made Blastus the king's chamberlain their friend, desired peace; because their country was nourished by the king's *country*.
21 And upon a set day Herod, arrayed in royal apparel, sat upon his throne, and made an oration unto them.
22 And the people gave a shout, *saying, It is* the voice of a god, and not of a man.
23 And immediately the angel of the Lord smote him, because he gave not God the glory: and he was eaten of worms, and gave up the ghost.
24 But the word of God grew and multiplied.
25 And Barnabas and Saul returned from Jerusalem, when they had fulfilled *their* ministry, and took with them John, whose surname was Mark.

Caibidil 13

Pól agus Barnabas ar na ccur ar leith chum oibre an tsoisgeil, 8 agus Elimas an dráoi (ag cur na naghaidh) ar na dheanamh dall.

1 Agus do bhadar a neagluis na Hantíochia faidhe áirighe agus luchd teaguisg; mar atá Barnabas agus Siméon da ngoirthí Niger, ugus Lúcius ó Chiréne, agus Manahen, comhalta Ioruáidh an tetrarcha, agus Saul.
2 Agus ar mbeith dhóibh ag minisdrálachd don Tighearna, agus deanamh trosga, a dubhairt an Spiorad Náomh, Cuiridh air leith dhamh Barnabas agus Sául fa chomhair na hoibre chum ar ghoir mé íad.
3 An sin ar ndéunamh troisge agus úrnaighe dhóibh, agus ar gcur lámh ortha, do léigeadar úatha *íad*.
4 Uime sin ar mbeith dhóibhsion ar na gcur amach ón Spiorad Náomh, do chúadar síos go Seléucia; agus as sin do shéoladar go Cíprus.

Chapter 13

1 Now there were in the church that was at Antioch certain prophets and teachers; as Barnabas, and Simeon that was called Niger, and Lucius of Cyrene, and Manaen, which had been brought up with Herod the tetrarch, and Saul.
2 As they ministered to the Lord, and fasted, the Holy Ghost said, Separate me Barnabas and Saul for the work whereunto I have called them.
3 And when they had fasted and prayed, and laid *their* hands on them, they sent *them* away.
4 So they, being sent forth by the Holy Ghost, departed unto Seleucia; and from thence they sailed to Cyprus.

5 Agus ar dteachd dhóibh go Salamis, do
sheanmóraigheadar bríathar Dé a sinagógaibh
na Níudaighe: agus do bhí Eóin aca fós mar
óglach.
6 Agus ar ndul dóibh thríd a noiléun go
Páphus, fúaradar draói áirighe, faidh fallsa,
Iúdaighe, dár bhainm Baríesus:

7 Noch do bhí a bhfochair a núachdaráin,
Sergius Paulus, duine tuigsionach; Ar ngairm
Bharnabais agus Sháuil dhó so chuige, díarr sé
briathar Dé déisdeachd.
8 Achd do chuír Elimas an dráoi, (óir as mar
so eidirmhínighthear a ainm,) na naghaidh, ag
iarraidh a núachdaráin diompógh on
gcreideamh.
9 Achd ar mbeith do Shául, (da ngoirthear fós
Pól,) lán don Spiorad Náomh, ag féuchain air
go gér.
10 A dubhairt sé. *Afhir* lán do mheabhail agus
dolc, a mhic an díabhail, agus a namhuid na
huile fhiréntachda, an é nach sguirfe tú do
shlighthibh diorgha an Tighearna do chur
bunoscionn?
11 Agus anois, féuch, lámh an Tighearna ad
aghaidh, agus biaidh tú dall, gan amharc na
gréine agad feadh sealad. Agus ris sin féin do
thuit céo agus dorchadus air; agus do shir sé fa
gcuáirt dream éigin do threoróchadh ar láimh
é.
12 Ar bhfaicsin don uachdarán, an tan sin a ní
do rinneadh ann, do chreid sé, ag déanamh
iongantuis fá theagusg an Tighearna.
13 Agus ar nimtheachd do Phól agus don
druing do bhí na fhochair a luing ó Pháphus,
tangadar go Pérge na Pamphília: Agus ar
ndeulughadh Deóin ríu, dfill sé go
Hiarusalém.
14 Agus ar ndul dóibhsion ó Pheirge, tangadar
go Hantióchia na Pisídia, agus ar ndul a steach
dhóibh don tsinagóig lá na sabbóide, do
shuígheadar síos.
15 Agus tar éis léighthe an reachda agus na
bhfáigheadh do chuireadar uachdaráin na
sionagóige teachdaireachd chuca, ag rádh, A
fheara *agus* a dhearbhráithreacha, má atá
agaibh briathar ar bith lé a dteagaisgfí an
pobal, labhruidh *í*.
16 Ar neirghe súas do Phól an tan sin, agus ar
sméideadh dhó ré *na* láimh, a dubhairt sé, A
fheara Israélacha, agus sibhse ar a bhfuil eagla
Dé, éisdigh.
17 Do thogh Día an phobailse Israél ar
naithreacha, agus do árdaigh sé an pobal an

5 And when they were at Salamis, they
preached the word of God in the synagogues of
the Jews: and they had also John to *their*
minister.
6 And when they had gone through the isle
unto Paphos, they found a certain sorcerer, a
false prophet, a Jew, whose name *was* Bar-
jesus:
7 Which was with the deputy of the country,
Sergius Paulus, a prudent man; who called for
Barnabas and Saul, and desired to hear the
word of God.
8 But Elymas the sorcerer (for so is his name
by interpretation) withstood them, seeking to
turn away the deputy from the faith.

9 Then Saul, (who also *is called* Paul,) filled
with the Holy Ghost, set his eyes on him,

10 And said, O full of all subtilty and all
mischief, *thou* child of the devil, *thou* enemy of
all righteousness, wilt thou not cease to
pervert the right ways of the Lord?

11 And now, behold, the hand of the Lord *is*
upon thee, and thou shalt be blind, not seeing
the sun for a season. And immediately there
fell on him a mist and a darkness; and he went
about seeking some to lead him by the hand.

12 Then the deputy, when he saw what was
done, believed, being astonished at the
doctrine of the Lord.
13 Now when Paul and his company loosed
from Paphos, they came to Perga in
Pamphylia: and John departing from them
returned to Jerusalem.

14 But when they departed from Perga, they
came to Antioch in Pisidia, and went into the
synagogue on the sabbath day, and sat down.

15 And after the reading of the law and the
prophets the rulers of the synagogue sent unto
them, saying, *Ye* men *and* brethren, if ye have
any word of exhortation for the people, say on.

16 Then Paul stood up, and beckoning with *his*
hand said, Men of Israel, and ye that fear God,
give audience.

17 The God of this people of Israel chose our
fathers, and exalted the people when they
dwelt as strangers in the land of Egypt, and

tan do bhádar na gcomhnuighe sa Néigipt, dp
thréoraigh sé as sin amach íad ré laimh áird.
18 Agus a dtimcheall aimsire dhá fhichead
bliadhan do fhulaing sé a mbéasa sa bhfásach.
19 Agus ar sgrios dó na seachd gcineadhach a
dtír Chánaan, do roinn sé ré crannchar a
bhfearann dóibh.
20 Agus na dhíaigh sin, a dtimcheall dheich
mblíadhan agus dá fhichead agus cheithre
gcéud tug sé breitheumhain dóibh, go *dteachd*
Shamuel an fáidh.
21 Agus na dhíaigh sin díarradar rí, agus tug
Día Sául dóibh mac Chis, fear do threibh
Bheniamin, feadh dhá fhichead bliadhan.
22 Agus ar na áthrughadh súd dhó, do thóg sé
súas Dáibhí na rígh dhóibh; dá ndearnaidh sé
mar an gcédna fíadhnuise, ag rádh, Fuáir mé
Dáibhí *mac* Iesse, na dhuine do réir mo
chroidhe féin, noch do dhéunaigh mo thoil
uile.
23 As dá shíol so do thóg Día súas do réir na
geallamhna an Slánaightheóir, Iósa Diosrael:
24 Ar mbeíth Deóin roimh eísion do theachd
ag seanmórughadh bhaisdigh na haithrighe do
phobal Israél uile.
25 Agus ar gcóimhlíonadh a sheala Deóin, a
dubhairt sé, An té sháoilti, ní misi é. Achd,
féuch, tig neach am dhiáigh, ag nach fíu mé
íallach a bhróg do sgaóileadh.
26 A fheara *agus* a dhearbhraithreacha,
chlann fíne Abraham, agus an mhéid agaibh ar
a bhfuil eagla Dé, is chugaibhse do cuireadh
bríathar na sláintese.
27 Oír an dream do áitrigh a Níarusalém, agus
a núachdaráin, ar mbeith dhóibh gan éolus aca
airsean, na air bhríathruibh na bhfaigheadh
léughthar gacha sábbóid, air na
dhamnúghadhsan dóibh do choimhlíonadar
íad.
28 Agus bíodh nach bhfúaradar coir ar bith
bháis *air*, díarradar ar Phílaid a bhásughadh.
29 Agus ar gcriochnughadh na nuile neitheann
dóibh do bhí ar na sgriobhadh na
thimcheallsan, do leagadar a núas as an
gcroich, agus do chuireadar a dtúama *é*.
30 Achd do thóg Día súas ó mharbhaibh é:
31 Noch do taisbéunadh feadh mhóráin do
láethibh don druing do chuáidh a
náoinfheachd ris súas ón Ngalile go
Hiarusalém, agus ata na bhfíadhnuisibh dhó a
dtáobh an phobail.
32 Agus soisgéulamáoidne dhíbhse an
gealladh do rinneadh dona haithreachaibh,

with an high arm brought he them out of it.
18 And about the time of forty years suffered
he their manners in the wilderness.
19 And when he had destroyed seven nations
in the land of Chanaan, he divided their land
to them by lot.
20 And after that he gave *unto them* judges
about the space of four hundred and fifty
years, until Samuel the prophet.
21 And afterward they desired a king: and God
gave unto them Saul the son of Cis, a man of
the tribe of Benjamin, by the space of forty
years.
22 And when he had removed him, he raised
up unto them David to be their king; to whom
also he gave testimony, and said, I have found
David the *son* of Jesse, a man after mine own
heart, which shall fulfil all my will.
23 Of this man's seed hath God according to
his promise raised unto Israel a Saviour,
Jesus:
24 When John had first preached before his
coming the baptism of repentance to all the
people of Israel.
25 And as John fulfilled his course, he said,
Whom think ye that I am? I am not *he*. But,
behold, there cometh one after me, whose
shoes of *his* feet I am not worthy to loose.
26 Men *and* brethren, children of the stock of
Abraham, and whosoever among you feareth
God, to you is the word of this salvation sent.
27 For they that dwell at Jerusalem, and their
rulers, because they knew him not, nor yet the
voices of the prophets which are read every
sabbath day, they have fulfilled *them* in
condemning *him*.
28 And though they found no cause of death *in*
him, yet desired they Pilate that he should be
slain.
29 And when they had fulfilled all that was
written of him, they took *him* down from the
tree, and laid *him* in a sepulchre.
30 But God raised him from the dead:
31 And he was seen many days of them which
came up with him from Galilee to Jerusalem,
who are his witnesses unto the people.
32 And we declare unto you glad tidings, how
that the promise which was made unto the

33 Gur choimhlíon Día dhúinne a gclann *é*, at dtógbháil Iósa súas arís; mar atá sgríobhtha fós ann sa dara Salm, Is tusa mo Mhacsa, a niugh do ghein mé thú.

34 Agus do bhrígh gur thóg sé súas é ó mharbhaibh, agus nach bhfillfidh air ais chum trúaidhlighthe, a dubhairt sé mar so, Do bhéura mé dhíbh neithe náomhtha diongmhalta Dháibhí.

35 Uime sin a deir sé a nionad eile, Ní fhuiléongaidh tú do Neach Náomhtha féin dfaicsin trúaidhlighthe.

36 Oír go deimhin, ar ndéunamh seirbhíse do Dháibhi, ann a gheinealach féin tré chomhairle Dé, do chodail sé, agus do cuireadh a bhfochair a aithreadh é, agus do chunnairc sé truáilléadh.

37 Achd an té, do thóg Día súas, ní fhacaidh sé trúailleadh.

38 Ar a nadhbharsin bíodh a fhios agaibh a fhir *agus* a bhraithreacha, gur trés an bhfearso foillsighthear dhibh maithfeachus na bpeacadh:

39 Agus go bhfuil gach áon chreideas ar na sháoradh thrídsion ó na huile neithibh, dá nár bhféidir sibhse do sháoradh a reachd Mháoise.

40 Uime sin tabhraidh bhur naire ribh, nách dteigeumhadh dháoibh, a ní atá ar na rádh ris na fáidhibh;

41 Féuchaidh, a luchd na tarcaisne, agus bíodh iongantus oraibh, agus leathnuighidh mar cheó: óir oibrighim se obair ann bhur láethibh, obair nach ccreidfeadh sibh, dá bhfoillsúigheadh duine dhíbh é.

42 Agus ar nimtheachd amach as an tsionagóig do na Iúdaighibh, díarradar na Cineadhaigh dachuinge *orrtha* na briathrasa labhairt ríu féin an tsabbóid na dhiáighsin.

43 Agus ar sgáoileadh don choimhthionól, do leanadar mórán do na Iúdaighibh, agus do dháoinibh ríaghalta coigchríchthe tháinic chum creidmhe Pól agus Barnabas: noch do no, labhair ríu, agus do chomhairligh dhóibh fúireach a ngrasuibh Dé.

44 An céudlá sabboide na dhiáigh sin is beag nar chruinnigh an chathair uile a bhfochair a chéile deisdeachd bhréithre Dé.

45 Achd ar a bhfaicsin an phobail do na Iúdaighibh, do líonadh do thnúth íad, agus tangadar a naghaidh na neitheann do labhair pól, da gconntrarghadh agus ag labhairt ortha go masluightheach.

46 Achd ar ndéunamh dánachda do Phól, agus do Bharnabas, a dubhradar, Is ribhse ar tús

fathers,

33 God hath fulfilled the same unto us their children, in that he hath raised up Jesus again; as it is also written in the second psalm, Thou art my Son, this day have I begotten thee.

34 And as concerning that he raised him up from the dead, *now* no more to return to corruption, he said on this wise, I will give you the sure mercies of David.

35 Wherefore he saith also in another *psalm*, Thou shalt not suffer thine Holy One to see corruption.

36 For David, after he had served his own generation by the will of God, fell on sleep, and was laid unto his fathers, and saw corruption:

37 But he, whom God raised again, saw no corruption.

38 Be it known unto you therefore, men *and* brethren, that through this man is preached unto you the forgiveness of sins:

39 And by him all that believe are justified from all things, from which ye could not be justified by the law of Moses.

40 Beware therefore, lest that come upon you, which is spoken of in the prophets;

41 Behold, ye despisers, and wonder, and perish: for I work a work in your days, a work which ye shall in no wise believe, though a man declare it unto you.

42 And when the Jews were gone out of the synagogue, the Gentiles besought that these words might be preached to them the next sabbath.

43 Now when the congregation was broken up, many of the Jews and religious proselytes followed Paul and Barnabas: who, speaking to them, persuaded them to continue in the grace of God.

44 And the next sabbath day came almost the whole city together to hear the word of God.

45 But when the Jews saw the multitudes, they were filled with envy, and spake against those things which were spoken by Paul, contradicting and blaspheming.

46 Then Paul and Barnabas waxed bold, and said, It was necessary that the word of God

dob éigean bríathar Dé do labhairt: gidheadh ó churtháoi ar gcúl í, agus go mbeirthí do bhreith nach fíu sibh an bheatha mharthanach *dfagháil*, féuch, atámaidne ag filleadh chum na Gcineadhach.

should first have been spoken to you: but seeing ye put it from you, and judge yourselves unworthy of everlasting life, lo, we turn to the Gentiles.

47 Oír is mar sin do aithin an Tighearna dhínn, *ag rádh*, Do chuir mé thú mar sholas do na Cineadhachaibh, agus mar shlánughadh go leithimlibh na talmhan.

47 For so hath the Lord commanded us, *saying*, I have set thee to be a light of the Gentiles, that thou shouldest be for salvation unto the ends of the earth.

48 Agus ar gclós na neitheannsa do na Cineadhachaibh, do ghabh gáirdeachus íad, agus do ghlóraigheadar bríathar an Tighearna: agus do chreideadar an mhéid do bhí ar na nórdughadh chum na beatha marthanaighe.

48 And when the Gentiles heard this, they were glad, and glorified the word of the Lord: and as many as were ordained to eternal life believed.

49 Agus do leathnaigh bríathar an Tighearna air feadh na tíre uile.

49 And the word of the Lord was published throughout all the region.

50 Achd do bhrosduígheadar na Iúdaighe mná ríaghalta agus mácanta, agus uáisle na caithreach, agus do thógadar gérleanmhuin ar Phól agus ar Bharnabas, agus do chuireadar amach as a dtéorannaibh íad.

50 But the Jews stirred up the devout and honourable women, and the chief men of the city, and raised persecution against Paul and Barnabas, and expelled them out of their coasts.

51 Achd ar gcrathadh dhóibhsion luaithrigh a gcos na naghaidh, tangadar go Hicónium.

51 But they shook off the dust of their feet against them, and came unto Iconium.

52 Agus do líonadh na deisciobail do gháirdeachas, agus don Spiorad Náomh.

52 And the disciples were filled with joy, and with the Holy Ghost.

Caibidil 14

Chapter 14

Na heasbuil ag deanamh maith ag Listra, 11 tugadar an-barr onóir dhoibh áon la, 19 agus ghabhadar do chlochaibh orra la eile.

1 Agus tárla a Nicónium, go ndeachadar ar áon a náoinfheachd go sionagóig na Níudaigheadh, agus gur labhradar, ar ghléus gur chreideadar buidhean mhór do na Iúdaighibh agus fos do na Gréugachaibh.

1 And it came to pass in Iconium, that they went both together into the synagogue of the Jews, and so spake, that a great multitude both of the Jews and also of the Greeks believed.

2 Achd na Iúdaighthe díchreidmheacha, do bhrosdaigheadar agus do líonadar daingidheachd, inntinn na Gcineadhach a naghaidh na ndearbhraithreach.

2 But the unbelieving Jews stirred up the Gentiles, and made their minds evil affected against the brethren.

3 Uime sin dfanadar aimsear fhada ag labhairt go dána sa Tighearna, noch do rinne fíadhnuise do bhréithir a ghrás féin, agus tug fá deara comharthadha agus miorbhuileadha do dhéunamh tré na lámhaibhsión.

3 Long time therefore abode they speaking boldly in the Lord, which gave testimony unto the word of his grace, and granted signs and wonders to be done by their hands.

4 Agus tárla connspóid eidir luchd na caithreach: ionnus go raibh dream aca ris na Iúdaighibh, agus dream eile ris na habsdalaibh.

4 But the multitude of the city was divided: and part held with the Jews, and part with the apostles.

5 Agus ar dtosughadh bruighne do na Cineadhachaibh, agus do na Híudaighthibh maille ré na núachdaránaibh, chum *íadsan* do mhaslúghadh, agus gabháil do chlochaibh orrtha,

5 And when there was an assault made both of the Gentiles, and also of the Jews with their rulers, to use *them* despitefully, and to stone them,

6 Ar na thuigsin *só* dhóibhsion, do theitheadar go Lístra, agus Derbe, caithreacha na Licaónia, agus don regíon ar gach táobh:
7 Agus do bhádar ag seanmórughadh an tsoisgéil ann sin.
8 Fá a nám sin do bhí duine áirighe a Listra na shuidhe, ag nach raibh a chosa ar a chúmas, do bhí na mhairtíneach ó bhroinn a mháthar, *agus* nar shiúbhail a ríamh.
9 Do chualáidh sé so Pól ag labhairt: agus ar mbeith do *Phól* ag féuchain go gér air, agus ar mbreathnughadh dhó go raibh creidheamh aige chúm a shlánuighthe,
10 A dubhairt sé do ghúth mór, Seas súas go díreach ar do chosaibh. Agus do léím seision súas, agus do shiúbhail sé.
11 Agus ar bhfaicsin a neithe do rinne Pól don phóbal, do árdaigheadar a ngúth, ag rádh a dteangaidh na Licaónia, Tangadar dée a núas chugainn a gcosamhlachd dáoine.
12 Agus do ghoireadar Iupiter, do Bharnabas; agus Mercúrius, do Phól, do bhrígh gur bhfearr labhartha é.
13 Agus ar mbeith do shagurt Iupiter, as comhair a gcaithreach súd, ar dtabhairt tharbh agus atán ris chim na ngeatadh, bá mian leis íodhbairt do dhéunamh má ráon ris an bpóbal.
14 *Achd* ar na chlos *so* do na habsdalaibh, Barnabas agus Pól, ag réubadh a gcúlaidheach dhóibh, do ritheadar a sdeach a measg an phóbail, ag éighme,
15 Agus ag rádh, A dháoine, créud fá a ndéantáoi na neithese? Oir is dáoine sinne féin, cosmhail a bhfulangthaibh ribhse, ag soisgéulughadh dhíbh filleadh ó na neithibh diomháoineachsa chum Dé bhí, noch rínne neamh, agus talamh, agus a nfáirge, agus na huile neithe atá ionnta:
16 Noch do fhulaing sna haimsiribh do chuáidh thorainn, do na huile chineadhachaibh siubhal ann a slighthibh féin.
17 Bíodh nar fhág sé é féin gan fhíadhnuise, ag déunamh maitheasa, ag tabhairt fearthanna dhuinn ó neamh, agus seusúir thórthaigh, ag líonadh ar gcroidheadh do bhíadh agus do gháirdeachus.
18 Agus ar rádh na néitheannsa dhóibh, is ré héigean do chongbhadar an pobal, ó íodhbairt do dhéunamh dhóibh.
19 Gidheadh tangadar Iúdaighe chuca ó Antíochia agus ó Icóníum, noch do chomhairligh an pobal, agus ar ngabháil do chlochaibh ar Phól, do tharruing amach as an

6 They were ware of *it*, and fled unto Lystra and Derbe, cities of Lycaonia, and unto the region that lieth round about:
7 And there they preached the gospel.
8 And there sat a certain man at Lystra, impotent in his feet, being a cripple from his mother's womb, who never had walked:
9 The same heard Paul speak: who stedfastly beholding him, and perceiving that he had faith to be healed,
10 Said with a loud voice, Stand upright on thy feet. And he leaped and walked.
11 And when the people saw what Paul had done, they lifted up their voices, saying in the speech of Lycaonia, The gods are come down to us in the likeness of men.
12 And they called Barnabas, Jupiter; and Paul, Mercurius, because he was the chief speaker.
13 Then the priest of Jupiter, which was before their city, brought oxen and garlands unto the gates, and would have done sacrifice with the people.
14 *Which* when the apostles, Barnabas and Paul, heard *of*, they rent their clothes, and ran in among the people, crying out,
15 And saying, Sirs, why do ye these things? We also are men of like passions with you, and preach unto you that ye should turn from these vanities unto the living God, which made heaven, and earth, and the sea, and all things that are therein:
16 Who in times past suffered all nations to walk in their own ways.
17 Nevertheless he left not himself without witness, in that he did good, and gave us rain from heaven, and fruitful seasons, filling our hearts with food and gladness.
18 And with these sayings scarce restrained they the people, that they had not done sacrifice unto them.
19 And there came thither *certain* Jews from Antioch and Iconium, who persuaded the people, and, having stoned Paul, drew *him* out of the city, supposing he had been dead.

gcathruigh *é*, ar na sháoilsin dóibh go raibh sé marbh.

20 Achd, ar mbeith do na deisciobluibh na seasamh na thimcheall, do éirigh sé súas na sheasamh, agus do chuáidh sé a steach don chathraigh: agus ar na mhárach do imthigh sé as sin má ráon ré Barnabas go Derbe.

20 Howbeit, as the disciples stood round about him, he rose up, and came into the city: and the next day he departed with Barnabas to Derbe.

21 Agus ar seanmórughadh an tsoisgéil don chathraigh sin doíbh, agus ar dtarruing mhóráin do dheiscioblaibh chuca, dfilleadar go Listra, agus *go* Hicónium, agus go Hantíochia.

21 And when they had preached the gospel to that city, and had taught many, they returned again to Lystra, and *to* Iconium, and Antioch,

22 Ag neartughadh anmann na ndeisciobal, agá dteagusg fá anmhuin sa gcreideamh, agus gur tré iomad buáidheartha as éigean dúinn dul a steach go ríoghachd Dé.

22 Confirming the souls of the disciples, *and* exhorting them to continue in the faith, and that we must through much tribulation enter into the kingdom of God.

23 Agus ar nórdughadh sinnsear ann gach eagluis, agus ar ndéunamh úrnaighe dhóibh maille ré trosgadh, do chuireadar ar choimhéud an Tighearna, ionar chreideadar íad.

23 And when they had ordained them elders in every church, and had prayed with fasting, they commended them to the Lord, on whom they believed.

24 Agus ar ndul dhóibh thríd Phisídia, tangadar go Pamphília.

24 And after they had passed throughout Pisidia, they came to Pamphylia.

25 Agus ar labhairt na bhréithre dhoibh a Bperge, do chúadar síos go Hatália:

25 And when they had preached the word in Perga, they went down into Attalia:

26 Agus do shéoladar as sin go Hantíochía, a náit as ar cuireadh ar coimhéud ghrás Dé íad chum na hoibre do choimhlíonadar.

26 And thence sailed to Antioch, from whence they had been recommended to the grace of God for the work which they fulfilled.

27 Agus ar dteachd, agus ar gcruinniúghadh na heagluise a gceann a chéile dhóibh, do fhoillsigheadar méud na neitheann do rinne Día thríothadh, agus gur osgail sé doras an chreidimh do na Cineadhachaibh.

27 And when they were come, and had gathered the church together, they rehearsed all that God had done with them, and how he had opened the door of faith unto the Gentiles.

28 Agus do chomhnuigheadar aimsir fhada ann sin a bhfochair na ndeisciobail.

28 And there they abode long time with the disciples.

Caibidil 15

Priomh-chomhairle na neasbul ag Ierusalem, ioma ttimchillghearradh.

Chapter 15

1 Agus ar dteachd do dhruing áirighe a núas ó thír Iudaighe do theaguisgeadar na bráithre, *ag radh*, Muna dtimcheallghearrthar sibh do réir reachda Mháoisi, ní héidir bhur slánughadh.

1 And certain men which came down from Judæa taught the brethren, *and said*, Except ye be circumcised after the manner of Moses, ye cannot be saved.

2 Uime sin tair éis Pól agus Barnabas conspóid agus diosbóireachd nar bheag do dhéanamh na naghaidh, dorduigheadar Pól agus Barnabas, agus cuid eile dhíobhsab, do dhul súas go Híarusalem chum na nabsdal agus na sinnsear a dtimcheall na ceasda so.

2 When therefore Paul and Barnabas had no small dissension and disputation with them, they determined that Paul and Barnabas, and certain other of them, should go up to Jerusalem unto the apostles and elders about this question.

3 Agus ar na séoladh do neagluis, do ghabhadar tré Phenníce agus Shamária, ag innisin fhillte na Gcineadhach: agus do

3 And being brought on their way by the church, they passed through Phenice and Samaria, declaring the conversion of the Gentiles: and they caused great joy unto all the

chuireadar lúthgháir mhór ar ná bráithribh
uile.

brethren.

4 Agus ar dteachd go Hiarusalém dhóibh, do
ghabhadar a neagluis, agus na habsduil agus
na sinnsir chuca íad, agus dinniseadarsan
méud na nitheann do rinne Día thríothadh.

4 And when they were come to Jerusalem, they
were received of the church, and *of* the
apostles and elders, and they declared all
things that God had done with them.

5 Gidheadh déirghe dream áirighe deiriceachd
na Bphairsíneach do chreid, ag rádh, Go
ccaithfidh a ttimcheallghearradh, agus a chur
dfíachuibh *orrtha* dligheadh Mháoisi
choimhéud.

5 But there rose up certain of the sect of the
Pharisees which believed, saying, That it was
needful to circumcise them, and to command
them to keep the law of Moses.

6 Ar a nadhbharsin tangadar na habsduil agus
na seinnsir ar áonball dféuchuinn a dtimcheall
a neithse.

6 And the apostles and elders came together
for to consider of this matter.

7 Agus ar ndéunamh móráin diosbóireachda
dhóibh, déirigh Peadar súas, agus a dubhairt
sé ríu, A fheara *agus* a bhraithreacha, atá a
fhios aguibhsi gur thog Día eadruinne fada ó
shin, go gcluinfidis na Cineadhacha briathar
an tsoisgéil as mo bhéalsa, agus go gcreidfidís.

7 And when there had been much disputing,
Peter rose up, and said unto them, Men *and*
brethren, ye know how that a good while ago
God made choice among us, that the Gentiles
by my mouth should hear the word of the
gospel, and believe.

8 Agus do rinne Día, dar ab aithne na
croidhthe, fínné dhóibhsion, ag tabhuirt an
Spiorad Náoimh dhóibh, chomhmaithlinne;

8 And God, which knoweth the hearts, bare
them witness, giving them the Holy Ghost,
even as *he did* unto us;

9 Agus ní dhearna sé éidirdhéalughadh ar bith
eadruinne agus íad, ag glanadh a gcróidheadh
lé creideamh.

9 And put no difference between us and them,
purifying their hearts by faith.

10 Uime sin a nois créud fá bhfuiltí ag cur
chathúighthe ar Dhía, ag cur chuinge ar
mhuinéuluibh na ndeisciobal, nar fhéudadar
ar naithreacha ná sinn féin iomchar?

10 Now therefore why tempt ye God, to put a
yoke upon the neck of the disciples, which
neither our fathers nor we were able to bear?

11 Achd creidmíd go sláinéochthar sinn
comhmaith léosan, tré ghrasuibh an
Thighearna Iósa Chríosd.

11 But we believe that through the grace of the
Lord Jesus Christ we shall be saved, even as
they.

12 Ann sin do thochdadar an chuideachda uile,
agus tugadar éisdeachd do Bharnabas agus do
Phól, ag innisin créad é méud na
gcomharthadh agus na míorbhuileadh do
rinne Día thríothadh féin eidir na
Cineadhachuibh.

12 Then all the multitude kept silence, and
gave audience to Barnabas and Paul, declaring
what miracles and wonders God had wrought
among the Gentiles by them.

13 Agus ar sgur dha dtagra dhóibh, do
fhreaguir Séumus, ag rádh, A fheara *agus* a
bhráithreacha, éisdigh riumsa:

13 And after they had held their peace, James
answered, saying, Men *and* brethren, hearken
unto me:

14 Dinnis Siomón *dáoibh* cionnus dféuch Dia
ó thosach, chum pobail do bhuáin as na
Cíneadhachuibh dhá ainm féin.

14 Simeon hath declared how God at the first
did visit the Gentiles, to take out of them a
people for his name.

15 Agus tigid bríathra na bhfaidheadh leis an
nisi; do réir mar atá sgríobhtha,

15 And to this agree the words of the prophets;
as it is written,

16 Fillfidh mé na dhiáigh so, agus
tóigéubhuidh mé súas a rís tábernacuil
Dháibhi, atá ar dtuitim; agus cóiréochaidh mé
an ní do thuit de, agus cuirfidh mé súas é a rís:

16 After this I will return, and will build again
the tabernacle of David, which is fallen down;
and I will build again the ruins thereof, and I
will set it up:

17 Do chum go níarrfaidís an chuid eile do na
dáoinibh an Tighearna, agus na huile
Chineadhacha, ar a ngoirthear mainm, a deir
an Tighearna noch do ní na neithesi uile.

17 That the residue of men might seek after the
Lord, and all the Gentiles, upon whom my
name is called, saith the Lord, who doeth all
these things.

18 Atá fios a oibreacha féin uile ó thosach an tsáogháil ag Día.
19 Uime sin measuimsi, nach cóir míshuáimhneas do chur air a ndreim do na Cineadhachuibh, dfill chum Dé:
20 Achd as insgríobhtha chuca, iad féin do sheachna ar thruáillighthibh na niodhal, agus ar stríopthachus, agus ó ní tachduighthe, agus ó fhuil.
21 Oír atáid ag Maóisi ó na seanaimsireachuibh a nall dáoine do ní a sheanmórughadh a ngach áon chathruigh, ann sna sinagóguibh ann a léughthar gacha sábbóid é.
22 Ann sin do chonncas do na habsdalaibh agus do na sinnsearaibh, maille ris a neagluis uile, dáoine toghtha dhíobh féin do chur go Hantíochia lé Pól agus lé Barnabas; *eadhon,* Iúdas dar comhainm Barsabas, agus Sílas, dáoine oirrdheirc eidir na bráithreachuibh:
23 Ag sgríobhadh *leitreacha* ríu mar so; Beatha agus sláinte ó na heasbuluibh agus ó na seinnsearuibh agus ó na bráithribh chum na mbráthar do na Cineadhachuibh átá a Naintíochia agus a Síria agus a Cilícia:
24 Dó bhrígh go gcúalamar, go ndeachadar dáoine áirighe úáinne noch do bhuaidhir sibhse lé briathruibh, agus do chláochluidh bhur ninntinne, dá rádh *ribh*, Bheith ar bhur dtimcheallghearradh, agus an reachd do choimhéud: dá nach dtugamar *a leitheid sin* dáithne:
25 Do chonncas dúinn, air tteachd déuntoil a gceann a chéile, dáoine tóghtha do chur chugaibhsi má ráon ré ar *mbráithribh* grádhacha Barnabas agus Pól,
26 Daóine thug a nanmanna féin ar son anma ar Dtighearna Iósa Críosd.
27 Ar a nadhbharsin do chuireamar chuguibh Iúdas agus Sílas, noch ínnéosas na neithesi as béul mar an gcéudna.
28 Oír do chonncas don Spiorad Náomh, agus dúinne, gan ni as mó dúalach do chur oruibh ná na neithe ríachdanachaso;
29 Go seachna sibh sibh féin ar neithibh do níthear ofráil diodhaluibh, agus ar fhuil, agus ar ní tachduighe, agus ar striopthachus: má chongbhuithí sibh féin úatha so, is maith do dhéuntáoi. Slán libh.
30 Agus ar na léigeansan air siubhal, tangadar go Hantíochia: agus ar gcruinniughadh don phobal a gceann a chéile, túgadar an leitir úatha:
31 Agus an tan do léigheadarsan an leitir, do ghabh gáirdeachus íad tres an ccomhfurtachd.

18 Known unto God are all his works from the beginning of the world.
19 Wherefore my sentence is, that we trouble not them, which from among the Gentiles are turned to God:
20 But that we write unto them, that they abstain from pollutions of idols, and *from* fornication, and *from* things strangled, and *from* blood.
21 For Moses of old time hath in every city them that preach him, being read in the synagogues every sabbath day.
22 Then pleased it the apostles and elders, with the whole church, to send chosen men of their own company to Antioch with Paul and Barnabas; *namely*, Judas surnamed Barsabas, and Silas, chief men among the brethren:
23 And they wrote *letters* by them after this manner; The apostles and elders and brethren *send* greeting unto the brethren which are of the Gentiles in Antioch and Syria and Cilicia:
24 Forasmuch as we have heard, that certain which went out from us have troubled you with words, subverting your souls, saying, *Ye must* be circumcised, and keep the law: to whom we gave no *such* commandment:
25 It seemed good unto us, being assembled with one accord, to send chosen men unto you with our beloved Barnabas and Paul,
26 Men that have hazarded their lives for the name of our Lord Jesus Christ.
27 We have sent therefore Judas and Silas, who shall also tell *you* the same things by mouth.
28 For it seemed good to the Holy Ghost, and to us, to lay upon you no greater burden than these necessary things;
29 That ye abstain from meats offered to idols, and from blood, and from things strangled, and from fornication: from which if ye keep yourselves, ye shall do well. Fare ye well.
30 So when they were dismissed, they came to Antioch: and when they had gathered the multitude together, they delivered the epistle:
31 *Which* when they had read, they rejoiced for the consolation.

32 Mar an gcéadna ar mbeith do Iúdas agus do Shílas, na bhfáidhibh, do theaguisgeadar agus do neartuigheadar, na bráithre lé mórán briathar.
33 Agus tair éis íad fhuireach ann sin ar feadh tamuill, do leigeadar na bráithre íad a siothcháin úatha chum na nabsdal.
34 Achd do chonncas do Shilás comhnuighe ann sin.
35 Achd do fhan Pól agus Barnabas fós a Naintíochia, ag teagusg agus ag soisgéulughadh bhreithre an Tighearna, máráon fós ré mórán eile.
36 Achd a ndíaigh láetheadh áirighe a dubhairt Pól ré Barnabas, Filleam dféuchain ar mbráithreach atá ann gach áon chathrugh ann a ndearnamar bríathar an Tighearna do sheanmóir, cionnus atáid síad.
37 Agus do shanntuigh Barnabas Eóin dá ngoirthear Marcus, do bhreith léo.
38 Achd níor bháill lé Pól an té, dó chúaidh úatha as Pamphília, agus nach deachaidh ríu chum na hoibre, do bhreith na gcuideachda.
39 Uime sin do éirigh easáonta eatorra, a gcrúth gur sgaradar ré chéile: achd rug Barnabas Marcus leis, agus do chúaidh sé a luing go Cíprus;
40 Achd dó thógh Pól Silas dó féin, agus do imthigh sé roimhe, ar na chur ar comairce ghrás Dé do na bráithribh.
41 Agus do shiobhail sé ar feadh Shíria agus Chilícia, ag coimhneartughadh na néagluiseadh.

32 And Judas and Silas, being prophets also themselves, exhorted the brethren with many words, and confirmed *them*.
33 And after they had tarried *there* a space, they were let go in peace from the brethren unto the apostles.
34 Notwithstanding it pleased Silas to abide there still.
35 Paul also and Barnabas continued in Antioch, teaching and preaching the word of the Lord, with many others also.
36 And some days after Paul said unto Barnabas, Let us go again and visit our brethren in every city where we have preached the word of the Lord, *and see* how they do.
37 And Barnabas determined to take with them John, whose surname was Mark.
38 But Paul thought not good to take him with them, who departed from them from Pamphylia, and went not with them to the work.
39 And the contention was so sharp between them, that they departed asunder one from the other: and so Barnabas took Mark, and sailed unto Cyprus;
40 And Paul chose Silas, and departed, being recommended by the brethren unto the grace of God.
41 And he went through Syria and Cilicia, confirming the churches.

Caibidil 16

Siobhal agus sáothair Phóil. 14 Croidhe Lidia ar na osgladh 34 agus coimhéuduigh an phríosuin ag creideamh a Ndía.

1 Ann sin táinic sé go Derbe agus go Listra: agus, féuch, do bhí deisciobal áirighe ann sin, dar bhainm Timotéus, mac mhná áirighe, dheaghchreidmhighe don chineadh, Iúduidhe; agus *bá* Gréugach a athair:
2 Ar a dtugadar na bráithre do bhí a Listra agus a Níconium teisd mhaith.
3 Do ghabh fonn Pól an fearso do bhreith leis na chuideachda; agus ar na bhreith leis dó do thimcheallghearr sé é ar son na Níudaidheadh do bhi ann sna háitibh sin: óir do bhí a fhios acá uile gur Ghréugach a athair.
4 Agus mar do shiobhladar ar na caithreachaibh, tugadar dhóibh ré a gcoimhéud nahórdaighthe, do órduigheadar

Chapter 16

1 Then came he to Derbe and Lystra: and, behold, a certain disciple was there, named Timotheus, the son of a certain woman, which was a Jewess, and believed; but his father *was* a Greek:
2 Which was well reported of by the brethren that were at Lystra and Iconium.
3 Him would Paul have to go forth with him; and took and circumcised him because of the Jews which were in those quarters: for they knew all that his father was a Greek.
4 And as they went through the cities, they delivered them the decrees for to keep, that were ordained of the apostles and elders which

na habsduil agus na sinnsir do bhí a Niarusalém.
5 Uime sin do bhádar na heagluiseadha ar na ndaingniughadh ann sa chreideamh, agus do bhi a nuimhir ag méudughadh gach éun lá.
6 Agus ar ngabháil tré Phrígia agus tré chrích na Galátia dhóibh, do thoirmisg an Spiorad Náomh íad an bhríathar do labhairt sá Násia,
7 Agus ar dteachd go Mísia dhóibh, do chúireadar rómpa dul go Bitínia: achd níor fhulaing Spiorad Iósa dhóibh.
8 Ar a nadhbharsin ar ngabháil tré Mhísia dhóibh do chúadar síos go Tróas.
9 Agus do chonncas do Phóla dtaidhbhsi sa noidhche; Duine áirighe ó Mhacedónia na sheasamh, dá ghuidhe, agus ag rádh, Tárr go Macedónia, agus tabhuir cabhuir dhúinne.
10 Agus mar do chonnuircsé an taidhbhsi, do shantuigheamar ar an mball dull go Macedónia, óir do thuigeamar gur bhé an Tighearna do ghoir sinn chum an tsoisgéil do sheanmóir dhóibh.
11 Uime sin ag seóladh dhúinn ó Thróas, tangamar go díreach go Samotrácia, agus *lá* ar na mhárach go Neápolis;
12 Agus ann sin go Philippi, príomhchathuir na coda sin don Mhacedónia, *agus* colamhuin: agus dfanamur ann sa chathruigh sin suim áirighe do laethibh.
13 Agus do chúamar a mach as an gcathruigh lá na sábboide chois a tsrothá, mar a ngnáthuighthí urnaighe do dhéunamh; agus ar suidhe dhúinn ann sin, do labhramur re mnaibh do bhí ar cruinniughadh ann.
14 Agus bean áirighe dár bhainm Lídia, reacadóir purpuir, a gcathruigh na Dtiatirach, noch do onóruigheadh Día, déisd sí *rinn*: ag ar osguil an Tighearna a cróidhe, chum aire do thabhuirt do na neithibh a dubhairt Pól.
15 Agus ar ngabháil bhaisdidh, dhi féin agus do luchd a tighe, do ghuidh sí *sinn*, ag rádh, Má mheasdáoi go bhfuilim díleas don Tighearna, tigidh, do dhéunamh comhnuidhe dom thigh. Agus do choimhéigni sí sinn.
16 Agus tárla, ag dul dhúinn do dhéunamh urnaighe, go dtárla cailín áirighe oruinn agá raibh spiorad faisdine, fúair fábhaltus mór dá tighearnuibh féin lé fáisdine do dhéunamh:
17 Do lean sí so Pól agus sinne, agus do éigh sí, ag rádh, Is seirbhísigh don Día ro árd na dáoinesi, noch shoisgéulas dáoibh slighe na sláinte.
18 Agus do rinne sí so mórán do laéthibh. Achd do ghoill sin, ar Phól, agus dfill sé air ais agus

were at Jerusalem.
5 And so were the churches established in the faith, and increased in number daily.
6 Now when they had gone throughout Phrygia and the region of Galatia, and were forbidden of the Holy Ghost to preach the word in Asia,
7 After they were come to Mysia, they assayed to go into Bithynia: but the Spirit suffered them not.
8 And they passing by Mysia came down to Troas.
9 And a vision appeared to Paul in the night; There stood a man of Macedonia, and prayed him, saying, Come over into Macedonia, and help us.
10 And after he had seen the vision, immediately we endeavoured to go into Macedonia, assuredly gathering that the Lord had called us for to preach the gospel unto them.
11 Therefore loosing from Troas, we came with a straight course to Samothracia, and the next *day* to Neapolis;
12 And from thence to Philippi, which is the chief city of that part of Macedonia, *and* a colony: and we were in that city abiding certain days.
13 And on the sabbath we went out of the city by a river side, where prayer was wont to be made; and we sat down, and spake unto the women which resorted *thither*.
14 And a certain woman named Lydia, a seller of purple, of the city of Thyatira, which worshipped God, heard *us*: whose heart the Lord opened, that she attended unto the things which were spoken of Paul.
15 And when she was baptized, and her household, she besought *us*, saying, If ye have judged me to be faithful to the Lord, come into my house, and abide *there*. And she constrained us.
16 And it came to pass, as we went to prayer, a certain damsel possessed with a spirit of divination met us, which brought her masters much gain by soothsaying:
17 The same followed Paul and us, and cried, saying, These men are the servants of the most high God, which shew unto us the way of salvation.
18 And this did she many days. But Paul, being grieved, turned and said to the spirit, I

a dubhairt sé ris a spiorud, Aithnighim dhíot a nainm Iósa Críosd teachd amach aisde. Agus ar a núair sin do imthigh an spiorad aisde.
19 Agus an tan do chunncadar a tighearnuidhesi gur imthigh muinighin a bfábhaltuis féin, do chuireadar lámh a Bpól agus a Sílas, agus rugadar léó don mhargadh *íad* chum na núachdarán,
20 Agus ar na dtairgsin do na húachdaránuibh, a dubhradar, Búaidhrid na dáoinesi ar gcathuirne, óir is dón chineadh Iúdaidhe íad,
21 Agus múinid síad órduighe, nach dleisdeanach dhúinne do ghabháil, na do leanmhuin, dó bhrígh gur Romhánuigh sinn.
22 Agus do éiridh an pobal a náoinfheachd na naghuidh: agus ar réubadh a néuduigheadh do na hoifigibh, do áithneadar gabháil do shlatuibh *orrtha*.
23 Agus ar ngabháil orrtha go romhór dhóibh, do chuireadar a bpríosún *íad*, dá áithne dfear coimhéuda an phríosúin a gcoimhéud go ró dhaingean:
24 Agus ar bhfagháil na háithne sin dósan, do theilg sé íad ann sá phríosún dob fhaide a steach, agus do dhaingnígh sé a gcosa a gceap.
25 Agus a dtimcheall mheadhóin oidhche ar ndeunamh urnaighe do Phól agus do Shílas, do chanadar salm dadhmholadh Dé: agus do chúaladar na príosúnuigh íad.
26 Agus go hobann do éirigh crith mór talmhun ann, a gcrúth go raibh fúindiment an phríosuin ar bogadh: agus ar an mball do bhádar na doirrsi uile osguilti, agus a ngeimhleacha uile sgáoilte.
27 Agus ar músgladh do choimhéuduidhe an phríosuin, agus ar bhfaicsin doirrseadh an phríosúin osguilte dhó, ar dtarruing a chloidhimh amach, do smúain sé é féin do mharbhadh, *óir* do sháoil sé gur éulóigheadar na braighde.
28 Achd do éigh Pol do ghúth mhór, ag rádh, Na déuna olc ar bith dhuit féin: óir atámaóidne uile ann so.
29 Agus ar ngairm ar sholus dósan, do sháith sé a steach, agus ar mbeith dhó ar coimhchrich, do thuit sé síos a bhfiadhnuise Phóil and Shílais,
30 Agus ar na mbreith leis amach dhó, a dubhairt sé, A mhaighisdríghe, créd chaithfeas misi dheunamh do chum go slainéochtháoi mé?
31 Agus a dubhradarsan, Creid ann sa Tighearna Iósa Críosd, agus sláineochthar thú féin, agus do thigh.

command thee in the name of Jesus Christ to come out of her. And he came out the same hour.
19 And when her masters saw that the hope of their gains was gone, they caught Paul and Silas, and drew *them* into the marketplace unto the rulers,
20 And brought them to the magistrates, saying, These men, being Jews, do exceedingly trouble our city,
21 And teach customs, which are not lawful for us to receive, neither to observe, being Romans.
22 And the multitude rose up together against them: and the magistrates rent off their clothes, and commanded to beat *them*.
23 And when they had laid many stripes upon them, they cast *them* into prison, charging the jailor to keep them safely:
24 Who, having received such a charge, thrust them into the inner prison, and made their feet fast in the stocks.
25 And at midnight Paul and Silas prayed, and sang praises unto God: and the prisoners heard them.
26 And suddenly there was a great earthquake, so that the foundations of the prison were shaken: and immediately all the doors were opened, and every one's bands were loosed.
27 And the keeper of the prison awaking out of his sleep, and seeing the prison doors open, he drew out his sword, and would have killed himself, supposing that the prisoners had been fled.
28 But Paul cried with a loud voice, saying, Do thyself no harm: for we are all here.
29 Then he called for a light, and sprang in, and came trembling, and fell down before Paul and Silas,
30 And brought them out, and said, Sirs, what must I do to be saved?
31 And they said, Believe on the Lord Jesus Christ, and thou shalt be saved, and thy house.

32 Agus do rinneadar bríathar an Tighearna do sheanmóir dhó féin, agus dá ráibh ann a thigh uile.

32 And they spake unto him the word of the Lord, and to all that were in his house.

33 Agus a nuáir sin féin do noidhche go ghlac se íad, agus do nigh sé a ccréachda; agus ar an mball do ghlac sé féin, agus a thigh uile baisdeadh.

33 And he took them the same hour of the night, and washed *their* stripes; and was baptized, he and all his, straightway.

34 Agus ar na mbreith leis dó dhá thigh féin, do chuir sé bhiadh na bhfíadhnuisi, agus do rinne sé gairdeachus, é féin agus a thigh uile ag creideamh a Ndía.

34 And when he had brought them into his house, he set meat before them, and rejoiced, believing in God with all his house.

35 Achd ar néirighe don lá, do chuireadar na húachdaráin máoir úatha, da rádh, Léig na daóine sin amach.

35 And when it was day, the magistrates sent the serjeants, saying, Let those men go.

36 Agus dinnis coimhéuduidhe an phriosúin na briathraso do Phól, Chuireadar na húachdaráin fios úatha bhur léigean amach: uime sin siobhluidh romhuibh a nois, agus ímthighidh a síothchain.

36 And the keeper of the prison told this saying to Paul, The magistrates have sent to let you go: now therefore depart, and go in peace.

37 Achd do fhreaguir Pól dóibhsean, Tar éis gabháil oruinn go puiblidhe agus sinn neímhchiontach, agus ar Rómhanachuibh, do theilgeadar a bpríosún sinn; agus an né budh áil léo a nois ar gcur amach ós íseal? ní headh go firinneach; achd teigid féin agus beirid amach sinn.

37 But Paul said unto them, They have beaten us openly uncondemned, being Romans, and have cast *us* into prison; and now do they thrust us out privily? nay verily; but let them come themselves and fetch us out.

38 Agus dinniseadar na maóir na bríathraso do na húachdaránuibh: agus do ghabh eagla íadsan, an tan do chúaladar gur Rómhanuigh íad.

38 And the serjeants told these words unto the magistrates: and they feared, when they heard that they were Romans.

39 Agus ar dteachd dóibh do chuireadar impidhe orrtha, agus ar na dtabhuirt amach, do guidheadar *íad* fá imtheachd amach as an gcathruidh.

39 And they came and besought them, and brought *them* out, and desired *them* to depart out of the city.

40 Agus ar nimtheachd as an bpriosún dóibhsion, do chúadar a steach go Lídia: agus ar bhfaicsin na mbríathar, tugadar comhfhurtachd dóibh, agus do imthigheadar rompa.

40 And they went out of the prison, and entered into *the house of* Lydia: and when they had seen the brethren, they comforted them, and departed.

Caibidil 17

Do sheanmóruigh Pól an soisgeul ag Tessalonica, 15 agus ag cathair na Haithne.

Chapter 17

1 Agus ar nimtheachd tré Amphípolis agus tré Apollonia dhóibh, tangadar go Tessalónica, mar a raibh sinagóg ag na Iúduidhibh:

1 Now when they had passed through Amphipolis and Apollonia, they came to Thessalonica, where was a synagogue of the Jews:

2 Agus mar bá ghnáth ré Pól, do chúaidh sé a steach chuca, agus do rinne sé diosbóireachd ríu as na sgriobtúiribh ar feadh thrí lá sábboide,

2 And Paul, as his manner was, went in unto them, and three sabbath days reasoned with them out of the scriptures,

3 Ag miniughadh agus a dearbhughadh, gur bhéigin do Chríosd fulang, agus éirighe a rís ó

3 Opening and alleging, that Christ must needs have suffered, and risen again from the dead; and that this Jesus, whom I preach unto you,

mharbhuibh; agus gur ab é so Críosd, an Tiosa do nímsi sheanmóir dháoibh.

is Christ.

4 Agus do chreideadar cuid áirighe dhíobh, agus do leanadar do Phól agus do Shílas; agus mar an gcéadna mórán do Ghréugachaibh cráibhtheach, agus do mhnáibh uáisle níar bheag.

4 And some of them believed, and consorted with Paul and Silas; and of the devout Greeks a great multitude, and of the chief women not a few.

5 Achd do ghabh iomthnúdh, na Iúdaidhe nár chreid, agus ag cruinniughadh dhrochdháoine airighe agus chorra-marguidh, do rinneadar cuideachda mhór, agus do bhuáidhreadar an chathuir, agus tangadar a dtimcheall tighe Iásoin, ag íarruidh íadsan do thabhairt amach chum an phobuil.

5 But the Jews which believed not, moved with envy, took unto them certain lewd fellows of the baser sort, and gathered a company, and set all the city on an uproar, and assaulted the house of Jason, and sought to bring them out to the people.

6 Agus an tan nach bhfúaradar íadsan, do thairngeadar Iáson agus cuid áirighe dona braithribh chum úachdarán na caithreach, ag éighmhe, Iad so do chuir an sáoghal bun as cionn thangadar an so mar an cceadna;

6 And when they found them not, they drew Jason and certain brethren unto the rulers of the city, crying, These that have turned the world upside down are come hither also;

7 Noch dhá dtug Iáson áoidheachd: agus atáid síad uile ag cur a naghuidh órduighthe Shéasair, ag rádh go bhfuil rí eile ann, *eadhon* Iósa.

7 Whom Jason hath received: and these all do contrary to the decrees of Cæsar, saying that there is another king, *one* Jesus.

8 Agus do bhuaidhreadar an pobal agus úachdaráin na caithreach, ar gclós na neitheadhso dhóibh.

8 And they troubled the people and the rulers of the city, when they heard these things.

9 Agus ar ngabhail urraidhe ó Iáson, agus ón chuid eile, do léigeadar úatha íad.

9 And when they had taken security of Jason, and of the other, they let them go.

10 Agus ar an mball do chuireadar na bráithre sa noidhche úathadh Pól agus Sílas go Beréa: agus ar dteachd dóibh *ann sin* do chúadar a steach go sinagóig na Níuduidhe.

10 And the brethren immediately sent away Paul and Silas by night unto Berea: who coming *thither* went into the synagogue of the Jews.

11 Agus dob uáisle na *Híuduidhe* sin na an mhuinntir do bhí a Dtessalonica, agus do ghabhadar an bhríathar go ro lúthgháireach chuca, ag cúartughadh na sgríobtúireadh gach éun lá, dá fhéuchuin an mar sin do bhádar na neithesin.

11 These were more noble than those in Thessalonica, in that they received the word with all readiness of mind, and searched the scriptures daily, whether those things were so.

12 Uime sin do chreideadar mórán díobh; agus mar an gcéudna mórán ban úasal do na Gréugachuibh, agus fear leis, níar bheag.

12 Therefore many of them believed; also of honourable women which were Greeks, and of men, not a few.

13 Agus an tan fuáir na Iúdáidhe do bhí a Dtessalonica, fios go ndearna Pól bríathar Dé sheanmóir ag Beréa leis, do chúadar ann sin mar an gcéudna, do chur buaidheartha ar an bpobal.

13 But when the Jews of Thessalonica had knowledge that the word of God was preached of Paul at Berea, they came thither also, and stirred up the people.

14 Achd do chuireadar na bríathre Pól úatha ar an mball amhail as go rachadh sé ar fairrge: achd dfan Sílas agus Timotéus ann sin na gcomhnuidhe.

14 And then immediately the brethren sent away Paul to go as it were to the sea: but Silas and Timotheus abode there still.

15 Agus an chuideachda do chuáidh lé Pól do thréoraigheadar é go *cathuir* na Haithne: agus ar bhfaghháil áithne dhóibh chum Sílais agus Thimotéus do chum go dtiocfaidís mar is

15 And they that conducted Paul brought him unto Athens: and receiving a commandment unto Silas and Timotheus for to come to him with all speed, they departed.

luáithe do fhéudfaidis chuige, dimthigheadar rompa.

16 Achd ar mbeith do Phól ag fuireach ríusan a *ccathair* na Haithne, do bhí a spiorad air na bhuaidhreadh ann, tré go bhfacuidh sé an chathuir lán diodhaladhradh.

16 Now while Paul waited for them at Athens, his spirit was stirred in him, when he saw the city wholly given to idolatry.

17 Ar a nadhbharsin do rinne sé diosbóireachd ann sa tsíonagóig ris na Iúduighibh, agus ris na dáoinibh riaghalta, agus ré gach áon dá dteagmhadh dhó ar an margadh gach éun lá.

17 Therefore disputed he in the synagogue with the Jews, and with the devout persons, and in the market daily with them that met with him.

18 Agus do rinneadar feallsamhnuighe áirighe do na IIepicúrachuibh, agus do na Stoicibh, connspóid ris. Agus a dubhradar cuid dhíobh, Cred as áill leis an bhfear mbriosg-ghlórachso do rádh? agus *a dubhradar* cuid eile, As cosmhuil ris bheith na sheanmóntuidhe ar dhéeibh coimhightheacha: ar son gur sheanmóir sé Iósa, agus a néiseirghe dhóibh.

18 Then certain philosophers of the Epicureans, and of the Stoicks, encountered him. And some said, What will this babbler say? other some, He seemeth to be a setter forth of strange gods: because he preached unto them Jesus, and the resurrection.

19 Agus ar mbreith air, rugadar go Hareopágus é, ag rádh, An bhféudmáoid a fhios dfagháil créd é an teaguisg núadh so, labhrus tusa?

19 And they took him, and brought him unto Areopagus, saying, May we know what this new doctrine, whereof thou speakest, *is*?

20 Oír atá tu ag cur neitheadh núadh airighe ann ar gclúasuibhne: ar a nadhbharsin as mían linn a fhios dfagháil créd as cíall dóibh.

20 For thou bringest certain strange things to our ears: we would know therefore what these things mean.

21 (Oír ní raibh aire ar ní ar bith eile ag luchd na Haithne agus ag coimhthighe tháinig dáitreabhadh na measg, achd ar nuáidhéachd éigin dínnsin, no deisdeachd.)

21 (For all the Athenians and strangers which were there spent their time in nothing else, but either to tell, or to hear some new thing.)

22 Agus ar seasadh do Phól a meadhón Areopágus, a dubhairt sé, A luchd chathair na Haithne, do chím go bhfuiltí go huilidhe ródhithcheallach a níodhaladhradh.

22 Then Paul stood in the midst of Mars' hill, and said, *Ye* men of Athens, I perceive that in all things ye are too superstitious.

23 Oír tan an do shiobhail mé ó áit go háit, agus do chunnairc mé bhur neithe náomhtha, fuáir mé altóir áirighe ann a raibh sgriobhtha DON DIA ANAITHNIDH. Ar a nadhbharsin as é an Día sin onórtháoi as gan a fhios aguibh cía hé, atáimsi do sheanmóir dhibh.

23 For as I passed by, and beheld your devotions, I found an altar with this inscription, TO THE UNKNOWN GOD. Whom therefore ye ignorantly worship, him declare I unto you.

24 Oír ní dheanann an Día do rinne an domhan agus gach uile ní dhá bhfuil ann, ar mbeith dhó na Thighearna ar neamh agus talamh, comhnuidhe a dteampluibh láimh-dhéanta;

24 God that made the world and all things therein, seeing that he is Lord of heaven and earth, dwelleth not in temples made with hands;

25 Agus fós ní tugthar onóir dhó lé lamhuibh dáoine, mar do bhíadh ríachdanus éinneithe air, óir is é féin do bheir beatha, agus anál, agus gach uile ní do na huile neithibh;

25 Neither is worshipped with men's hands, as though he needed any thing, seeing he giveth to all life, and breath, and all things;

26 Agus do rinne sé a nuile cheinél dáoine déunfhuil amháin do chum go naitéochaidis ar dhruím na talmhan uile, agus do chinn sé aimseardha reumhórduighe, agus teóranna a náitreabhaidhsan;

26 And hath made of one blood all nations of men for to dwell on all the face of the earth, and hath determined the times before appointed, and the bounds of their habitation;

27 Do chum go niarrfaidís an Tighearna, da madh eídir léo a fhaghail, ré a ghlacadh, gé nach fada ó éunduine aguinn é:

27 That they should seek the Lord, if haply they might feel after him, and find him, though he be not far from every one of us:

28 Oír is annsan mhairmíd, agus chorruighemíd, agus atámáoid; do réir mar a dubhradar cuid dá bhur bhfileadhaibhsi, Oír is dá chinéulsan fós sinn.

28 For in him we live, and move, and have our being; as certain also of your own poets have said, For we are also his offspring.

29 Ar a nadhbharsin ar mbeith dhúinn do chinéul Dé, ní coir dhúinn a bhreathnughadh gur cosmhuil an Díaghachd ré hór, ná ré hairgead, ná ré cloich, ar na grabháil lé healuidhin nó lé hinntleachd dháonda.

29 Forasmuch then as we are the offspring of God, we ought not to think that the Godhead is like unto gold, or silver, or stone, graven by art and man's device.

30 Uime sin ar léigean aimseara a nainbhfisi thairis do Dhía; do bheir sé a mois fúagra do nuile dhuine ann gach áonáit aithreachus? do dhéunamh:

30 And the times of this ignorance God winked at; but now commandeth all men every where to repent:

31 Ar an adhbhar gur órduigh sé lá, an a mbéura sé breath chomhthrom ar a tsáoghal tres an bhfear úd do órduigh sé; *agus* mar dhearbhadh ar so do nuile *dhuine*, thóg sé súas ó mharbhuibh é.

31 Because he hath appointed a day, in the which he will judge the world in righteousness by *that* man whom he hath ordained; *whereof* he hath given assurance unto all *men*, in that he hath raised him from the dead.

32 Achd an tan do chúáladarsan dó eiséirighe na marbh, do rinneadar cuid díobh fonámhad: achd a dubhradar cuid eile, Eisdfeam riot a rís dhá tháobh so.

32 And when they heard of the resurrection of the dead, some mocked: and others said, We will hear thee again of this *matter*.

33 Agus as mar sin do imthigh Pól amach as a lár.

33 So Paul departed from among them.

34 Achd cuid aca ag céangal ris, do chreideadar: eidir a raibh Dionísius Areopagíta, agus bean dár bhainm Damaris, agus dream eile maille ríu.

34 Howbeit certain men clave unto him, and believed: among the which *was* Dionysius the Areopagite, and a woman named Damaris, and others with them.

Caibidil 18

Chúaidh Pól ar chúairt dfhiosriughadh na neagluise. 24 Agus theagaisc Acuila le na mhnaoi an soisgeul Dapollos ni is soillier.

Chapter 18

1 Tar éisi so ar bhfagbháil chathair na Haithne do Phól, táinic sé go Córintus;

1 After these things Paul departed from Athens, and came to Corinth;

2 Agus fuáir sé Iúdaidhe áirighe ann sin dar bhainm Aculias, noch rugadh a Bpontus, táinic go déigheanach ó Neadáille, é féin agus a bhean Priscilla; (ar a nadhbhur gur aithin Claudius do na Iúduidhibh uile imtheachd as a Róimh:) *agus* do chuáidh sé dhá nionnsuighe.

2 And found a certain Jew named Aquila, born in Pontus, lately come from Italy, with his wife Priscilla; (because that Claudius had commanded all Jews to depart from Rome:) and came unto them.

3 Agus do bhrígh go raibh sé dáoincheird ríu, dfan sé na bhfochair, agus do bhí sé ag obair: óir a seadh bá ceird dhóibh pailliúin do dhéanamh.

3 And because he was of the same craft, he abode with them, and wrought: for by their occupation they were tentmakers.

4 Agus do níodh sé diosbóireachd sa tsinagóig gach éun lá sábbóide, ionnus gur tharruing sé na Iúduidhe agus na Gréuguidh.

4 And he reasoned in the synagogue every sabbath, and persuaded the Jews and the Greeks.

5 Agus mar tháinic Silas agus Timotéus ó Mhacedónia, do las Pól an a spioruid, ag déunamh fínné do na Iuduidhibh gur *bhé* Iósa an Críosd.

5 And when Silas and Timotheus were come from Macedonia, Paul was pressed in the spirit, and testified to the Jews *that* Jesus *was* Christ.

6 Agus an tráth do chuireadarsan na aghuidh, agus do labhradar blasphéime, ar gcrothadh *a*

6 And when they opposed themselves, and blasphemed, he shook *his* raiment, and said

éudaigh dhósan, a dubhairt sé ríu, *Bíódh* bhur bhfuil ar bhur gceann féin; atáimsi glan: ó so súas rachuidh mé chum na Gcineadhach.
7 Agus ar a nimtheachd dó as sin, do chuáidh sé go tigh *dhuine* áirighe, dár bhainm Iustus, duine air a raibh eagla Dé, agus agá raibh a thigh láimh ris a tsionagóig.
8 Agus do chreid Crispus, úachdarán ná sinagóige, maille ré luchd a thighe uile, ann sa Tighearna; agus mórán do na Corintianachuibh ag éisdeachd rís do chreideadar, agus do baisdeadh íad.
9 Agus a dubhairt an Thighearna sa noidhche a dtaidhbhsi ré Pol, Na bíodh eagla ort, achd labhuir, agus na bí ad thochd:
10 Oír atáimsi maille ríot, agus ní thiocfa duine ar bith ort do dhéunamh uile dhuit: óir atá pobal mór agamsa an sa chathraigh so.
11 Agus dfan seisean blíadhuin agus sé mhí, ag teagusg bhréithre Dé na measg.

12 Agus an trath do bhí Gallio na úachdarán a Nachaía do éirgheadar na Iuduidhe déuntoil a naghuidh Phóil, agus rugadar go cathaóir ar bhreitheamhnuis é.
13 Ag rádh, Táirrngidh an *fear* so lé na *bhríathraibh* na daoine chum Dé onórughadh, a naghaidh an dlighe.
14 Agus an tan do shantuigh Pól *a* bhéul dosgladh, a dubhairt Gallio ris na Iuduidhibh, Dá madh éagcoir ar bith nó droch ghniomh é, a Iudaighe, budh cóir go niomchóruinn libh.

15 Gidheadh más a dtimcheall bhríathar agus anmann, agus bhur ndlighe atá bhur gceisd, féuchuidh féin *dó*; óir ní háill leamsa bheith am breitheamh ar a leitheid sin do *neithibh*.
16 Agus do chuir sé ón chathaóir bhreitheamhnuis íad.
17 Ann sin ar mbreith do na Gréugachuibh uile ar Shostenes, úáchdarán na sinagóige, do ghabhadar *air* a bhfíadhnuisi chatháoireach an bhreitheamhnuis. Achd níor chuir Gallio suim a ní ar bith do na neithibhsin.
18 Achd *tair éis* Pól fhuireach fós mórán do láethibh, do ghlac sé a chead ag na bráithribh, agus do chuáidh sé a *luíng* go Síria, agus do chuáidh Priscilla agus Acuilas leis; tar éis *a* chinn do bhearradh dhó a Gcenchreas: óir do bhí móidghealladh air.
19 Agus táinic sé go Héphesus, agus dfág sé ann sin íad; gidheadh do chuáidh sé féin a steach don tsinagóig, agus do thaguir sé ris na Iúduidhibh.

unto them, Your blood *be* upon your own heads; I *am* clean: from henceforth I will go unto the Gentiles.
7 And he departed thence, and entered into a certain *man's* house, named Justus, *one* that worshipped God, whose house joined hard to the synagogue.
8 And Crispus, the chief ruler of the synagogue, believed on the Lord with all his house; and many of the Corinthians hearing believed, and were baptized.
9 Then spake the Lord to Paul in the night by a vision, Be not afraid, but speak, and hold not thy peace:
10 For I am with thee, and no man shall set on thee to hurt thee: for I have much people in this city.
11 And he continued *there* a year and six months, teaching the word of God among them.
12 And when Gallio was the deputy of Achaia, the Jews made insurrection with one accord against Paul, and brought him to the judgment seat,
13 Saying, This *fellow* persuadeth men to worship God contrary to the law.

14 And when Paul was now about to open *his* mouth, Gallio said unto the Jews, If it were a matter of wrong or wicked lewdness, O *ye* Jews, reason would that I should bear with you:
15 But if it be a question of words and names, and *of* your law, look ye *to it*; for I will be no judge of such *matters*.

16 And he drave them from the judgment seat.

17 Then all the Greeks took Sosthenes, the chief ruler of the synagogue, and beat *him* before the judgment seat. And Gallio cared for none of those things.

18 And Paul *after this* tarried *there* yet a good while, and then took his leave of the brethren, and sailed thence into Syria, and with him Priscilla and Aquila; having shorn *his* head in Cenchrea: for he had a vow.

19 And he came to Ephesus, and left them there: but he himself entered into the synagogue, and reasoned with the Jews.

20 Agus an tan díarradar *air* fuireach na bhfochair ní as faide, níor áontaigh seisean.
21 Achd dfag beannachd aca, ag rádh, Is éigin dámhsa go deimhin an tsollomuin so chugainn do dhéunamh a Niarusalém: achd más toil lé Día é, fillfidh mé chuguibhsi a rís. Agus do shéol sé ó Ephesus.
22 Agus ar ndul dó síos go Seasaréa, do chuáidh sé súas, agus ar mbeannughadh do neagluis dó, do chuáidh sé síos go Hantíochia.
23 Agus ar fanmhuin dó ar feadh tamuill do imthigh sé roimhe, agus do shiobhuil sé a nórdughadh ar feadh chríche na Galátia agus Phrígia, ag neartughadh na ndeísciobal uile.
24 Agus táinig Iúdaighe áirighe go Hephesus, dár bhainm Apollos, rugadh a Nalecsándria, fear deaghlabhartha, do bhi cúmhachdach ann sna sgríobtúiribh.
25 Do bhí an fear so ar na theagusg a slighe an Tighearna; agus ar mbeith dhó ar fiuchadh sa spioruid, do labhuir agus do theaguisg sé go dithcheallach neithe a dtimcheall an Tíghearna, agus gan déolus aige achd baisdeadh Eóin amháin.
26 Agus do thionnsgain sé labhuirt go dána ann sa tsinagóig: agus an tráth do chúaluidh Acuila agus Priscilla é, rugadar léo chuca *féin é*, agus dfoillsigheadar slighe Dé dhó ní as diongmhála.
27 Agus an tan do báil leis dul go Hacháia, do sgriobhadar na bráithre, chúm na ndeisciobal dá mbrosdughadh air eision do ghabháil chuca: agus, ar dteachd dhó *ann sin*, tug sé furtachd mór don líon do chreid tré ghrásuibh:
28 Oír do rinne sé diosbóireachd mhór sháoithreach a bhfíadhnuisi an phobuil ris na Iúduighibh, dá fhoillsiughadh as na sgríobtúiribh gur bhé Iósa an Críosd.

20 When they desired *him* to tarry longer time with them, he consented not;
21 But bade them farewell, saying, I must by all means keep this feast that cometh in Jerusalem: but I will return again unto you, if God will. And he sailed from Ephesus.
22 And when he had landed at Cæsarea, and gone up, and saluted the church, he went down to Antioch.
23 And after he had spent some time *there*, he departed, and went over *all* the country of Galatia and Phrygia in order, strengthening all the disciples.
24 And a certain Jew named Apollos, born at Alexandria, an eloquent man, *and* mighty in the scriptures, came to Ephesus.
25 This man was instructed in the way of the Lord; and being fervent in the spirit, he spake and taught diligently the things of the Lord, knowing only the baptism of John.
26 And he began to speak boldly in the synagogue: whom when Aquila and Priscilla had heard, they took him unto *them*, and expounded unto him the way of God more perfectly.
27 And when he was disposed to pass into Achaia, the brethren wrote, exhorting the disciples to receive him: who, when he was come, helped them much which had believed through grace:
28 For he mightily convinced the Jews, *and that* publickly, shewing by the scriptures that Jesus was Christ.

Caibidil 19

Leabhair na ndraói ar na loscadh, 35 Agus do chiunaigh cleireach na Hephesuis buaidhreadh a phobail ioma cheard chumtha na niodhal.

1 Agus tárla, a nuáir do bhí Apollos a Gcorintus, gur shiobhail Pól tres na rannuibh úachdarácha agus go dtáinic sé go Hephesus: agus ar bhfagháil dheisciobal airighe dhó,
2 A dubhairt sé ríu, Nar ghabhabhuir an Spiorad Náomh ó chreideabhair? Agus a dubhradarsan ris, Ní chúalamar a noiread sin féin go bhfuil Spiorad Náomh ann.

Chapter 19

1 And it came to pass, that, while Apollos was at Corinth, Paul having passed through the upper coasts came to Ephesus: and finding certain disciples,
2 He said unto them, Have ye received the Holy Ghost since ye believed? And they said unto him, We have not so much as heard whether there be any Holy Ghost.

3 Agus a dubhairt seision ríu, Maseadh créd
ann ar baisdeadh sibh? Agus a dubhradarsan,
A mbaisdeadh Eóin.
4 Agus a dubhairt Pól, Go deimhin do bhaisd
Eóin lé baisdeadh na haithrighe, ag rádh ris an
bpobal, creideamh ann sa té do thiocfadh na
dhiáigh féin, eadhon, a Níosa Críosd.
5 Agus ar ná chlós *so* dhóibhsion, do
ghabhadar baisdeadh chuca a nainm an
Tighearna Iósa.
6 Agus ar gcur a lámh do Phól orrtha, tháinic
an Spiorad Náomh orrtha; agus do labhradar
lé teangthuibh, agus do rinneadar
fáidheadoireachd.
7 Agus do bhádar uile a dtimcheall dá fhear
dhéug.
8 Agus ar ndul dósan a steach don tsinagóig,
do labhuir sé go dána, ar feadh thrí míos, ag
diosbóireachd agus ag cruthúghadh na
neitheann bheanus ré rioghachd Dé.
9 Achd an tráth do chrúaidheadar dream aca,
agus nach ccreidfidis, achd go labhraidís go
holc ar a tslighe sin a bhfíadhnuisi an phobúil,
do imthigh Pól úatha, agus do dhealuigh sé na
deisciobail, agus do bhíodh sé ag
diosbóireachd gach éunlá a sgoil dhuine
áirighe *dár bhainm* Tiránnus.
10 Agus do bhi so dhá dhéunamh ar feadh dhá
bhlíadhan; a gcrúth go gcúaladar a raibh ann
sa Náisia uile eidir Iúduidhe agus Ghréugach,
bríathar an Tighearna Iósa.
11 Agus as mór na míorbhuile do rinne Día tré
lámhuibh Phóil:
12 A gcrúth go mbeirthí ó na chorp éudaighe
lámh nó cinn chum na ndáoine tinn, agus go
sgaradh a neasláinte ríu, agus go nimthighdis
drochspioruide asda.
13 Agus dream áirighe do na Iúduidhibh do
bhíodh ag siobhal ó áit go háit ag cur spiorad
fá gheasuibh, do chuireadar rompa ainm an
Tighearna Iósa do ghairm ós cionn na ndáoine
ann a mbíodh drochspiorúda, ag rádh,
Cuirmid fá gheasuibh sibh tré Iósa do ní Pól a
sheanmóir.
14 Agus do bhádar móirsheisear mac ag
Iúdaighe áirighe *dar bhainm* Scebha,
úachdarán na sagart, noch do níodh so.
15 Achd ar bhfreagra don drochspioraid a
dubhairt sé *ríu*, Atá éolus ar Iósa agam, agus
as aithne dhamh Pól; gidheadh cía sibhsi?
16 Agus do shaith an duine ann a raibh an
drochspiorad orrtha, agus ar na gcláoi dhó, do
bhúadhuigh sé orrtha, a gcrúth gur
theitheadar créuchdach lomnochd as an dtigh
sin.

3 And he said unto them, Unto what then were
ye baptized? And they said, Unto John's
baptism.
4 Then said Paul, John verily baptized with the
baptism of repentance, saying unto the people,
that they should believe on him which should
come after him, that is, on Christ Jesus.
5 When they heard *this*, they were baptized in
the name of the Lord Jesus.
6 And when Paul had laid *his* hands upon
them, the Holy Ghost came on them; and they
spake with tongues, and prophesied.
7 And all the men were about twelve.
8 And he went into the synagogue, and spake
boldly for the space of three months, disputing
and persuading the things concerning the
kingdom of God.
9 But when divers were hardened, and
believed not, but spake evil of that way before
the multitude, he departed from them, and
separated the disciples, disputing daily in the
school of one Tyrannus.
10 And this continued by the space of two
years; so that all they which dwelt in Asia
heard the word of the Lord Jesus, both Jews
and Greeks.
11 And God wrought special miracles by the
hands of Paul:
12 So that from his body were brought unto the
sick handkerchiefs or aprons, and the diseases
departed from them, and the evil spirits went
out of them.
13 Then certain of the vagabond Jews,
exorcists, took upon them to call over them
which had evil spirits the name of the Lord
Jesus, saying, We adjure you by Jesus whom
Paul preacheth.
14 And there were seven sons of *one* Sceva, a
Jew, *and* chief of the priests, which did so.
15 And the evil spirit answered and said, Jesus
I know, and Paul I know; but who are ye?
16 And the man in whom the evil spirit was
leaped on them, and overcame them, and
prevailed against them, so that they fled out of
that house naked and wounded.

17 Agus fúaradar na Iúduighe agus na
Gréuguigh uile do áitrigh a Nephesus a sgéula
so; agus do ghabh eagla íad uilé. Agus do
hoirrdhearcadh ainm an Tighearna Iósa.
18 Agus tangadar mórán don mhuinntir do
chreid, ag admháil, agus ag innisin a
ngniomharthadh féin.
19 Agus fós morán don mhuinntir do
ghnáthuigheadh drochealadhna, tugadar a
leabhuir léo, agus do dhóigheadar a
bhfíadhnuisi *cháich* uile iad: agus dó
chomháirmheadar a lúach, agus fúaradar *é* na
dheich mile agus da fhíchead *píosa* airgid.
20 Do fhás bríathar Dé agus rug sí búáidh
chomhláidir sin.
21 Agus ar gcríochnúghadh na neitheadhsa, do
chuir Pól roimhe ann inntinn, tar éis dul tré
Mhacedónia, agus Achaía dhó, dul go
Hiarusalém, ag rádh, Tar éis mé bheith ann
sin, as éigin damh an Róimh dfheachain.
22 Agus ar gcur dheisi don mhuinntir do
bhíodh ag minisdrálachd dó, *eadhon* Timotéus
agus Erastus don Mhacedonia; dfan sé féin na
Násia ar feadh tamuill.
23 Agus fá naimsin déirigh trioblóid nár bheag
a dtimcheall shligheadh *an Tighearna*.
24 Oír do bhí ceard airgid áirighe dár bhainm
Demétrius, do níodh teampuill airgid do
Dhíana, *agus* fúair fabhálus nar bheag don
luchd céirde.
25 Ar gcruinniughadh dhósan a raibh ré na
leithéid sin do cheird, a dubhairt sé *ríu*, A
dháoine, atá a fhios aguibh gur leis an gcéirdse
do gheibhmídne ar sochar.
26 Agus do chíthí agus do chluintí, gur fhill an
Pólsa *lé na bhríathraibh* pobal mór, ní hé
amháin a Nephesus, achd fós beag nach sa
Násia uile, ag rádh nach Déé íad, do nithear lé
lámhuibh:
27 Agus ní hí ar gcéird amháin as guáis dúinn
do theachd chum masla; achd fós teampall na
baindée móire Díana do dhul a dtarcuisne,
agus go dtiocfadh chum críche go gcuirfí ar
gcúl a morrdhachdsa, noch onóruigheas a
Násia agus an domhan mór uile.
28 Agus ar na chlós so dhóibhsion, do líonadh
íad dfeirg, agus do gháireadar, ag rádh, Is mór
Díana na Nephésíanach.
29 Agus do bhí an chathuir uile ar na líonadh
do bhúaidhreadh: agus do thiomáineadar
déuntoil go háit chruinnighthe an phobail,
agus rugadar ar Ghaíus agus ar Aristarcus,
Macedónigh, comhaisdrighe Phóil.

17 And this was known to all the Jews and
Greeks also dwelling at Ephesus; and fear fell
on them all, and the name of the Lord Jesus
was magnified.
18 And many that believed came, and
confessed, and shewed their deeds.
19 Many of them also which used curious arts
brought their books together, and burned
them before all *men*: and they counted the
price of them, and found *it* fifty thousand
pieces of silver.
20 So mightily grew the word of God and
prevailed.
21 After these things were ended, Paul
purposed in the spirit, when he had passed
through Macedonia and Achaia, to go to
Jerusalem, saying, After I have been there, I
must also see Rome.
22 So he sent into Macedonia two of them that
ministered unto him, Timotheus and Erastus;
but he himself stayed in Asia for a season.
23 And the same time there arose no small stir
about that way.
24 For a certain *man* named Demetrius, a
silversmith, which made silver shrines for
Diana, brought no small gain unto the
craftsmen;
25 Whom he called together with the workmen
of like occupation, and said, Sirs, ye know that
by this craft we have our wealth.
26 Moreover ye see and hear, that not alone at
Ephesus, but almost throughout all Asia, this
Paul hath persuaded and turned away much
people, saying that they be no gods, which are
made with hands:
27 So that not only this our craft is in danger
to be set at nought; but also that the temple of
the great goddess Diana should be despised,
and her magnificence should be destroyed,
whom all Asia and the world worshippeth.
28 And when they heard *these sayings*, they
were full of wrath, and cried out, saying, Great
is Diana of the Ephesians.
29 And the whole city was filled with
confusion: and having caught Gaius and
Aristarchus, men of Macedonia, Paul's
companions in travel, they rushed with one
accord into the theatre.

30 Agus ar na shantughadh do Phól dul a steach a measg an phobuil, níor leígeadar na deisciobail dó.
31 Agus mar an gcédna do chuireadar cuid áirighe dúachdaranuibh na Hasia, do bhí na gcáirdibh aige, teachda chuige, dá íarruidh air gan dul go háit chruinnighthe an pobuil.
32 Uime sin do éigh cuid díobh an nísi, agus cuid ní eile: óir do bhí an coimhthionól buaidheartha; agus ní raibh a fhios ag an gcuid ba mó dhíobh créd é an tadhbhar fá dtangadar a gceann a chéile.
33 Agus rugadar amach ríu as a tslúagh Alecsandar, noch do thiomáineadar na Iuduighe rompa. Agus ar sméideadh Dhalecsandar lé na láimh, ag iarruidh éisdeachda, dob áill leis an tadhbhar dinnisin don phobal.
34 Agus an tan do aithnigheadar gur Iudaighe é, do thógbhadar uile gáir ag éighmhe a dtimcheall dhá uáir, Is mór Díana na Nephésíanch.
35 Ann sin do chíuinaidh an cléireach an pobal, ag rádh, A luchd Ephesus, cía an duine ag nach bhfuil a fhios go nonóruigheann cathair na Nephésianach an bhaindía mhór Díana, agus a *ní* tháinic a núas o Iupiter?
36 Ar a nadhbharsin ó nach bhféudann duine ar bith cur na aghuidh so, is coir dhíbhsi súaimhneas do dhéunamh, agus gan éinni dhéunamh go hóbann.
37 Oír tugabhuir na dáoinesi libh, nach ar ghoid áoinní as na heagluisibh, agus nach dtug aithis do bhur mbaindia.
38 Ar a nadhbharsin má atá adhbhar ag Demétrius, agus ag luchd a cheirde atá na fhochuir, ar dhuine ar bith, atá an chúirt ar bhfaghal, agus atáid na húachdaráinn ann: éilighidis féin a chéile.
39 Achd ma atá bhur gcéisd fá adhbhuruibh eile, réidhfidhear í a gcoimhthionól dlisdeanach.
40 Oíratamáoíd a ngábhadh go néiléochthar sinn a cceannairce ar son an láoi a niugh, óir ní bhfuil adhbhar ar bith ann a bhféudmaid reusún do thabhuirt ar son an chruinnighesi.
41 Agus an tan a dubhairt sé so, do chuir sé an choimhthionól air síubhal.

30 And when Paul would have entered in unto the people, the disciples suffered him not.
31 And certain of the chief of Asia, which were his friends, sent unto him, desiring *him* that he would not adventure himself into the theatre.
32 Some therefore cried one thing, and some another: for the assembly was confused; and the more part knew not wherefore they were come together.
33 And they drew Alexander out of the multitude, the Jews putting him forward. And Alexander beckoned with the hand, and would have made his defence unto the people.
34 But when they knew that he was a Jew, all with one voice about the space of two hours cried out, Great *is* Diana of the Ephesians.
35 And when the townclerk had appeased the people, he said, *Ye* men of Ephesus, what man is there that knoweth not how that the city of the Ephesians is a worshipper of the great goddess Diana, and of the *image* which fell down from Jupiter?
36 Seeing then that these things cannot be spoken against, ye ought to be quiet, and to do nothing rashly.
37 For ye have brought hither these men, which are neither robbers of churches, nor yet blasphemers of your goddess.
38 Wherefore if Demetrius, and the craftsmen which are with him, have a matter against any man, the law is open, and there are deputies: let them implead one another.
39 But if ye enquire any thing concerning other matters, it shall be determined in a lawful assembly.
40 For we are in danger to be called in question for this day's uproar, there being no cause whereby we may give an account of this concourse.
41 And when he had thus spoken, he dismissed the assembly.

Caibidil 20

Pol ar togbhail Eutichus an bhás, 17 agus ar gairm sinnsear na Hephesuis go Miletum chuir sé tréd Dé mur úalach uirrthe, agus ghabh cead dibh.

Chapter 20

1 Agus tar éis na ceannairce do chosg, do ghoir
Pól na deisciobail chuige, agus air ngabháil a
cheada *ríu*, da thríall sé dul úatha go
Macedónia.
2 Agus ar ndul trés na críochuibhsin dó, agus
ar na dteagusg lé hiomad briathar, táinic sé
don Ghréig,
3 Agus ar mbeith dhó trí mhí *ann sin*. Ar gcur
lúigheacháin do na Iúdaighibh air, mar do bhi
faói dul a luing go Síria, do chuir sé roímhe
filleadh tar a ais go Macedónia.
4 Agus do chuáidh ris na chuideachda gus a
Násia Sopater ó Bheréa; agus do luchd
Tessalónica, Aristarchus agus Secundus; agus
Gáius ó *chathruigh na* Deirbe, agus Timotéus;
agus do luchd na Hasia, Tichicus agus
Trophimus.
5 Do imthigheadar so romhainne dfanadar
rinn a Dtróas.
6 Achd do chúamairne a luing ó Philippi tar éis
láethe a naráin gan laibhín, agus tangamar
chucasan go Tróas a gcionn chúig lá; agus
dfánamair ann sin ar feadh seachdmhuíne.
7 Agus an céud *lá* don tseachdmhuin, ar
gcruinniughadh do na deisciobluibh a gceann
a chéile, do bhriseadh arain, do bhrigh go
raibh fáoi Phól imtheachd úatha lá ar na
mhárach; do rinne sé seanmóir go meadhón
oidhche.
8 Agus do bhádar mórán lóchrann a séomra
árd, ann ar chruinnigheadar a gceann a chéile.
9 Agus do shuidh ogánach áirighe dár bhainm
Eutichus ar fuinneóig, air dtuitim na chodladh
go trom: agus ar mbeith do Phól a bhfad ag
déunamh seanmóra, air na shárughadh tré
chodladh, do thuit sé síos ón treas lota, agus
do tógbhadh súas marbh é.
10 Agus ar ndul do Phól síos, do luigh sé air
agus ar na fhásgadh ris dó, a dubhairt sé, Na
bíodh buáidhreadh ar bith oruibh; óir atá a
anum ann.
11 Agus ar ndul do *Phól* súas do bhris sé arán,
agus a duáidh sé, agus do rinne sé comhrádh
fada, go dtáinic máidin, dimthigh sé ann sin.
12 Agus tugadarsan an tóganach léo na
bheáthuigh, agus níor bheag a ngáirdeachus.
13 Achd ar ndul a luing dhúinne do shéolamar
go Hassós, ar chor go mbéuramis Pól linn as:
oír is mar sin dórduigh sé é, chum go
nimtheachadh sé féin da chóis.
14 Agus a núair thárla sé oruinn a Nassos, ar
na bhreith linn dúinn, tangamar go Mitiléne.
15 Agus ag séoladh dhúinn as sin, tangamar *lá*
ar na mhárach as comhair Chiós; agus an *lá* na
dhiáigh tangamar a dtir a Sámos, agus

1 And after the uproar was ceased, Paul called
unto *him* the disciples, and embraced *them*,
and departed for to go into Macedonia.
2 And when he had gone over those parts, and
had given them much exhortation, he came
into Greece,
3 And *there* abode three months. And when
the Jews laid wait for him, as he was about to
sail into Syria, he purposed to return through
Macedonia.
4 And there accompanied him into Asia
Sopater of Berea; and of the Thessalonians,
Aristarchus and Secundus; and Gaius of
Derbe, and Timotheus; and of Asia, Tychicus
and Trophimus.
5 These going before tarried for us at Troas.
6 And we sailed away from Philippi after the
days of unleavened bread, and came unto
them to Troas in five days; where we abode
seven days.
7 And upon the first *day* of the week, when the
disciples came together to break bread, Paul
preached unto them, ready to depart on the
morrow; and continued his speech until
midnight.
8 And there were many lights in the upper
chamber, where they were gathered together.
9 And there sat in a window a certain young
man named Eutychus, being fallen into a deep
sleep: and as Paul was long preaching, he sunk
down with sleep, and fell down from the third
loft, and was taken up dead.
10 And Paul went down, and fell on him, and
embracing *him* said, Trouble not yourselves;
for his life is in him.
11 When he therefore was come up again, and
had broken bread, and eaten, and talked a long
while, even till break of day, so he departed.
12 And they brought the young man alive, and
were not a little comforted.
13 And we went before to ship, and sailed unto
Assos, there intending to take in Paul: for so
had he appointed, minding himself to go afoot.
14 And when he met with us at Assos, we took
him in, and came to Mitylene.
15 And we sailed thence, and came the next
day over against Chios; and the next *day* we
arrived at Samos, and tarried at Trogyllium;

dfanamar a Dtrogillium, agus tangamar *lá* ar na mhárach go Milétum.
16 Oír do chuir Pól roimhe seóladh ré táobh Ephesus, deagla go gcuirfidhe moill ar bith air ann sa Násia: oír do bhí deithfir air, chum da madh éidir dhó é, go mbíadh sé a Níarusalém fá Chingcís.
17 Agus ag cur feasa úadha ó Mhilétum go Hephesus, do ghoir sé sinnsir na heagluisi.
18 Agus mar thangadar chuige, a dubhairt sé riu, Atá a fhios aguibhsi, cionnus do bhí misi bhur bhfochuir ann gach uile aimsir, ón chéud la tháinic mé do Násia,
19 Ag déunamh seírbhisi don Tighearna maille ré gach uile úmhlachd intinne, agus maille ré mórán déur, agus cathaighe, noch do éirigh dhamh do bhrígh chéilge na Niúdaigheadh:
20 *Agus* nár chongnaimh mé ní ar bith go folaightheach dár fhóghuin, gan a fhoillsiughadh dhíbh, agus gan bhur dteagasg go puiblidhe, agus ó thígh go tígh,
21 Ag déunamh fíadhnuisi do na Iúduighibh agus do na Gréugachuibh, fá fhilleadh chum Dé a naithrighe, agus a gcreideamh ar Dtighearna Iósa Críosd.
22 Agus féuch, a nois, atáim ag dul go Híarusalém ceanguilte a spioruid, gan a fhios agum créd theigéumhus dhamh ann:
23 Achd amháin go ndéunann an Spiorad Náomh fíadhnuisi ann gach uile chathruigh dhamh, ag rádh go bhfuilid geimhleacha agus míoshuáimhneas ag fúireach leam.
24 Achd ní bhfuil cás agam a néinni, agus ní bhfuil cion agam ar manum féin, achd go dti dhíom mo thuras, agus an miniosdrálachd fuáir mé ón Dtighearna Iósa do choimhlíonadh maille ré gáirdeachus, ré fíadhnuise dhéunamh do shóisgéul ghrás Dé.
25 Agus féuch, a nois, atá a fhios agam, nach bhfaicfidh éunduine aguibhsi, air ar shiobhail mé ag seanmóir ríoghachda Dé, maghaidh ó so amach.
26 Ar a nadhbharsin cuirim a fhíadhnuisi oruibhse a niugh, go bhfuilim glan ó fhuil na nuile dháoine.
27 Oír níor sheachain mé comhairle Dé fhoillsiughadh dhíbh go hiomlán.
28 Ar a nadhbharsin tabhruidh bhur naire dhíbh féin, agus don tréud uile, ar a ndearna an Spiorad Náomh easbuig dhíbh, do bhéathughadh eagluíse Dé, noch do cheannaigh sé lé na fhuil féin.
29 Oír atá a fhios so agamsa, tar éis misi imtheachd go dtiocfuid madruigh allta ghéura bhur measg, nach coigeóla an tréd.

and the next *day* we came to Miletus.
16 For Paul had determined to sail by Ephesus, because he would not spend the time in Asia: for he hasted, if it were possible for him, to be at Jerusalem the day of Pentecost.
17 And from Miletus he sent to Ephesus, and called the elders of the church.
18 And when they were come to him, he said unto them, Ye know, from the first day that I came into Asia, after what manner I have been with you at all seasons,
19 Serving the Lord with all humility of mind, and with many tears, and temptations, which befell me by the lying in wait of the Jews:
20 *And* how I kept back nothing that was profitable *unto you*, but have shewed you, and have taught you publickly, and from house to house,
21 Testifying both to the Jews, and also to the Greeks, repentance toward God, and faith toward our Lord Jesus Christ.
22 And now, behold, I go bound in the spirit unto Jerusalem, not knowing the things that shall befall me there:
23 Save that the Holy Ghost witnesseth in every city, saying that bonds and afflictions abide me.
24 But none of these things move me, neither count I my life dear unto myself, so that I might finish my course with joy, and the ministry, which I have received of the Lord Jesus, to testify the gospel of the grace of God.
25 And now, behold, I know that ye all, among whom I have gone preaching the kingdom of God, shall see my face no more.
26 Wherefore I take you to record this day, that I *am* pure from the blood of all *men*.
27 For I have not shunned to declare unto you all the counsel of God.
28 Take heed therefore unto yourselves, and to all the flock, over the which the Holy Ghost hath made you overseers, to feed the church of God, which he hath purchased with his own blood.
29 For I know this, that after my departing shall grievous wolves enter in among you, not sparing the flock.

30 Agus fós éireóchuid dáoine dhíbh féin,
noch laibheórus neithe sáobha, chum
deisciobal do tharruing na ndiáigh.
31 Ar a nadhbharsin déunaidh faire, agus
cuimhnighidh, nár sguir misi ar feadh thrí
mbliadhan ag teagusg gach áon díbh do ló agus
doidhche maille ré déuruibh.
32 Agus a nois, a bhráithréacha, cuirim sibh ar
cumairce Dé, agus bhríathar a ghrás, noch
fhéudas bhur dtógbháil súas, agus oíghreachd
do thabhuirt díbh a bhfochair na nuile náomh.
33 Níor shanntaigh mé airgead, ná ór, ná
éudach dhuine ar bhith.
34 Is aithne dhíbhsi féin, gur ab íad na
lámhasa do sholáthair dhamh gach ní dhá
raibh na riáchdanus orum féin, agus ar a raibh
am fhochair.
35 Do fhoíllsigh mé dhíbh ann sna huile
neithibh, gur ab ag sáothrughadh mar so is
cóir dháoibh cungnamh leis ná
hanbhfannuibh, agus bríathra an Tighearna
Iósa do chuimhniughadh, mar a dubhairt sé, Is
mó as beannaighe ní do thabhuirt ná do
ghlacadh.
36 Agus an tan a dubhairt sé na bríathraso, agá
léigean féin ar a ghlúinibh, do rinne ré
urnaighe maille riúsan uile.
37 Ann sin do ghuileadar uile go mór, agus ag
luighe ar mhuinéul Phóil, do phógadar é,
38 Ag deanamh tuirse go mormhór fán
mbréithir a dubhairt sé, Nach bhfaicfidís a
aghaidh ó sin súas. Agus do chúadar leis gus
an luing.

30 Also of your own selves shall men arise,
speaking perverse things, to draw away
disciples after them.
31 Therefore watch, and remember, that by the
space of three years I ceased not to warn every
one night and day with tears.
32 And now, brethren, I commend you to God,
and to the word of his grace, which is able to
build you up, and to give you an inheritance
among all them which are sanctified.
33 I have coveted no man's silver, or gold, or
apparel.
34 Yea, ye yourselves know, that these hands
have ministered unto my necessities, and to
them that were with me.
35 I have shewed you all things, how that so
labouring ye ought to support the weak, and to
remember the words of the Lord Jesus, how he
said, It is more blessed to give than to receive.
36 And when he had thus spoken, he kneeled
down, and prayed with them all.
37 And they all wept sore, and fell on Paul's
neck, and kissed him,
38 Sorrowing most of all for the words which
he spake, that they should see his face no
more. And they accompanied him unto the
ship.

Caibidil 21

Tairrghire Agabuis iom chuibhreach Phoil,
17 neach ar chuireadar támh a Niárusalem.

1 Agus tárlá, ar ndealughadh ríusan dúinn, gur
sheólamar romhuinn, agus tangamar go
díreach go Cóos, agus *lá* ar na mhárach go
Rhódus, agus as sin go Patára.
2 Agus ar bhfagháil luinge dhúinn ann sin do
bhí ag tríall go Pheníce, do chúamar innte,
agus do sheólamar romhainn.
3 Agus ar dteachd a radharc Chípruis, agus ar
na fhagbhail air ar láimh chli dhúinn, do
sheólamar go Síria, agus tangamar as sin go
Tírus: óir as ann sin bá mián leis an luing a lasd
do chur amach.
4 Agus ar bhfagháil deisciobal ann sin dúinn,
dfanamair seachdmhuinn ann: agus
dubhradar ré Pól trés an Spioraid, gan dul súas
go Hiarusalém.

Chapter 21

1 And it came to pass, that after we were gotten
from them, and had launched, we came with a
straight course unto Coos, and the *day*
following unto Rhodes, and from thence unto
Patara:
2 And finding a ship sailing over unto
Phenicia, we went aboard, and set forth.
3 Now when we had discovered Cyprus, we left
it on the left hand, and sailed into Syria, and
landed at Tyre: for there the ship was to unlade
her burden.
4 And finding disciples, we tarried there seven
days: who said to Paul through the Spirit, that
he should not go up to Jerusalem.

5 Agus ar gcríochnughadh na laétheadh sin, do
thríallamar romhain; agus tangadársan uile,
agus a mná, agus a gclann ar gcuideachda as
an gcathruigh amach: agus do leigeamar air ar
nglúinibh sinn ar an dtráigh, agus do
rinneamar urnuighe.
6 Agus tar éis a chéile do phógadh dhúinn, do
chúamar sa luing; agus dfilleadarsan dá
dtighthibh féin.
7 Agus ar gcríochnughadh ar loingséoreachda
dhúinn, tangamar ó Thírus, go Ptolemáis, agus
ar mbeannúghadh do na bráithribh dhúinn,
dfanamar lá na bhfóchair.
8 Agus *lá* ar na mhárach ar nimtheachd dúinn
do bhí do chuideachda Phoil, tangamar go
Séasáreá: agus ar ndul á steach dhúinn go tigh
Philib an suibhisgél, (noch do bhí don
mhóirsheisear;) dfanamar aige.
9 Agus do bhádar ceathrar maighdean,
dingheanuibh aigesion, noch do níodh
faidheadóireachd.
10 Agus ag fuireach dúinne mórán do láethíbh,
táinic fáidh áirighe ó thír Iúdaighe, dár
bhainm Agabus.
11 Agus ar dteachd chugainne dhó, do ghlac sé
crios Phóil, agus ag ceangal a lámha agus a
chosa féin, a dubhairt sé, Mar so a deir an
Spiorad Náomh, Is ar an gcorsa cheingéoluid
na Iúdaidhe an té lér leis an chrios so a
Niarusalém, agus do bhéuruid síad a láimh na
Gcineadhach é.
12 Agus an tan do chúalamar na neithesi,
díarramair féin, agus luchd na háite sin air,
gan dul súas go Hiarusalém.
13 Do fhreaguir Pól ann sin, Créd do bheir
sibhsi ag gul agus ag briseadh mo chróidhesi?
óir atáimsi ullamh, ní chum bheith cuíbhrighe
amháin, achd mar an ccéudna chum báis
dfulang a Niarusalém ar son anma an
Tighearna Iósa.
14 Agus an tan nar ghabh sé cómhairle, do
sguireamar, ag rádh, Déantar toil an
Tighearna.
15 Agus tar éis na láetheadhsa ar mbeith
ullamh dhúinn, do chúamar súas go
Hiarusalém.
16 Agus tangadar cuid do na deisciobluibh linn
ó Shéasaréa, agus tugadar seindeisciobal
áirighe léo, dár bhainm Mnason *do rugadh* a
Cíprus, aga mbeimís ar ósda.
17 Agus ar dteachd go Hiarusalém dúinn, do
ghabhadar na bráithre chuca sinn go
lúathgháireach.

5 And when we had accomplished those days,
we departed and went our way; and they all
brought us on our way, with wives and
children, till *we were* out of the city: and we
kneeled down on the shore, and prayed.
6 And when we had taken our leave one of
another, we took ship; and they returned home
again.
7 And when we had finished *our* course from
Tyre, we came to Ptolemais, and saluted the
brethren, and abode with them one day.
8 And the next *day* we that were of Paul's
company departed, and came unto Cæsarea:
and we entered into the house of Philip the
evangelist, which was *one* of the seven; and
abode with him.
9 And the same man had four daughters,
virgins, which did prophesy.
10 And as we tarried *there* many days, there
came down from Judæa a certain prophet,
named Agabus.
11 And when he was come unto us, he took
Paul's girdle, and bound his own hands and
feet, and said, Thus saith the Holy Ghost, So
shall the Jews at Jerusalem bind the man that
owneth this girdle, and shall deliver *him* into
the hands of the Gentiles.
12 And when we heard these things, both we,
and they of that place, besought him not to go
up to Jerusalem.
13 Then Paul answered, What mean ye to weep
and to break mine heart? for I am ready not to
be bound only, but also to die at Jerusalem for
the name of the Lord Jesus.
14 And when he would not be persuaded, we
ceased, saying, The will of the Lord be done.
15 And after those days we took up our
carriages, and went up to Jerusalem.
16 There went with us also *certain* of the
disciples of Cæsarea, and brought with them
one Mnason of Cyprus, an old disciple, with
whom we should lodge.
17 And when we were come to Jerusalem, the
brethren received us gladly.

18 Agus *lá* ar na mhárach do chúaidh Pól maille rinne a steach mar a raibh Séumus; agus do chruinnigheadar na sinsir uile ann sin.
19 Agus ar mbeannughadh dhóibh do *Phól*, dinnis sé a ndiáigh a chéile créd do rinne Día tré na sheirbhís féin a measg na Gcineadhach.
20 Agus ar na chlós *so* dhóibhsion, tugadar glóir don Tighearna. Agus a dubhradar ris, Do chí tusa, a bhráthair, ga mhéud míle do na Iúdaidhibh tháinic chum creidimh; agus átaid uile lán do ghrádh an reachda:
21 Agus do chúaladar ortsa, go dteagasgann tú do gach uile Iúduighe dá bhfuil a measg na Gcineadhach Maóisi do thréigean, agus go nabuir tú nach cóir dhóibh a mic do thimcheallghearradh, na siubhal do réir an ghnáthuighe.
22 Ar a nadhbharsin créd *dhéanfuighear*? gan amharus as éigin don phobal cruinniughadh a gceann a chéile: óir cluinfíd síad go dtáinic tusa.
23 Ar a nadhbharsin déuna an nísi a deirmídne riot: atáid ceathrar feár aguinne air a bhfuil móid;
24 Beir íad so leachd, agus glantar thú maille ríu, agus caith léo, ionnus go mbearrfaidís a gcinn: agus aithéonaidh gach uile dhuine, nach bhfuil éifeachd ann ar cuireadh ort; achd go siobhlann tú féin ag coimhéud an reachda.
25 Achd a dtáobh ar chreid do na Cineadhachuibh, do sgríobhamairne *agus* dórdaigheamar dhóibh gan a leithéid sin do ghnáthughadh, achd amháin íad féin do choimhéd ó gach *ní* íodhbarthar díodhaluibh, agus ó fhuil, agus ó néithibh tachduighe, agus ó sdríopachus.
26 Ann sin rug Pól na fir leis, agus ar na mhárach ar na ghlanadh maille ríu do chuáidh sé don teampoll ag foillsiúghadh choimhlíonta láetheadh an ghlanta sin, nó go dtúgtháoi ofráil ar son gach áonduine aca.
27 Agus tar éis na seachd lá sin do choimhlíonadh achd beag, do chunncadar na Iúdaighe ó Násia, eisean ann sa teampoll, agus do bhogadar an phobal úile, agus chuireadar lamha ann san,
28 Ag éighmhe, Cóbhair, a chlanna Isráel: A sé so an fear, theaguisgeas an gach uile áit a naghuidh an phobuil, agus an reachda, agus na háitesi: agus tuilleadh eile fós tug sé Gréuguigh a steach don teampoll; agus do shaluigh sé a náit náomhthasa.

18 And the *day* following Paul went in with us unto James; and all the elders were present.
19 And when he had saluted them, he declared particularly what things God had wrought among the Gentiles by his ministry.
20 And when they heard *it*, they glorified the Lord, and said unto him, Thou seest, brother, how many thousands of Jews there are which believe; and they are all zealous of the law:
21 And they are informed of thee, that thou teachest all the Jews which are among the Gentiles to forsake Moses, saying that they ought not to circumcise *their* children, neither to walk after the customs.
22 What is it therefore? the multitude must needs come together: for they will hear that thou art come.
23 Do therefore this that we say to thee: We have four men which have a vow on them;
24 Them take, and purify thyself with them, and be at charges with them, that they may shave *their* heads: and all may know that those things, whereof they were informed concerning thee, are nothing; but *that* thou thyself also walkest orderly, and keepest the law.
25 As touching the Gentiles which believe, we have written *and* concluded that they observe no such thing, save only that they keep themselves from *things* offered to idols, and from blood, and from strangled, and from fornication.
26 Then Paul took the men, and the next day purifying himself with them entered into the temple, to signify the accomplishment of the days of purification, until that an offering should be offered for every one of them.
27 And when the seven days were almost ended, the Jews which were of Asia, when they saw him in the temple, stirred up all the people, and laid hands on him,
28 Crying out, Men of Israel, help: This is the man, that teacheth all *men* every where against the people, and the law, and this place: and further brought Greeks also into the temple, and hath polluted this holy place.

29 (Oír do chunncadar Trophimus Ephesíanach na fhochuirsean na chathraigh, roimhe sin, noch do sháoileadar go dtug Pol chum an teampuil é.)
30 Uime sin do bhuáidhreadh an chathuir uile, agus do rith an pobal a gceann a chéile: agus ar mbreith air Phól dóibh, do thairngeadar amach as a teampoll é: agus ar an mball do híadhadh na doirsi.
31 Agus an tan do bhreathnúigheadar a mharbhadh, táinic sgéula go hárdchaiptín an bhanna, go raibh Iarusalém uile ar na buáidhreadh.
32 Agus ar an mball rug seisean saighdiúirighe agus caiptinighe leis, agus do rith sé chucasan: agus an tan do chunncadarsan an túachdarán agus na saighdiúiri, do sguireadar do ghabháil ar Phól.
33 Ann sin ar ndruíd ris do núachdarán, rug sé air, agus daithin sé *á* cheangal lé dhá shlabhradh; agus dfíafruigh sé cia hé, agus créd do rinne sé.
34 Agus do éigh cuid mar so, agus cuid mar súd, a measg an phobail: agus mar nár bhéidir leision deimhín sgéul dfagháil do bhrígh na buáidheartha, daithin sé eisean do bhréith don chaisléun.
35 Agus tárla ar dteachd do Phól, chum an sdaighre, gur iomchradar na saighdíuirighe é air son foiréigin an phóbail.
36 Oír do lean mórán don phobal é, ag éighmhe, Beir uáinn é.
37 Agus an tráth do bhí Pól dá bhréith a steach don chaisléun, a dubhairt sé ris a núachdarán, An ceadúigheach dhamh ní labhuirt riot? Agus a dubhairt seision, An labhrann tú Gréigis?
38 An né nach tusa an Téigipteach, do thóg ceannairrce mhór roimhe so, agus do thréoruigh ceithre mhíle fear do luchd fionghoile leachd ar an bhfásach?
39 Agus a dubhairt Pól, Gán amharus as Iúdaighe misi ó chathruigh ro oirdheirc Tharsus, na Cilícia, agus, guidhim thusa, fulaing dhamh labhuirt ris an bpóbal.
40 Agus an tan tug sé cead dó, ar seasamh do Phól ar a sdaíghre, do sméid sé lé na láimh ar an bpobal. Ag íarraidh éisdeachda, agus ar ndéanamh cíuínis mhóir dhóibh, do labhuir sé sa teanguidh Eabhra ríu, ag rádh,

Caibidil 22

Aithris ar thús beathaidh, 6 filleadh, 14 úrleisgeul, 25 agus saóirse Phóil mar Romhanach.

29 (For they had seen before with him in the city Trophimus an Ephesian, whom they supposed that Paul had brought into the temple.)
30 And all the city was moved, and the people ran together: and they took Paul, and drew him out of the temple: and forthwith the doors were shut.
31 And as they went about to kill him, tidings came unto the chief captain of the band, that all Jerusalem was in an uproar.
32 Who immediately took soldiers and centurions, and ran down unto them: and when they saw the chief captain and the soldiers, they left beating of Paul.
33 Then the chief captain came near, and took him, and commanded *him* to be bound with two chains; and demanded who he was, and what he had done.
34 And some cried one thing, some another, among the multitude: and when he could not know the certainty for the tumult, he commanded him to be carried into the castle.
35 And when he came upon the stairs, so it was, that he was borne of the soldiers for the violence of the people.
36 For the multitude of the people followed after, crying, Away with him.
37 And as Paul was to be led into the castle, he said unto the chief captain, May I speak unto thee? Who said, Canst thou speak Greek?
38 Art not thou that Egyptian, which before these days madest an uproar, and leddest out into the wilderness four thousand men that were murderers?
39 But Paul said, I am a man *which am* a Jew of Tarsus, *a city* in Cilicia, a citizen of no mean city: and, I beseech thee, suffer me to speak unto the people.
40 And when he had given him licence, Paul stood on the stairs, and beckoned with the hand unto the people. And when there was made a great silence, he spake unto *them* in the Hebrew tongue, saying,

Chapter 22

1 A DHAOINE, a bhráithreacha, agus a aithre,
éisdigh a nois rém sháoradhsa dháoibh.
2 (Agus an tan do chúaladar gur sa teanguidh
Eabhra do labhair sé ríu, as móide do
rinneadar cíuinus e: agus a dubhairt seision,)
3 As Iúdaighe *misi* gan amharus, rugadh a
Dtarsus, na Cilícia, gidheadh as ann sa
chathruighsi ag cosaibh Ghamáliel do
hoileadh mé, *agus* do muineadh go
diongmhála a ndligheadh ar naithreadh mé,
agus do bhí mé ar lasádh do ghrádh Dé, amhail
agus atatháoisi uile a niu.
4 Agus do bhí mé ag gérleanmhuin na
sligheadhso gus an mbás, ag ceangal fhear
agus ban agus dá dtarraing chum priosúin.
5 Mar do ní uachdarán na sagurt fós fíadhnuisi
dhamh, agus na sinnsir uile: ó fuáir mé
litreacha mar an gcéudna chum na mbrathar,
ré dul go Damascus, ar chor go dtiubhruínn
leam ceanguilte go Híarusalém an mhuinntir
do bhí ann sin, dfagháil piannuide.
6 Agus tárla dhamh, ar mo thuras, ar rochdain
damh go gar do Dhamascus timcheall
mheadhóin láoi, gur dheallruigh solus mór ó
neamh go hobann am thimcheall.
7 Agus do thuit mé ar talamh; agus do
chúaluidh mé gúth dá rádh rium, A Sháuil, a
Sháuil, créd fá ngérleanann tú mé?
8 Agus do fhreaguir misi, Cia thú féin, a
Thighearna? Agus a dubhairt seisean rium, As
misi Iósa Nasardha ar a bhfuil tusa ag
gérleanmhuin.
9 Agus na dáoine do bhí am fhochair do
chunncadar an solas go deimhin, agus do
ghabh eagla íad; gidheadh ní chúaladar gúth
an té do labhuir rium.
10 Agus a dubhairt mé, Créd do dhéuna mé, a
Thighearna? Agus a dubhairt an Tighearna
rium, Eirigh, agus imthigh go Damascus; agus
inneósdar dhuit ann sin gach uile ní dár
hórduigheadh dhuit dó dhéunamh.
11 Agus mar nach raibh amharc agam tré
ghlóir na soillsi sin, do threóruigheadar mo
luchd éintsligheadh ar láimh mé, nó go dtáinic
mé go Damascus.
12 Agus táinic óglach áirighe, *dár bhainm*
Ananias chugam, duine díadha do réir an
dlighidh, air a raibh teisd mhaith ag gach uile
Iúduighe dár áitigh ann sin,
13 Agus ar seasamh dhó *láimh rium*, a
dubhairt sé, A Sháuil a bhráthuir, gabh chugad
do radharc. Agus ar a núair sin féin dféuch me
airsion.
14 Agus a dubhairt sé, Do thogh Día ar
naithreachne roimh láimh thusa, chum a thóla

1 Men, brethren, and fathers, hear ye my
defence *which I make* now unto you.
2 (And when they heard that he spake in the
Hebrew tongue to them, they kept the more
silence: and he saith,)
3 I am verily a man *which am* a Jew, born in
Tarsus, *a city* in Cilicia, yet brought up in this
city at the feet of Gamaliel, *and* taught
according to the perfect manner of the law of
the fathers, and was zealous toward God, as ye
all are this day.
4 And I persecuted this way unto the death,
binding and delivering into prisons both men
and women.
5 As also the high priest doth bear me witness,
and all the estate of the elders: from whom also
I received letters unto the brethren, and went
to Damascus, to bring them which were there
bound unto Jerusalem, for to be punished.
6 And it came to pass, that, as I made my
journey, and was come nigh unto Damascus
about noon, suddenly there shone from
heaven a great light round about me.
7 And I fell unto the ground, and heard a voice
saying unto me, Saul, Saul, why persecutest
thou me?
8 And I answered, Who art thou, Lord? And he
said unto me, I am Jesus of Nazareth, whom
thou persecutest.
9 And they that were with me saw indeed the
light, and were afraid; but they heard not the
voice of him that spake to me.
10 And I said, What shall I do, Lord? And the
Lord said unto me, Arise, and go into
Damascus; and there it shall be told thee of all
things which are appointed for thee to do.
11 And when I could not see for the glory of
that light, being led by the hand of them that
were with me, I came into Damascus.
12 And one Ananias, a devout man according
to the law, having a good report of all the Jews
which dwelt *there*,
13 Came unto me, and stood, and said unto
me, Brother Saul, receive thy sight. And the
same hour I looked up upon him.
14 And he said, The God of our fathers hath
chosen thee, that thou shouldest know his will,

féin daithniúghadh, agus an Neach Comhthrom úd dfaicsin, agus glór a chluisden as a bhéul.
15 Oír bíaidh tu ad fhíadhnuisi aige a láthuir na nuile dháoine ar na neithibh do chunnairc agus do chúala tú.
16 Agus a nois créd do bheir ag déunamh moille thú? éirigh, gabh baisdeadh chugad, agus bí ar do ghlanadh ód pheacadhaibh, ar ngairm ar ainm an Tighearna.
17 Agus tárla, an tan do fhill mé go Hiarusalém, agus do rinne mé urnaighe ann sa teampoll, go ndeachaidh mé a néull;
18 Agus do chunnairc mé eisean dá rádh rium, Déuna deithbhir, agus imthigh go tapuidh as Iárusalém: óir ní ghéubhuid síad chuca thfíadhnuisi am thimcheallsa.
19 Agus a dubhairt misi, A Tighearna, as aithne dhóibhséan go gcuirinnsi a bpriosún an lión do chreideadh ionnadsa agus go ngabhainn orrtha ann gach uile shínagóg:
20 Agus a núair dóirteadh fuil do mhairtír Steaphán, do bhi misi a láthair, agus dáontuigh mé chum a mharbhtha, agus do choimhéud mé éudaighe na muinntire do mharbh é.
21 Agus a dubhairt seisean rium, Imthigh romhad: óir cuirfidh misi ag céin thú chum na Gcineadhach.
22 Agus déisdeadarsan ris gus an bhfocalsin, achd *ann sin* do thógbhadar a ngúth os áird, ag rádh, Beir uáinn don talamh a lethéid so do dhuine: óir ní cóir a bheith na bheathuidh.
23 Agus an tan do éighmheadar, agus do theilgeadar *a* néuduighe dhíobh, agus do theilgeadar luáithreadh sa naiér,
24 Do aithin an túachdarán eisean do bhreith don chaisléun, agus a dubhairt sé fios sgéul do bhuáin lé sgíursaidhibh dhe; do chum go mbeith a fhios aige créd é an tadhbhar fár éighmheadar mar sin na aghuidh.
25 Agus mar do cheangladar é lé cordadhuibh, a dubhairt Pól ris an gcaiptín do sheas a láthair, An cóir dháoibhsi Rómhánach a sgíursadh, agus gan é ar na dhamnadh?
26 Agus ar na chlós *so* don chaiptín, do chuáidh sé a gceann a núachdaráin, agus dfóillsigh sé sin dó, ag rádh, Tabhair dod aire créd atá tú dhéunamh: óir is Rómhánach an fearso.
27 Ann sin ar dteachd do núachdarán chuige, a dubhairt sé ris; Innis damhsa, an Rómhánach thú? Agus a dubhairt seisean, A seadh.

and see that Just One, and shouldest hear the voice of his mouth.
15 For thou shalt be his witness unto all men of what thou hast seen and heard.
16 And now why tarriest thou? arise, and be baptized, and wash away thy sins, calling on the name of the Lord.
17 And it came to pass, that, when I was come again to Jerusalem, even while I prayed in the temple, I was in a trance;
18 And saw him saying unto me, Make haste, and get thee quickly out of Jerusalem: for they will not receive thy testimony concerning me.
19 And I said, Lord, they know that I imprisoned and beat in every synagogue them that believed on thee:
20 And when the blood of thy martyr Stephen was shed, I also was standing by, and consenting unto his death, and kept the raiment of them that slew him.
21 And he said unto me, Depart: for I will send thee far hence unto the Gentiles.
22 And they gave him audience unto this word, and *then* lifted up their voices, and said, Away with such a *fellow* from the earth: for it is not fit that he should live.
23 And as they cried out, and cast off *their* clothes, and threw dust into the air,
24 The chief captain commanded him to be brought into the castle, and bade that he should be examined by scourging; that he might know wherefore they cried so against him.
25 And as they bound him with thongs, Paul said unto the centurion that stood by, Is it lawful for you to scourge a man that is a Roman, and uncondemned?
26 When the centurion heard *that*, he went and told the chief captain, saying, Take heed what thou doest: for this man is a Roman.
27 Then the chief captain came, and said unto him, Tell me, art thou a Roman? He said, Yea.

28 Agus do fhreaguir an túachdarán, As mór an tsuim ar a bhfuáir misi sáoirsi *na caithreach* sin. Agus a dubhairt Pól, Achd is *ann* a rugadh misi.

28 And the chief captain answered, With a great sum obtained I this freedom. And Paul said, But I was *free* born.

29 Ar a nadhbharsin an luchd do bhí ar tí a sgíursaighe do imthigheadar úadh ar an mball: agus mar an gcéadna do ghabh eagla an túachdarán, ar bhfagháil a fheasa gur Rómhánach é, agus go dtug sé fa deara a cheangal.

29 Then straightway they departed from him which should have examined him: and the chief captain also was afraid, after he knew that he was a Roman, and because he had bound him.

30 Agus ar na mhárach ar mbeith dhó fonnmhar air dheimhin sgéul dfagháil créd í an choir do chuirfidis na Iúdaighe na aghuidhsion, do sgáoil sé é ó na chuibhrighibh, agus tug sé aithne dúachdaráin na sagart agus dá gcomhairle uile teachd do lathuir, agus ar dtabhairt Phóil amach, do chuir sé ann a bhfíadhnuisi é.

30 On the morrow, because he would have known the certainty wherefore he was accused of the Jews, he loosed him from *his* bands, and commanded the chief priests and all their council to appear, and brought Paul down, and set him before them.

Caibidil 23

Iarfa an tardshagart Pól do bhúaladh. 11 Achd thug Día meisneach, 14 agus rinne iúl-do, ar dhol, as óchoimhchealg na Niudúigheadh.

Chapter 23

1 Agus ar ngérfhéachuin do Phól, ar an gcomhairle, a dubhairt *se*, A dháoine *agus* a bhráithreacha, do rinne misi seirbhís do Dhía an gach uile choinsías mhaith gus an lá a niugh.

1 And Paul, earnestly beholding the council, said, Men *and* brethren, I have lived in all good conscience before God until this day.

2 Achd do aithin Ananías an tárdsagart do na dáoinibh do sheas láimh ris a bhúaladh ar a bhéul.

2 And the high priest Ananias commanded them that stood by him to smite him on the mouth.

3 Ann sin a dubhairt Pól risean, Buáilfidh Día thusa, a bhalla fionáolta: an suidheann tú do dhéunamh breitheamhnuis orumsa do réir an dlighe, agus an dtabhuir tú áithne mo bhúaladh a naghuidh an dlighe?

3 Then said Paul unto him, God shall smite thee, *thou* whited wall: for sittest thou to judge me after the law, and commandest me to be smitten contrary to the law?

4 Achd a dubhradar an mhuinntir do sheas láimh ris, An bhfuil tú ag imdheargadh árdsagart Dé?

4 And they that stood by said, Revilest thou God's high priest?

5 Agus a dubhairt Pól, Ni raibh a fhios agam, a bhráithreacha, gur bhé an tárdsagart é: óir atá sgríobhtha, Ní abeóra tú olc ré úachdarán do phobuil.

5 Then said Paul, I wist not, brethren, that he was the high priest: for it is written, Thou shalt not speak evil of the ruler of thy people.

6 Agus ar na thuigsin do Phól go raibh cuid aca na Saduchíneachuibh, agus an chuid eile na Bhphairisíneachuibh, do éigh sé a lathair na comhairle, A dháoine *agus* a bhráithreacha, as Phairisineach misi, mhac Phairisinigh: fá shúil do bheith agam ré heiseirghe na marbh atáim dom éiliughadh.

6 But when Paul perceived that the one part were Sadducees, and the other Pharisees, he cried out in the council, Men *and* brethren, I am a Pharisee, the son of a Pharisee: of the hope and resurrection of the dead I am called in question.

7 Agus an tan a dubhairt sé so, do éirigh imreasan eidir na Phairisinigh agus na

7 And when he had so said, there arose a dissension between the Pharisees and the Sadducees: and the multitude was divided.

Saduchínigh: agus do roinneadh an coimhthionól.

8 Oír a deirid na Saduichínigh nach bhfuil eiséirighe ann, na aingeal, ná spiorad: achd admhuighid na Phairisínigh íad so uile.

8 For the Sadducees say that there is no resurrection, neither angel, nor spirit: but the Pharisees confess both.

9 Ar a nadhbharsin do tógbhadh gáir mhór: agus ar néirghe do na sgríobuidhibh do tháobh na Bhphairisíneach, do chathaigheadar na naghaidhsean, agus a dubhradar, Ní fhaghmáoidne olc ar bith sa nóglachsa: achd má labhair spiorad nó aingeal ris, na cathuigheamne a naghaidh Dé.

9 And there arose a great cry: and the scribes *that were* of the Pharisees' part arose, and strove, saying, We find no evil in this man: but if a spirit or an angel hath spoken to him, let us not fight against God.

10 Agus an tan do éirigh ceannairce mhór *eatarra*, deagla go dtairreóngaidís Pól as a chéile, daithin an túachdarán do na saighdiúiribh dul síos, agus a fhúadach as a lár, agus a bhreith don chaisléun.

10 And when there arose a great dissension, the chief captain, fearing lest Paul should have been pulled in pieces of them, commanded the soldiers to go down, and to take him by force from among them, and to bring *him* into the castle.

11 Agus a noidhche na dhiáigh sin do sheas an Tighearna láimh ris, agus a dubhairt sé, Bíodh meisneach mhaith agad, a Phóil: óir do réir mar do rinne tú fíadhnuisi am thimcheallsa a Niarusalém, as mar sin as éigean duit fíadhnuisi dhéunamh sa Róimh.

11 And the night following the Lord stood by him, and said, Be of good cheer, Paul: for as thou hast testified of me in Jerusalem, so must thou bear witness also at Rome.

12 Agus ar néirghe don lá, do chruinnigheadar dream áirighe do na Iúdaighibh a gceann a chéile, agus tugadar mionna, nách iósadís agus nach iobhadís nó go marbhaidís Pól.

12 And when it was day, certain of the Jews banded together, and bound themselves under a curse, saying that they would neither eat nor drink till they had killed Paul.

13 Agus do bhádar os cionn da fhichead *fear* do rinne an coimhcheangalso re chéile.

13 And they were more than forty which had made this conspiracy.

14 Agus ar ndul chum na nárdsagurt agus na sinnsear dóibh, a dubhradar, Tugamairne móid agus mionna, nách blaisfemís ní ar bith no go marbhamaoís Pól.

14 And they came to the chief priests and elders, and said, We have bound ourselves under a great curse, that we will eat nothing until we have slain Paul.

15 Ar a nadhbharsin íarruidhsi ar a núachdarán do thoil na cómhairle a thabhairt dá bhur láthuir a márach, mar do bhíadh sibh ar ti fios a ghníomharthadh dfagháil ní as iomláine: agus atámáoidne, ullamh chum a mharbhtha, ní as táosga ná thiocfas sé chuguibhsi.

15 Now therefore ye with the council signify to the chief captain that he bring him down unto you to morrow, as though ye would enquire something more perfectly concerning him: and we, or ever he come near, are ready to kill him.

16 Achd an tan do chúaluidh mac deirbhsheathar Phóil na cealga so, tháinic sé agus do chúaidh sé a steach don chaisléun, agus dinnis sé so do Phól.

16 And when Paul's sister's son heard of their lying in wait, he went and entered into the castle, and told Paul.

17 Ann sin ar ngairm áoin do na caiptínibh chuige do Phól, a dubhairt sé, Beir an tógánachsa leachd chum an úachdaráin: óir atá ní aige ré a innisin dó.

17 Then Paul called one of the centurions unto *him*, and said, Bring this young man unto the chief captain: for he hath a certain thing to tell him.

18 Agus rug an *caiptín* an *tógánach* leis, chum a núachdaráin, agus a dubhairt sé, Do ghoir an príosúnach Pól chuige mé, agus díarr sé orum an tógánach so agá bhfuil ní do inneósadh sé dhuit, do thabhairt chugad.

18 So he took him, and brought *him* to the chief captain, and said, Paul the prisoner called me unto *him*, and prayed me to bring this young man unto thee, who hath something to say unto thee.

19 Agus ar mbreith ar láimh a nógánaigh don núachdarán, rug sé *leis* a leathtáoibh é, agus dfíafruigh sé *dhe*, Créud atá agad ré a innisin damhsa?
20 Agus a dubhairt an *tógánach*, Do rinneadar na Iúduighe do choimhairle a íarraidh ortsa Pól do thabhuirt amach a márach chum an choimhthionóil, mar do bheidís ar tí a chéasdugha níos géire.
21 Uime sin na tabhuirsi áonta dhóibh: oír atá ós cionn dá fhichead fear dhíobh a luigheachán air noch thug a mionna, nach íosaidís agus nach ióbhaidís nó go marbhaídís é: agus atáid síad ullamh a nois, ag feitheamh réd ghealladhsa.
22 Agus do léig an túachdarán an tógánach úadh, ar na áithne *dhe*, Gan a fhios do thabhairt do dhuine ar bith gur fhóillsigh sé na neithesi dhó féin.
23 Agus do goir sé dhá chaiptín airighe chuige, agus a dubhairt sé, Ullmhuighidh dhá chéud saighdiúir rachas go Séasarea, agus deichneabhar agus trí fichid marcach, agus da chéud do luchd gaéthe, ón trés úair do noidhche amach;
24 Agus mar an gcéudna ullmhuighidh eachruidh iomchórus Pól slán, chum an árdúachdaráin Félics:
25 Agus do sgríobh sé litir an sa bhfoirmse:
26 Beatha agus sláinte ó Chlaudius Lísias chúm a nárdúachdaráin ro oirdheirc Félics.
27 An tan do bhí an fearso tar éis a ghabhála ag na Iúduighibh, agus íad iar tí a mharbhtha: tháinig misi orrtha le slúagh, agus an tan fúair mé sgéula gur Rómhánach é, do bheanus díobh é.
28 Agus mar bhí a fhonn orum fios sgéul dfagháil créd é an tadhbhar far éiligheadar é, tug mé amach chum a gcomhairlesean é:
29 Do thuig mé gur fá cheasduibh a dtimcheall a ndlighidh féin do héiliughadh é, agus nách raibh coir bháis na bhraighdeanuis ar bith air.
30 Agus an tráth do hinniseadh dhamhsa gur mhián ris na Iúduighibh luigheachán do chur air, do chuir mé ar an mball chugadsa *é*, agus a dubhairt mé fós ré luchd a éilighthe gach ádhbhar dá mbeith aca air a chur na leith ad fhíadhnuisisi. Slan riot.
31 Uime sin do réir mar do háithnigheadh do na saighdiúiribh; rugadar Pól leó, ann sa noidhche go Hantipatris.
32 Agus lá ar na mhárach do léigeadar don mharcshlúagh dul leisean, agus dfilleadar féin don chaisléun:

19 Then the chief captain took him by the hand, and went *with him* aside privately, and asked *him*, What is that thou hast to tell me?
20 And he said, The Jews have agreed to desire thee that thou wouldest bring down Paul to morrow into the council, as though they would enquire somewhat of him more perfectly.
21 But do not thou yield unto them: for there lie in wait for him of them more than forty men, which have bound themselves with an oath, that they will neither eat nor drink till they have killed him: and now are they ready, looking for a promise from thee.
22 So the chief captain *then* let the young man depart, and charged *him, See thou* tell no man that thou hast shewed these things to me.
23 And he called unto *him* two centurions, saying, Make ready two hundred soldiers to go to Cæsarea, and horsemen threescore and ten, and spearmen two hundred, at the third hour of the night;
24 And provide *them* beasts, that they may set Paul on, and bring *him* safe unto Felix the governor.
25 And he wrote a letter after this manner:
26 Claudius Lysias unto the most excellent governor Felix *sendeth* greeting.
27 This man was taken of the Jews, and should have been killed of them: then came I with an army, and rescued him, having understood that he was a Roman.
28 And when I would have known the cause wherefore they accused him, I brought him forth into their council:
29 Whom I perceived to be accused of questions of their law, but to have nothing laid to his charge worthy of death or of bonds.
30 And when it was told me how that the Jews laid wait for the man, I sent straightway to thee, and gave commandment to his accusers also to say before thee what *they had* against him. Farewell.
31 Then the soldiers, as it was commanded them, took Paul, and brought *him* by night to Antipatris.
32 On the morrow they left the horsemen to go with him, and returned to the castle:

33 Agus, a núair rangadar go Séasáréa, agus tugadar an litir do núachdarán, do chuireadar Pól na sheasamh na fhiadhnuisi.
34 Agus tar éis a léighthe do nuachdarán, agus a fhiáfruighe dhesean gá tír dhó. Agus ar naithniughadh gur ab ó Chilíchia *é*;
35 A dubhairt sé, Eisdfidh mé riot, an tan thiócfuid luchd théilighthe mar an gcéudna.Agus do áithin sé eisean do choimhéud a gcúirt Ioruáigh.

33 Who, when they came to Cæsarea, and delivered the epistle to the governor, presented Paul also before him.
34 And when the governor had read *the letter*, he asked of what province he was. And when he understood that *he was* of Cilicia;
35 I will hear thee, said he, when thine accusers are also come. And he commanded him to be kept in Herod's judgment hall.

Caibidil 24

Fréagra Phóil do Thertullus a lathair Fhelics, 25 neach do chríothnuigh re an theagasc.

1 Agus a gcionn chúig lá na dhiáigh sin tháinig Ananias an tárdsagurt a núas maille ris na sinnsearuibh, agus ré Tertullus fear deagh labhartha áirighe, noch do fhoillsigh íad féin a bhfiadhnuisi a núachdaráin a naghuidh Phóil.
2 Agus a núair do goireadh amach é, do thionnsguin Tertullus a éiliughadh, ag rádh,
3 A Fhélix ro oirdheirc, admhamáoid go follus, agus an gach áonáit, maille ré gach uile bhuidheachas, go bhfuilmíd ag fagháil iomud síodhchana thriódsa, agus go bhfuilid mórán do neithibh tré do ghliocasa ar na gceartughadh a measg an chinidhsi.
4 Achd deagla, go dtuirseóchuinn thú ní sa mhó, guidhim thú dod mhóircheart féin, éisdeachd linn go haithghearr.
5 Oír do fuaramar an *fearsa* mar phláigh, agus ag cur cheannairc eidir na Iúduighibh uile ar feadh an domhuin, agus na cheannfeadhna dórd na Nasaréunach:
6 Agus mar an gcéudna do thogair sé an teampall do shalchadh: agus do chuireamairne lámh ann, agus do shanntuigheamar breitheamhnus do thabhairt air do réir ar ndlighe *féin*.
7 Achd táinic an túachdarán Lísias *orainn*, agus rug sé lé hainneart mór as ar lámhuibh *é*,
8 Agus do áithin sé da luchd éilighthe teachd chugadsa: ó na bhféudfa tusa gach éun sgéula dfagháil fá na neithibhse chuirmídne na leith, dá leana tú ar a níarruidh.
9 Agus do áontuigheadar na Iúdaighe mar an gcéudna leis, dá rádh gurab mar sin do bhadár na neithe sin.
10 Achd ar sméideadh do núachdarán air Phól chum labhartha, do fhreaguir sé, As romhóide

Chapter 24

1 And after five days Ananias the high priest descended with the elders, and *with* a certain orator *named* Tertullus, who informed the governor against Paul.
2 And when he was called forth, Tertullus began to accuse *him*, saying, Seeing that by thee we enjoy great quietness, and that very worthy deeds are done unto this nation by thy providence,
3 We accept *it* always, and in all places, most noble Felix, with all thankfulness.
4 Notwithstanding, that I be not further tedious unto thee, I pray thee that thou wouldest hear us of thy clemency a few words.
5 For we have found this man *a* pestilent *fellow*, and a mover of sedition among all the Jews throughout the world, and a ringleader of the sect of the Nazarenes:
6 Who also hath gone about to profane the temple: whom we took, and would have judged according to our law.
7 But the chief captain Lysias came *upon us*, and with great violence took *him* away out of our hands,
8 Commanding his accusers to come unto thee: by examining of whom thyself mayest take knowledge of all these things, whereof we accuse him.
9 And the Jews also assented, saying that these things were so.
10 Then Paul, after that the governor had beckoned unto him to speak, answered,

mfonn fá fhreagra ar mo shon féin, go bhfuil a fhios agum thusa bheith ré mórán do bhlíadhnuibh ad bhreitheamh ar an gcineadhso.
11 Oír féuduigh tú a fhios dfagháil, nach mó ná dhá lá dhéug ó chúaidh misi súas go Híarusalém do dhéunamh eadarghuidhe.
12 Agus nách bhfúaradar ag diosbóireachd ré duine ar bith sa teampall mé, ná ag glúasachd an phobail, ná ann sna sinagóguibh, na fós sa chathraigh:
13 Agus ní héidir léo na neithesi atáid síad déiliughadh oram a nois a chrúthúghadh.
14 Achd admhuim so dhuitsi, go ndéunuim seirbhís do Dhía ar naithreach, do réir na sligheadh úd dá ngoiridsean eiríceachd, ag creideamh dá gach uile ní dhá bhfuil sgriobhtha ann sa dligheadh agus ann sna faidhibh:
15 Agus go bhfuil dóigh agam a Ndía, ré a bhfuil a súilsean fós, go dtiocfa éiséirghe na marbh, eidir firéun agus neimhfhíréun.
16 Is ar a shon so sháothruighim coinsías glan do bheith agam, gach uile úair a dtáobh Dé, agus dáoine.
17 Agus táinic mé a nois tar éis mhóráin blíadhan a measg mo chinidh féin, chum déirce agus ofrála dhéunamh.
18 Ann a bhfúaradar Iúdaighe áirighe don Asía mé ar mo ghlanadh sa teampoll, gan chonghair, gan bhuáidhreadh.
19 Noch dar chóir seasamh ann so ad fhiadhnuisisi *maille riumsa*, agus méiliughadh, dha mbeith ní ar bith aca ré a chur am aghaidh.
20 No abruid an mhuintírse féin, ma fuáradar éugcóir ar bith ionnam, an tan do sheas mé a bhfíadhnuisi na comhairle,
21 Achd amháin ar son a néanghotha so, do éimh mé an tráth do sheas me na lár, Gur ab fa eiseirghe na marbh atáim dom éiliughadh aguibhsi a niugh.
22 Agus mar do chúaluidh Félics na neithesi, dó chuir sé ar athlá íad, ag rádh, A núair do ghéubha mé fios na neitheadh bheanus ris a tslighese ní as fearr, an tan thiocfas Lísias an tuachdarán a núas, cuirfidh mé bhur gcúis a gcrích.
23 Agus do aithin sé don chaiptín Pól do chúmhdach, agus socamhal do thabhairt *dó*, agus gan a bhacadh déunduíne dá cháirdibh a fhriothólamh ná dhúl dá ionnsuighidh.
24 Agus a gcionn laetheadh áirighe, ar mbeith do Fhélics maille ré na mhnáoi Drusilla, noch

Forasmuch as I know that thou hast been of many years a judge unto this nation, I do the more cheerfully answer for myself:
11 Because that thou mayest understand, that there are yet but twelve days since I went up to Jerusalem for to worship.
12 And they neither found me in the temple disputing with any man, neither raising up the people, neither in the synagogues, nor in the city:
13 Neither can they prove the things whereof they now accuse me.
14 But this I confess unto thee, that after the way which they call heresy, so worship I the God of my fathers, believing all things which are written in the law and in the prophets:
15 And have hope toward God, which they themselves also allow, that there shall be a resurrection of the dead, both of the just and unjust.
16 And herein do I exercise myself, to have always a conscience void of offence toward God, and *toward* men.
17 Now after many years I came to bring alms to my nation, and offerings.
18 Whereupon certain Jews from Asia found me purified in the temple, neither with multitude, nor with tumult.
19 Who ought to have been here before thee, and object, if they had ought against me.
20 Or else let these same *here* say, if they have found any evil doing in me, while I stood before the council,
21 Except it be for this one voice, that I cried standing among them, Touching the resurrection of the dead I am called in question by you this day.
22 And when Felix heard these things, having more perfect knowledge of *that* way, he deferred them, and said, When Lysias the chief captain shall come down, I will know the uttermost of your matter.
23 And he commanded a centurion to keep Paul, and to let *him* have liberty, and that he should forbid none of his acquaintance to minister or come unto him.
24 And after certain days, when Felix came with his wife Drusilla, which was a Jewess, he

do bhí na Iúdaighe a lathair, do chuir sé fios ar Phól, agus do éisd sé ris a dtimcheall an chreidimh a Gcríosd.
25 Agus an tan do labhair sé *riu* a dtimcheall na fíréantachda, agus na measarrdhachda, agus an bhreitheamhnuis atá ag teachd, ar gcriothnughadh Dfélics, a dubhairt sé, Imthigh romhad a nois; agus a núair bhías úain agamsa air, cuirfidh mé fios ort.
26 Agus do bhí súil aige fós go dtiubhradh Pól airgead dó do chionn a sgáoilte: air a nadhbharsin ag cur feasa air go minic, do labhradh sé ris.
27 Agus ar gcoimhliónadh dhá bhlíadhan, táinic Porcius Festus a náit Fhélics: águs ar mbeith fonnmhar Dfelics air bhuídheachus na Níúdaigheadh do thuilleamhuin, dfag sé Pól ceanguilte.

Caibidil 25

Pol ag seasmhadh na fírinne go crodha, cúrata, a bhfíaghnais Fhestuis.

1 Agus an tan tháinic Festus don phrobhinnsi, do chúaidh sé a gcionn thrí lá na dhíaigh sin ó Shéasareá súas go Hiarusalém.
2 Agus do chúaidh an tárdsagurt agus maithe na Niúdaigheadh dhá láthair a naghuidh Phóil, agus do chuireadar impidhe air,
3 Ag íarruidh foghuir a naghuidh Phóil, as go gcuirfeadh sé fios air go Híarusalém, ar gcur luigheacháin ar a tslighe fá chomhair a mharbhtha.
4 Achd do fhreaguir Festus, go raibh Pól air cúmhdach a Séasárea, agus go rachadh sé féin go háithghearr *ann sin.*
5 Uime sin, ar seisean, gidh bé aguibhsi fhéudfus é, teaghuid síad a náoinfheachd rinne síos, agus má tá olc ar bith ann sa bhfearso, éilighid siad é.
6 Agus ar nfanmhuin dó na measg tuáirim dheich lá, do chuáidh sé síos go Sésárea; agus lá ar na mhárach do shuidh sé ann sa chathaoir bhreitheamhnuis agus do áithin sé Pól do thabhuirt a láthuir.
7 Agus an tan tháinic sé, do sheasadar na Iúdaighe tháinic a núas ó Iarusalém na thimcheall, agus tugadar mórán déilighthibh tróma nár fheadadar a chruthúghadh, a naghaidh Phóil.
8 Ar bhfreagra do Phól dá ghlanadh féin, Nách dearna sé ní ar bith a naghaidh dhlighe na Niúdaigheadh, na an teampuill, na Shéasair.

sent for Paul, and heard him concerning the faith in Christ.
25 And as he reasoned of righteousness, temperance, and judgment to come, Felix trembled, and answered, Go thy way for this time; when I have a convenient season, I will call for thee.
26 He hoped also that money should have been given him of Paul, that he might loose him: wherefore he sent for him the oftener, and communed with him.
27 But after two years Porcius Festus came into Felix' room: and Felix, willing to shew the Jews a pleasure, left Paul bound.

Chapter 25

1 Now when Festus was come into the province, after three days he ascended from Cæsarea to Jerusalem.
2 Then the high priest and the chief of the Jews informed him against Paul, and besought him,
3 And desired favour against him, that he would send for him to Jerusalem, laying wait in the way to kill him.
4 But Festus answered, that Paul should be kept at Cæsarea, and that he himself would depart shortly *thither*.
5 Let them therefore, said he, which among you are able, go down with *me*, and accuse this man, if there be any wickedness in him.
6 And when he had tarried among them more than ten days, he went down unto Cæsarea; and the next day sitting on the judgment seat commanded Paul to be brought.
7 And when he was come, the Jews which came down from Jerusalem stood round about, and laid many and grievous complaints against Paul, which they could not prove.
8 While he answered for himself, Neither against the law of the Jews, neither against the temple, nor yet against Cæsar, have I offended any thing at all.

9 Gidheadh air mbeith fonnmhar, air fhoghar do dhéanamh do na Iúdadhuibh, do fhreaguir Festus, do Phól, *agus* a dubhairt sé, A náill leachd dul súas go Hiarusalém, agus breitheamhnus dfulang ann sin a dtimcheall na neitheadhso am fhíadhnuisisi?

9 But Festus, willing to do the Jews a pleasure, answered Paul, and said, Wilt thou go up to Jerusalem, and there be judged of these things before me?

10 Achd a dubhairt Pól, Atáim am sheasamh ag catháoir bhreitheamhnuis Shéasair, ann ar chóir breath do bhreith orum: ní dhearna me eugcóir ar bith ar na Iúdaidhibh, mar as maith atá a fhíos agadsa féin.

10 Then said Paul, I stand at Cæsar's judgment seat, where I ought to be judged: to the Jews have I done no wrong, as thou very well knowest.

11 Oír má rinne mé éugcóir ar bith ná éainní do thuill bás, ní bhfuilim ag díultadh bás dfagháil: gidheadh muna ndearna mé áoinné do na neithibhsi éilighid síad oram, ní fhéudann áonduine mo thíodhlacadh dhóibh. Tíaghuim ar chomairce Shéasair.

11 For if I be an offender, or have committed any thing worthy of death, I refuse not to die: but if there be none of these things whereof these accuse me, no man may deliver me unto them. I appeal unto Cæsar.

12 Ann sin do labhuir Festus, ris an gcomhairle, *agus* do fhreaguirsé, A ndeachaidh tú ar comairce Shéasair? is dionnsuighe Shéasair rachus tú.

12 Then Festus, when he had conferred with the council, answered, Hast thou appealed unto Cæsar? unto Cæsar shalt thou go.

13 Agus ar gcaitheamh laéthe áirighe táinic an rí Agrippa agus Bernice go Séasárea do chur failte roimhe Fhestus.

13 And after certain days king Agrippa and Bernice came unto Cæsarea to salute Festus.

14 Agus ar nfanmhuin dóibh ann sin mórán do laethibh, do fhoillsigh Festus cuis Phóil don rí, ag rádh, Dfag Felics duine áirighe na phríosúnach:

14 And when they had been there many days, Festus declared Paul's cause unto the king, saying, There is a certain man left in bonds by Felix:

15 *Agus* an tan do bhí misi a Níarusalém, tangadar úachdaráin na sagart agus sinnsir na Niúdaigheadh chugam na thimcheall, agus do íarradar breith dhamanta na aghuidh.

15 About whom, when I was at Jerusalem, the chief priests and the elders of the Jews informed *me*, desiring *to have* judgment against him.

16 Ar a dtugasa an fhreagra so, Nár bhéus do na Rómhanchuibh duine ar bith do thabhairt dá mhilleadh, nó go dtigdís an luchd éilighthe a láthuir an tí éilighthear, agus go bhfaghadh sé ionad air é fein do ghlanadh ón gcoir do chuirfidh air.

16 To whom I answered, It is not the manner of the Romans to deliver any man to die, before that he which is accused have the accusers face to face, and have licence to answer for himself concerning the crime laid against him.

17 Ar a nadhbharsin, ar dteachd ann so dhóibh *a gceann a chéile*, ar ná mhárach gan cháirde ar bith do shuidh mé ann sa chathháoir bhreitheamhnuis, agus do aithin mé an fearsin do thabhuirt dom láthuir.

17 Therefore, when they were come hither, without any delay on the morrow I sat on the judgment seat, and commanded the man to be brought forth.

18 Agus do sheasadar luchd a éilighthe na fhochair, agus níor chuireadar cóir ar bith air do na neithibh do sháoil misi;

18 Against whom when the accusers stood up, they brought none accusation of such things as I supposed:

19 Achd do bhádar ceasda áirighe a dtimcheall a ngeasrogadh féin aca na aghuidh, agus a dtimcheall Iósa éigin, fuáir bás, noch a dubhairt Pól bheith béo.

19 But had certain questions against him of their own superstition, and of one Jesus, which was dead, whom Paul affirmed to be alive.

20 Agus do bhrígh go raibh misi amharnsach a leithid sin do cheisd, a dubhairt mé, Nar bháill leis dull go Hiárusalem, agus breitheamhnus thabhairt air ann fá na neithibhsi.

20 And because I doubted of such manner of questions, I asked *him* whether he would go to Jerusalem, and there be judged of these matters.

21 Agus an tan díarr Pól é féin do choimhéud nó go bhfuigheadh Augustus fios air, do aithin misi a chúmhdach nó go gcuirfinn chum Séasair é.
22 Agus a dubhairt Agrippa ré Festus, Bá mian riumsa fós mé féin éisdeachd ris an bhfear sin. Agus a dubhairt seisean, cluinfidh tú a márach é.
23 Uime sin ar na mhárach, táinic Agrippa, agus Bernice re poimp ro mhóir, agus do chúadar a steach maille rís na húachdaránuibh, agus ré maithibh na caithreacha, go teagh na cúirte, agus ar na áithne Dfestus tugadh Pól a láthuir.
24 Ann sin a dubhairt Festus, A rí Agrippa, agus a bhfuiltí do dháoinibh a láthair ann so, do chíthí an fearso agá dtangadar pobal na Niudaigheadh go huilidhe a Niárusalém, agus ann so, chugamsa na thimcheall, ag éighmhe nár chóir a bheith beó ni as faide.
25 Achd a núair do thuig misi nách dearna sé ní ar bith do thuill bás, agus go ndeachuidh sé féin ar comairce Augustus, do chuir mé romham a chur chuige.
26 *Agus* ní feas damh éainní áirighe do sgriobhthuinn chum mo thighearna na *thímcheall*. Ar a nadhbharsin tug mé bhur láthuirsi é, agus go mórmhór dod láthuirsi, a rí Agrippa, ionnus, ar na cheasdughadh, go mbeith agam ní do sgríobhthuinn:
27 Oír do chíthear dhamhsa gur neimhréasúnta príosúnach do chur uáim, agus gan na cúiseanna atá na aghaidh dfoillsiughadh.

21 But when Paul had appealed to be reserved unto the hearing of Augustus, I commanded him to be kept till I might send him to Cæsar.
22 Then Agrippa said unto Festus, I would also hear the man myself. To morrow, said he, thou shalt hear him.
23 And on the morrow, when Agrippa was come, and Bernice, with great pomp, and was entered into the place of hearing, with the chief captains, and principal men of the city, at Festus' commandment Paul was brought forth.
24 And Festus said, King Agrippa, and all men which are here present with us, ye see this man, about whom all the multitude of the Jews have dealt with me, both at Jerusalem, and *also* here, crying that he ought not to live any longer.
25 But when I found that he had committed nothing worthy of death, and that he himself hath appealed to Augustus, I have determined to send him.
26 Of whom I have no certain thing to write unto my lord. Wherefore I have brought him forth before you, and specially before thee, O king Agrippa, that, after examination had, I might have somewhat to write.
27 For it seemeth to me unreasonable to send a prisoner, and not withal to signify the crimes *laid* against him.

Caibidil 26

Pol ag labhairt a ttimcheall Chríosd go neartmhar a néisdeacht Agrippá. 30 Do mheasadar an eireachd neimhchiontach é.

1 Agus a dubhairt Agrippa ré Pól, As ceadaigheach dhuit labhairt ar do shon féin. Ann sin ar síneadh a láimhe amach do Phól, do fhreagair sé dá *sháoradh* féin:
2 Measuim gur sona mé, a rí Agrippa, ó bheith a niúgh chum labhartha ar mo shon féin ad fhíadhnuisise sna huile neithibh ann a néilighid na Iúdaighe mé:
3 Go mórmhór *do bhrígh* gur *feasach dhamh*, thusa do bheith eólghach a nuile ghnáthaighibh agus cheasduibh na Niúdaigheadh: ar a nadhbharsin guidhim thú fá éisdeachd ríum go foighideach.
4 Is aithne do na Iúdaighibh uile, mo bheathasa ó móige, agus cionnus do bhí sí a

Chapter 26

1 Then Agrippa said unto Paul, Thou art permitted to speak for thyself. Then Paul stretched forth the hand, and answered for himself:
2 I think myself happy, king Agrippa, because I shall answer for myself this day before thee touching all the things whereof I am accused of the Jews:
3 Especially *because I know* thee to be expert in all customs and questions which are among the Jews: wherefore I beseech thee to hear me patiently.
4 My manner of life from my youth, which was at the first among mine own nation at

measg mo chinidh féin a Niárusalém ó thosach;
5 Noch do aithin mé roimhe so, (dá madh áil ríu fíadhnuise do dhéunamh,) ar mbeith dhamh am Fhphairisineach ó mó *shinnsearaibh* do réir ríaghla a núird ro dhírighse aguinne.
6 Agus a nois seasuim ar mbeith dhamh dom éiliughadh tré dhóthchus na geallamhna do rinne Día dár naithribh:
7 Ré a bhfuil súil ag ar nda threibh dhéugne, ag déanamh seirbhíse *do Dhía* do ló agus dóidhche go gnáthach. Is do tháoibh an dóthchais sin, a rí Agrippa, eilighid na Iúdaighe misi.
8 Créd fá a measdar ribhse mar ní díchreidmheach, go ndúisigheann Día na mairbh?
9 Go deimhin do mheas misi ionnam féin, gur chóir dhamh mórán do neithibh contrarrdha do dhéanamh a naghaidh anma Iósa Nasárrdha.
10 Noch do rinne mé mar ann gcéudna a Níarusalém: óir do chuir mé iomad do na náomhuibh a bpriosúnaibh, ar bhfagháil cúmhachd dhamh ó úachdaránaibh na sagurt; agus an tan do básuigheadh íad, tug misi máonta.
11 Agus ag tabhairt pionúis dóibh go minic trés na huile shinagogaibh, do choimhéignigh mé *íad*, chum blasphéime labhairt; agus ar ndul damh tar mhodh ré buile na naghaidh, do rinne mé gérleanmhuin *orrtha* a gcaithreachaibh coigcríche.
12 Fá a namsin ar mbeith dhamh fós ag dul go Damascus lé cúmhachdaibh agus lé barántus na nárdsagurt,
13 Do chunairc mé a rí a meadhon láoi sa tslighe solus ó neamh, bá mó ná soillse na gréine, noch do dheallruidh um thimcheallsa agus a dtimcheall na druinge do bhí um fhochair sa tslighe.
14 Agus ar dtuitim dhúinn uile ar talamh, do chúalaidh mé gúth ag labhairt riom, agus ag rádh sa dteangaidh Eabhra, A Sháuil, a Sháuil, créd fa bhfuil tú ag gérleanmhuin orum? *is* cruidh dhuit beith ag gabháil dod shálaibh a naghaidh dhealg.
15 Agus a dubhairt misi, Cía thú féin, a Thighearna? Agus a dubhairt seision, Is misi Iósa ar a bhfuil tusa ag gérleanmhuin.
16 Achd éiridh súas, agus seas ar do chosaibh: óir is chuige so do fhoillsigh mé féin duit, do chum go nóirdeóchainn thú ad oglach agus ad fhiadhnuise, ní hé amháin ar na neithibh do

Jerusalem, know all the Jews;
5 Which knew me from the beginning, if they would testify, that after the most straitest sect of our religion I lived a Pharisee.
6 And now I stand and am judged for the hope of the promise made of God unto our fathers:
7 Unto which *promise* our twelve tribes, instantly serving *God* day and night, hope to come. For which hope's sake, king Agrippa, I am accused of the Jews.
8 Why should it be thought a thing incredible with you, that God should raise the dead?
9 I verily thought with myself, that I ought to do many things contrary to the name of Jesus of Nazareth.
10 Which thing I also did in Jerusalem: and many of the saints did I shut up in prison, having received authority from the chief priests; and when they were put to death, I gave my voice against *them*.
11 And I punished them oft in every synagogue, and compelled *them* to blaspheme; and being exceedingly mad against them, I persecuted *them* even unto strange cities.
12 Whereupon as I went to Damascus with authority and commission from the chief priests,
13 At midday, O king, I saw in the way a light from heaven, above the brightness of the sun, shining round about me and them which journeyed with me.
14 And when we were all fallen to the earth, I heard a voice speaking unto me, and saying in the Hebrew tongue, Saul, Saul, why persecutest thou me? *it is* hard for thee to kick against the pricks.
15 And I said, Who art thou, Lord? And he said, I am Jesus whom thou persecutest.
16 But rise, and stand upon thy feet: for I have appeared unto thee for this purpose, to make thee a minister and a witness both of these things which thou hast seen, and of those

chunnairc tú, achd mar an gcéudna ar na neithibh ann a bhfoillseóchar dhuit mé;
17 Dod sháoradh on bpobal, agus ó na Cineadhachaibh, chum a bhfuilim anois dod chur,
18 Chum a súl dosgladh, *agus* chum a bhfillte ó dhorchadus chum an tsolais, agus *ó* chúmhachdaibh Shatáin chum Dé, chum maithfeachais na bpeacadh dfágháil dóibh, agus oidhreachda a measg na muinntire atá ar na náomhadh tré chreideamh ionnamsa.
19 Uime sin, a rí Agrippa, ní raibh mé easumhal don táidhbhse neamhdha:
20 Achd do fhógair mé do luchd Dhamascus ar tús, agus a Niarusalem, agus ar feadh région thíre Iúdaighe go huilidhe, agus do na Cineadhachaibh, aithreachus do dhéanamh agus filleadh chum Dé, ag déunamh oibreacha iomchúbhaidh don aithrighe.
21 Ar son na nadhbharsa do rugadar na Iudaighe sa teampall oram, agus do chuireadar rompa mo mharbhadh.
22 Gidheadh tug Día cobháir dhamh, agus do sheas mé gus a niu, ag déunamh fíadhnuise don mbeag agus don mor, gán éainní a rádh dhamh achd na neithe a dubhradar na fáidhe agus Maóisi do bheith chum teachda:
23 Go bhfuiléongadh Críosd, *agus* go madh hé céidneach do éiréochadh ó mharbhaibh é, agus go bhfoillséochadh sé solus don phobalsa, agus do na Cineadhachaibh.
24 Agus ar mbeith dhó ag rádh na neitheadhsa ar a shon féin, a dubhairt Festus do ghúth mhór, Atá tú ar buile, a Phóil; cuiridh iomad foghlomatha ré cúthach thú.
25 A dubhairt Pól an tan sin; A Fhéstuis ro oidheirc, ní bhfuilimse ar buile; achd labhruim bríathra na fírinne go céillighe.
26 Oír atá fios na neitheannsa ag an rí, agá labhraimse go dána na lathair: óir ní shaóilim go bhfuil ainbhfios éainneithe dhíobh so air; oír ní a gclúid do rinneadh so.
27 A rí Agrippa, an gcreideann tú na fáidhe? Atá a fhios agam go gcreidir.
28 A dubhairt Agrippa an tan sin ré Pól, Is beag nách ttairrngeann tú mé chum bheith am Chríosduighe.
29 Agus a dubhairt Pól, Do bfearr leam go bhfaghuinn dathchuinge ó Dhía, ní hé amháin thusa, achd mar an gcéudna an mhéid éisdeas riom aniu, bheith go híomlán, cosmhail ríom féin, achd na geimhleachasa amháin.
30 Agus ar na rádh so dhó, do éiridh an rí súas, agus an túachdarán, agus Bernice, agus an dream do shuidh na bhfochair:

things in the which I will appear unto thee;
17 Delivering thee from the people, and *from* the Gentiles, unto whom now I send thee,
18 To open their eyes, *and* to turn *them* from darkness to light, and *from* the power of Satan unto God, that they may receive forgiveness of sins, and inheritance among them which are sanctified by faith that is in me.
19 Whereupon, O king Agrippa, I was not disobedient unto the heavenly vision:
20 But shewed first unto them of Damascus, and at Jerusalem, and throughout all the coasts of Judæa, and *then* to the Gentiles, that they should repent and turn to God, and do works meet for repentance.
21 For these causes the Jews caught me in the temple, and went about to kill *me*.
22 Having therefore obtained help of God, I continue unto this day, witnessing both to small and great, saying none other things than those which the prophets and Moses did say should come:
23 That Christ should suffer, *and* that he should be the first that should rise from the dead, and should shew light unto the people, and to the Gentiles.
24 And as he thus spake for himself, Festus said with a loud voice, Paul, thou art beside thyself; much learning doth make thee mad.
25 But he said, I am not mad, most noble Festus; but speak forth the words of truth and soberness.
26 For the king knoweth of these things, before whom also I speak freely: for I am persuaded that none of these things are hidden from him; for this thing was not done in a corner.
27 King Agrippa, believest thou the prophets? I know that thou believest.
28 Then Agrippa said unto Paul, Almost thou persuadest me to be a Christian.
29 And Paul said, I would to God, that not only thou, but also all that hear me this day, were both almost, and altogether such as I am, except these bonds.
30 And when he had thus spoken, the king rose up, and the governor, and Bernice, and they that sat with them:

31 Agus ar ndul do leathtaóibh dhóibh, do labhradar ré a chéile, ag rádh, Ní dhéunann an fearso éin ni thuilleas bás nó cuibhrighthe.
32 Agus a dubhairt Agrippa ré Festus, Do béidir an fearso do léigean fá réir, muna bheith go ndeachaidh sé ar chómairce Shéasair.

31 And when they were gone aside, they talked between themselves, saying, This man doeth nothing worthy of death or of bonds.
32 Then said Agrippa unto Festus, This man might have been set at liberty, if he had not appealed unto Cæsar.

Caibidil 27

Luingséorachd Phóil, 41 agus an luingbhriste, 44 achd tárrfuid na daóine fa thír slán.

1 Agus ar ttabhairt breatha dhóibh go seolfamaóis gus an Neadáill, tugadar Pol agus bráighde áirighe eile, do chaiptin bhanna Agustus, dár bhainm Iúlius.
2 Agus ar ndul dúinn a luing *do longaibh* Adramitium, do chuireamar romhuinn, séoladh ré táobh chósdadh na Hásia; *agus* do thógbhamar ar séolta, agus do bhí Aristarcus Macedónach ó Thessalonica, ann ar gcuideachda.
3 Agus an *lá* na dhiáigh sin tangamar go Sídon. Agus ar mbeith go muinntearrdha ré Pól do Iúlius, dfulaing sé dhó dhul dfios a charad chum comhfurtachda dfaghail úathadh.
4 Agus ar nimtheachd dhúinn as sin, do shéolamar ré taóibh Chípruis, do bhrígh go raibh an gháoth contrarrdha dhúinn.
5 Agus ar séoladh dhúinn trés an bhfairrge láimh ré Cilícia agus ré Pamphília, tangamar go Míra, *cathair a* Lícia.
6 Agus ar bhfagháil luinge don chaiptin ó Alecsandria ann sin do bhí ag triall do Neadáill; do chuir sé sinne innte.
7 Agus ar mbeith dhúinn morán do laethibh ag séoladh go mall, agus ar dteachd dúinn ar éigin as comhair Chníduis, do bhrígh nar leig an gháoth dhúinn, do shéolamar a ngar do Chréta, láimh ré Salmóne;
8 Agus, ar *séoladh* thairis dúinn ar éigin, tangamar go hionad *áirighe* dá ngoirthear Na cúanta bréagha; dar bhfogus cathair Laséa.
9 Agus ar gcaitheamh mhórain aimsire dhúinn, agus ar mbeith dhár luingséorachd cheana gúasachdach, do bhrígh an troisgidh do dhul cheana thorainn, do bhí Pól *dá* ccomhairliúghadh,
10 Ag rádh ríu, A dhaóine, do chím go mbiáidh bhur luingséorachd maille ré dóchar agus ré dul amúgha mór, ní hé amháin na iadála agus na luinge, achd ar nanmann féin mar an gcéudna.
11 Gidheadh is mó do chreid an caiptin an túachdarán agus maighisdir na luinge, ná na neithe a dubhairt Pól.

Chapter 27

1 And when it was determined that we should sail into Italy, they delivered Paul and certain other prisoners unto *one* named Julius, a centurion of Augustus' band.
2 And entering into a ship of Adramyttium, we launched, meaning to sail by the coasts of Asia; *one* Aristarchus, a Macedonian of Thessalonica, being with us.
3 And the next *day* we touched at Sidon. And Julius courteously entreated Paul, and gave *him* liberty to go unto his friends to refresh himself.
4 And when we had launched from thence, we sailed under Cyprus, because the winds were contrary.
5 And when we had sailed over the sea of Cilicia and Pamphylia, we came to Myra, *a city* of Lycia.
6 And there the centurion found a ship of Alexandria sailing into Italy; and he put us therein.
7 And when we had sailed slowly many days, and scarce were come over against Cnidus, the wind not suffering us, we sailed under Crete, over against Salmone;
8 And, hardly passing it, came unto a place which is called The fair havens; nigh whereunto was the city *of* Lasea.
9 Now when much time was spent, and when sailing was now dangerous, because the fast was now already past, Paul admonished *them*,
10 And said unto them, Sirs, I perceive that this voyage will be with hurt and much damage, not only of the lading and ship, but also of our lives.
11 Nevertheless the centurion believed the master and the owner of the ship, more than those things which were spoken by Paul.

12 Agus ar mbéith don chúan
neamhgharamhail aca re hanmhuin ann sa
gheimhreadh, do rinnidh a normhór do
chomhairle sgaóileadh as, dféuchain an
bhféudfaidis air éanchor teachd go Phenice,
chum an gheimhridh do chaitheamh ann;
cúan *do chúantuibh* Chrétá, atá ar na
shuidhuighadh a níardndeas agus a
níardtuáidh.
13 Agus ar séideadh go cíuin don gháoith a
ndeas, ar na sháoilsin dóibhsean go
néiréochadh a dturas ríu, ar dtógbháil a
séoltadh dhóibh, do shéoladar ní sa ghoire do
Chréta.
14 Achd go haithghearr na dhiáigh sin do shéid
gáoth sdoirmeamhail, do bhí na gáoith a
noirdthuáidh ar a noiléun.
15 Agus ar mbeith don luing dá fúadach, agus
gan neart aice cur a naghaidh na gáoithe, ar na
léigean *ris an ngáoith* do shéoil *sí* roimhe.
16 Agus ar ndul a sdeach go dían dúinn fá
oileun bheag áirighe dar ab ainm Clauda, is ar
éigin rugamar ar an mbád:
17 Noch do thógbhadar súas, *agus* do
fhéuchadar gach uile ghléus cabhartha, ag
creasughadh na luinge fáoithe; deagla go
mbuáilfedís a ngaineamh béo, agus ar léigean
a séolta síos dóibh, do hiomchradh íad mar
sin.
18 Agus ar mbeith dhúinn an *lá* na dhiaigh sin,
dár dteilgean ó thoinn go toinn rés dóirm ro
mhóir, do theilgeadar *a nearruidhe* amach;
19 Agus an treas *lá* do theilgeamar amach lé ar
lámhuibh oirnéis na luinge féin.
20 Agus ar mbeith don ghréin agus do na
réultaibh gan soillsiughadh dhúinn móráin do
láethibh, agus ar luighe do sdóirim nár bheag
orainn, rugadh uáinn gach uile dhóthchas
cabhartha dá raibh aguinn ó sin amach.
21 Agus ar mbeith dhúinn a bhfad gan bíádh,
do sheas Pól iona meadhon, agus a dubhairt
sé, A fheara, do bhfearr dháoibh aire do
thabhairt dhamhsa, agus gan sgáoileadh ó
Chrétá, ionnus go seachónadh sibh an
docharsa agus an dioghbháil.
22 Agus a nois guidhim sibh fá mheisnigh
mhaith do bheith agaibh, óir ní chaillfidh
éunduine agaibh a anum, achd an lúng
amháin.
23 Oír do sheas aingeal Dé lér ab rís misi, agus
dá ndéunuim serbhís, sa noidhche a nochd
láimh rium,
24 Ag rádh, Na bíodh eagla ort, a Phóil; is
éigean duit seasamh a lathair Shéasair: agus,

12 And because the haven was not
commodious to winter in, the more part
advised to depart thence also, if by any means
they might attain to Phenice, *and there* to
winter; *which is* an haven of Crete, and lieth
toward the south west and north west.
13 And when the south wind blew softly,
supposing that they had obtained *their*
purpose, loosing *thence*, they sailed close by
Crete.
14 But not long after there arose against it a
tempestuous wind, called Euroclydon.
15 And when the ship was caught, and could
not bear up into the wind, we let *her* drive.
16 And running under a certain island which is
called Clauda, we had much work to come by
the boat:
17 Which when they had taken up, they used
helps, undergirding the ship; and, fearing lest
they should fall into the quicksands, strake
sail, and so were driven.
18 And we being exceedingly tossed with a
tempest, the next *day* they lightened the ship;
19 And the third *day* we cast out with our own
hands the tackling of the ship.
20 And when neither sun nor stars in many
days appeared, and no small tempest lay on *us*,
all hope that we should be saved was then
taken away.
21 But after long abstinence Paul stood forth
in the midst of them, and said, Sirs, ye should
have hearkened unto me, and not have loosed
from Crete, and to have gained this harm and
loss.
22 And now I exhort you to be of good cheer:
for there shall be no loss of *any man's* life
among you, but of the ship.
23 For there stood by me this night the angel
of God, whose I am, and whom I serve,
24 Saying, Fear not, Paul; thou must be
brought before Cæsar: and, lo, God hath given
thee all them that sail with thee.

féuch, do thiodhlaic Día dhuit an mhéid shéolus maille riot.

25 Uime sin, a fheara, bíodh meisneach mhaith agaibh: óir creidimse Día, gurab amhluidh bhías sé mar a dubhradh leam.

25 Wherefore, sirs, be of good cheer: for I believe God, that it shall be even as it was told me.

26 Thairis sin, is éigeann dúinn búaladh fá oiléun áirighe.

26 Howbeit we must be cast upon a certain island.

27 Agus ar dteachd don cheathramhadh oidhche déug, ar mbeith dhúinn dar dteilgean ó thoinn go toinn ag Adriá, a dtimcheall mheadhóin oidhche do sháoileadar na mairnéulaidh go rabhadar bhfogus do thír éigin;

27 But when the fourteenth night was come, as we were driven up and down in Adria, about midnight the shipmen deemed that they drew near to some country;

28 Agus ar léigean an luáidhe sios dóibh, fúaradar *é* na fhichíd fead *ar dhoimhne*: agus ar ndul as sin beagán dóibh, ar léigean an luáidhe síos arís dóibh, fúaradar *é* na chúig fheadaibhdéug.

28 And sounded, and found *it* twenty fathoms: and when they had gone a little further, they sounded again, and found *it* fifteen fathoms.

29 Agus ar mbeith dhóibh eaglach fá bhúaladh fá ionadaibh garbha, ar dteilgean ceithre nancaireah ó dheireadh na luinge dhóibh, do bfearr léo go mbíadh an lá ann.

29 Then fearing lest we should have fallen upon rocks, they cast four anchors out of the stern, and wished for the day.

30 Agus ar mbeith do na mairnéulachaibh ar tí teitheamh as an luing, agus ar léigéan an bháid síos dóibh sa bhfairrge, mar do bhedís ar tí ancaireadh do shíneadh amach ó thosach na luinge,

30 And as the shipmen were about to flee out of the ship, when they had let down the boat into the sea, under colour as though they would have cast anchors out of the foreship,

31 A dubhairt Pól ris an gcaiptin agus ris na saighdiuiribh, Muna bhfanaid so sa luing, ní héidir síbhse shábháil.

31 Paul said to the centurion and to the soldiers, Except these abide in the ship, ye cannot be saved.

32 Do ghearradar na saighdiúiri an sin téuda an bháid, agus do léigeadar dhó tuitim amach.

32 Then the soldiers cut off the ropes of the boat, and let her fall off.

33 Agus an feadh do bhí an lá ag éirghe, tug Pól do chomhairle *dhóibh* uile bíadh do chaitheamh, ag rádh, A sé so an ceathramhadh lá déug dhíbh ag fuireach bhar dtrosgadh, gan bhíadh ar bíth do chaitheamh.

33 And while the day was coming on, Paul besought *them* all to take meat, saying, This day is the fourteenth day that ye have tarried and continued fasting, having taken nothing.

34 Uime sin guidhim sibh fá bhíadh chaitheamh: óir is ní bheanus ré bhur slainte é: óir ní rachaidh ruáinne cinn éunduine aguibh a múgha.

34 Wherefore I pray you to take *some* meat: for this is for your health: for there shall not an hair fall from the head of any of you.

35 Agus ar rádh na neitheadh so dhó, agus ar nglacadh aráin, rug sé buidheachas ré Día na bhfíadhnuise uile: agus ar mbriseadh *a naráin* dó, do thionnsgain sé a ithe.

35 And when he had thus spoken, he took bread, and gave thanks to God in presence of them all: and when he had broken *it*, he began to eat.

36 Ann sin ar ngabháil meisnighe chuca do cách uile, do chaitheadar bíadh mar an gcéudna.

36 Then were they all of good cheer, and they also took *some* meat.

37 Agus a sé uibhir dháoine do bhámair sa luing dha chéd sé fir dhéug agus trí fichid.

37 And we were in all in the ship two hundred threescore and sixteen souls.

38 Agus tar éis a saith bídh do chaitheamh dhóibh, do éudromuigheadar an lung, ar dteilgean na croithneachda amach fán bhfairge.

38 And when they had eaten enough, they lightened the ship, and cast out the wheat into the sea.

39 Agus ar néirghe don ló, ní raibh fios na tíre sin aca: achd tugadar caladh áirighe dha naire ann a raibh tráigh, ann ar áontuigheadar, an lung do shathadh, dá madh éidir ríu.
40 Agus ar dtógbháil na nancaireadh dhóibh, do léigeadar *an lung* fán bhfairge, agus ar sgáoileadh cheangluightheadh na sdiúire dhóibh, mar an gcéudna, do thógbhadar an príomhsheól ris an ngáoith, agus do thríalladar chum na trágha.
41 Agus ar dteagmháil a nionad dhóibh ionar bhuáil dá fháirrge fá chéile, do bhuáileadar an lung fá thalamh; agus ar ndaingniughadh do thosach na luinge, dfan sí gan chorrughadh, agus do sgaoileadh a deireadh ó chéile ré haimhneart na dtonn.
42 Ann sin do rinneadar na saighdiúiri do chomhairle na braighde do mharbhadh, deagla go mbéuradh a shnámh éunduine aca as:
43 Achd ar mbeith don chaiptín, fonnmhar ar Phól do shabháil, do thoirmisg sé iad ón gcomhairlesi; agus do aithin sé don luchd do fhéud snámh *íad féin* do théilgean amach ar tús, agus dul a dtir:
44 Agus do chách eile, cuid díobh aír chláraibh, agus cuid eile ar chotannaibh *brisde áirighe* don luing. Agus tárrla mar sin go ndeachadar uile slán fá thír.

39 And when it was day, they knew not the land: but they discovered a certain creek with a shore, into the which they were minded, if it were possible, to thrust in the ship.
40 And when they had taken up the anchors, they committed *themselves* unto the sea, and loosed the rudder bands, and hoised up the mainsail to the wind, and made toward shore.
41 And falling into a place where two seas met, they ran the ship aground; and the forepart stuck fast, and remained unmoveable, but the hinder part was broken with the violence of the waves.
42 And the soldiers' counsel was to kill the prisoners, lest any of them should swim out, and escape.
43 But the centurion, willing to save Paul, kept them from *their* purpose; and commanded that they which could swim should cast *themselves* first *into the sea*, and get to land:
44 And the rest, some on boards, and some on *broken pieces* of the ship. And so it came to pass, that they escaped all safe to land.

Caibidil 28

Pól ag slánughadh na neaslán ar a tslighe, 14 rainic an Roimh, 30 agus theagaisc ann sin dhá beliadhan.

1 Agus ar dteachd dóibh slán, dó aithneadar ann sin gur Melita do bainm don oilén.
2 Agus níor bheag an dáonnachd do rínneadar na dáoine barbartha oruinn: oír ar bhfadógh teineadh dhoibh, do ghabhadar sinn uile chuca, ar son an cheatha do bhi ag teachd, agus air son an fhúachda.
3 Agus ar gcruinniughadh mhoráin spriosan do Phól, agus ar *na* gcur dhó ar an dteine, táinic aithir nimhe amach as an teas, agus do léim sé ar a láimh.
4 Agus ar bhfaicsin na péisde croichde as a laimh do na dáoinibh barbartha, a dubhradar ría chéile, Go deimhin is fear dúnmharbhtha é, dá nach bhfuilngeann dioghaltus *Dé* a bheith beó, giodh tháinic sé slán ón bhfairge.
5 Achd ar gcrothadh na péisde dhósan sa teini, níor airidh sé dochar ar bith.
6 Gidheadh do bhí súil acasan ré hát dó, nó ré na thuitim síos marbh go hobann: achd ar

Chapter 28

1 And when they were escaped, then they knew that the island was called Melita.
2 And the barbarous people shewed us no little kindness: for they kindled a fire, and received us every one, because of the present rain, and because of the cold.
3 And when Paul had gathered a bundle of sticks, and laid *them* on the fire, there came a viper out of the heat, and fastened on his hand.
4 And when the barbarians saw the *venomous* beast hang on his hand, they said among themselves, No doubt this man is a murderer, whom, though he hath escaped the sea, yet vengeance suffereth not to live.
5 And he shook off the beast into the fire, and felt no harm.
6 Howbeit they looked when he should have swollen, or fallen down dead suddenly: but

mbéith dhóibh a bhfád ag fuireadh, agus nach bhfacadar dochar ar bith ag teagmháil dó, ar nathrughadh inntinne, a dubhradar gur día é.

after they had looked a great while, and saw no harm come to him, they changed their minds, and said that he was a god.

7 Agus a dtimcheall na háitesin do bhí fearann ag ceannphort a noíléin, dar bhainm Publius; noch do ghabh sinne chuige, agus tug áoidheachd dhúinn ar feadh thrí lá go rocháirdeamhail.

7 In the same quarters were possessions of the chief man of the island, whose name was Publius; who received us, and lodged us three days courteously.

8 Agus tárlá, go raibh athair Phuibliuis na luighe ré fíabhrus agus ré flucsa fola: agá ndeachaigh Pól dá ionnsuighe, agus ar ndéanamh urnaighe, ar gcur a lámh air, do shlánuighe sé é.

8 And it came to pass, that the father of Publius lay sick of a fever and of a bloody flux: to whom Paul entered in, and prayed, and laid his hands on him, and healed him.

9 Agus ar na dhéunamh so, tangadar, an mhéid do bhí easlán sa noiléun chuige, agus do shlánaigheadh íad:

9 So when this was done, others also, which had diseases in the island, came, and were healed:

10 Noch mar an gcéudna tug dhúinn onóir mhór; agus ar ndealadh dhúinn ríu, do chuireadar linn na neithe do bhí na riachdanus *orainn*.

10 Who also honoured us with many honours; and when we departed, they laded *us* with such things as were necessary.

11 Agus a gcionn thrí mhíos na dhiáigh sin do sheólamar a luing *do longaibh* Alecsándria, do bhí ag caitheamh an ghéimhridh sa noiléun, agus a sé fá comhartha dhi Castor agus Pollux.

11 And after three months we departed in a ship of Alexandria, which had wintered in the isle, whose sign was Castor and Pollux.

12 Agus ar dteachd dúinn go Siracúsa, dfanamar ann trí lá.

12 And landing at Syracuse, we tarried *there* three days.

13 Agus ar seóladh dhúinn timcheall as sin, tangamar go Rhégium: agus a gcionn laé na dhiáigh sin do shéid an gháoth a ndeas, agus tangamar lá ar na mhárach go Puteóli:

13 And from thence we fetched a compass, and came to Rhegium: and after one day the south wind blew, and we came the next day to Puteoli:

14 Mar a bhfúaramar dearbhraithreacha, agus do chuireadar impidhe oruinn fanmhuin na bhfochair feadh seachdmhuine: agus már sin do thríallamar romhuinn don Róimh.

14 Where we found brethren, and were desired to tarry with them seven days: and so we went toward Rome.

15 Agus as sin ar bhfagháil ar sgéul do na braithribh, tangadar do theagmháil dúinn go margadh Appius, agus gus na trí táibheirnibh: agus ar na bhfaicsin do Phól, rug sé buidheachus ré Día, agus do ghabh sé meisneach chuige.

15 And from thence, when the brethren heard of us, they came to meet us as far as Appii forum, and The three taverns: whom when Paul saw, he thanked God, and took courage.

16 Agus ar dteachd dúinn don Róimh, tug an caiptín na braighde dáirdghinerál na slógh: achd tugadh cead do Phól bheith ris féin a bhfarradh shaighdiúir do choimhéudfadh é.

16 And when we came to Rome, the centurion delivered the prisoners to the captain of the guard: but Paul was suffered to dwell by himself with a soldier that kept him.

17 Agus tárla, a gcionn thrí lá na dhiáigh sin, gur ghoir Pól úaisle na Niúdaigheadh a gceann a chéile: agus ar gcruinniughadh dhóibh, a dubhairt sé ríu. A fheara *agus* a bhraithreacha, bíodh nách dearna misi éinní a naghaidh an phobail, ná ghnáthnaighe na sinnsear, gidheadh tugadh mé ceangailte ó Ierusalém a lámhaibh na Rómhanach.

17 And it came to pass, that after three days Paul called the chief of the Jews together: and when they were come together, he said unto them, Men *and* brethren, though I have committed nothing against the people, or customs of our fathers, yet was I delivered prisoner from Jerusalem into the hands of the Romans.

18 Noch lér mían tar éis mo theasdaighe, mo léigean fá sgáoil, do bhrígh nach raibh coir ar bith bháis orum.

18 Who, when they had examined me, would have let *me* go, because there was no cause of death in me.

19 Achd ar labhairt go contrárdha do na Iúdaighibh, do béigean damh dul fá chomairce Shéasair; ní hé go bhfuil adhbhar ar bith agam fá a neileóchainn mo chineadh.
20 Uime sin is fá a nadhbharsa do chuir mé fios oraibhse, chum *bhar* bhfaicsiona, agus labhartha ribh: oír is ar son mhuiníghine Israél atáim ceangailte sa slabhradhsa.
21 Agus a dubhradarsan ris, Níor ghlacamairne fíu na leitre ó thír Iúdaighe ad thimcheall, agus ní tháinic fós neach ar bith do na dearbhraithribh dfoillsiughadh ná dinnisin uile ar bith ort.
22 Achd budh mían rinn a chlos uáit na neithe bhreathnuigheas tú: oír do tháobh a nuirsde, is aithnigh dhúinn do dticthear na aghaidh sa nuile áit.
23 Agus ar ndéunamh láe ris dóibh, tangadar mórán chuige dhá lóisdín; noch dhar fhoillsigh sé rioghachd Dé, maille ré fíadhnuise do dheunamh, dhá dtarraing ré na theagusg chum na *neitheadh* do bhean ré Híosa, as reachd Mháoisi, agus ann sna fáidhibh, ó mhaidin go hoidhche.
24 Agus do aontuigheadar cuid díobh do na neíthibh a dubhairt sé, agus cuid eile nar aontaigh.
25 Agus ar mbeith dhóibh contrárdha dhá chéile, do sgáoileadar as sin, ar rádh na héinbhréithresi do Phól, Is maith do labhair an Spiorad Náomh tré san bhfáidh Esaías ré ar naithreachaibhne,
26 Ag rádh, Imthigh romhad chum an phobailse, agus abair, Cluinfidh sibh ré bhur gclúasaibh, agus ní thuigfidhe; agus do chifidh ré bhur súilibh, agus ní budh leir dháoibh:
27 Oír atá cróidhe an phobailse ar na ramhrughadh, agus do bhádar a gclúasa bodhar chum éisdeachda, agus do cháochadar a súile; deagla go bhfaicfedís ré *na* súilibh, agus go gcluinfedís ré *na* gclúasaibh, agus go dtuigfedis ré *na* gcroidhthibh, agus go bhfillfedís, agus go slaineochainnse íad.
28 Uime sin bíodh a fhios agaibhse, go bhfuil an slánúghadhsa Dé ar na chur chum na Gcineadhach, agus *go* gcluinfid síadsan *é*.
29 Agus ar rádh na neitheannsa dhó, do imthigheadar na Iúdaighe amach, agus do bhí iomad diosbóireachda aca eatorra féin.
30 Agus do chomhnuigh Pól dhá bhlíadhain go hiomlán a dtigh do réidhigh sé dhó féin, agus do ghabhadh ris na huile dháoine do thigeadh a steach chuige,
31 Ag seanmórughadh rioghachda De, agus ag teagusg na neitheann bheanus ris an

19 But when the Jews spake against *it*, I was constrained to appeal unto Cæsar; not that I had ought to accuse my nation of.
20 For this cause therefore have I called for you, to see *you*, and to speak with *you*: because that for the hope of Israel I am bound with this chain.
21 And they said unto him, We neither received letters out of Judæa concerning thee, neither any of the brethren that came shewed or spake any harm of thee.
22 But we desire to hear of thee what thou thinkest: for as concerning this sect, we know that every where it is spoken against.
23 And when they had appointed him a day, there came many to him into *his* lodging; to whom he expounded and testified the kingdom of God, persuading them concerning Jesus, both out of the law of Moses, and *out of* the prophets, from morning till evening.
24 And some believed the things which were spoken, and some believed not.
25 And when they agreed not among themselves, they departed, after that Paul had spoken one word, Well spake the Holy Ghost by Esaias the prophet unto our fathers,
26 Saying, Go unto this people, and say, Hearing ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall see, and not perceive:
27 For the heart of this people is waxed gross, and their ears are dull of hearing, and their eyes have they closed; lest they should see with *their* eyes, and hear with *their* ears, and understand with *their* heart, and should be converted, and I should heal them.
28 Be it known therefore unto you, that the salvation of God is sent unto the Gentiles, and *that* they will hear it.
29 And when he had said these words, the Jews departed, and had great reasoning among themselves.
30 And Paul dwelt two whole years in his own hired house, and received all that came in unto him,
31 Preaching the kingdom of God, and teaching those things which concern the Lord

Dtighearna Iósa Críosd, maille ré gach uile chumus labhartha, gan toirmeasg.

Jesus Christ, with all confidence, no man forbidding him.